

中国 ESP 研究

第3卷 第2期 2012年12月 目 录

语言研究

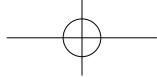
| | | |
|--|---------|----|
| ESP的共核理念与ESP在大学英语教学中的定位..... | 段 平 朱梅萍 | 1 |
| 基于语料库的航空航天语域特征研究..... | 何宇茵 | 11 |
| 基于学术词汇表的学术词汇习得与教学——AWL Highlighter 和 Gapmaker 的应用 | 刘百军 | 19 |
| 普通词汇不普通——对体育英语赛事报道中介词“against”的 语料库驱动研究..... | 陈建生 | 26 |

教学研究

| | | |
|--|-----|----|
| 行业英语教学情况调查——以宁波地区高职旅游类专业行业 英语教学情况为例 | 胡 军 | 33 |
| 通用商务英语沟通的现实解读与教学互应..... | 姜 峰 | 53 |
| 项目型商务英语教学法探析..... | 张 允 | 60 |

课程研究

| | | |
|---|---------|----|
| 大学英语集成化教学管理及ESP课程的规模化设置..... | 张梅娟 闫传海 | 67 |
| 以CBI理念为指导的大学英语基础阶段课程体系改革——一项 实证研究..... | 张 阳 张 韬 | 75 |



教师发展研究

大学公共英语教师向医学英语转型的阻碍因素及应对策略..... 黎 亮 85

翻译研究

法学论文小标题的英译——基于功能主义翻译观..... 魏 衡 92

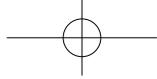
学术前沿

语言与内容教学的有机结合——《欧洲高等教育中的ESP教学》述评..... 张 莉 99

专门用途英语需求分析评述..... 高嘉璟 106

English Abstracts 114

本刊稿约..... 120

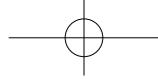


Chinese Journal of ESP

Vol. 3, No. 2, December 2012

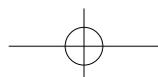
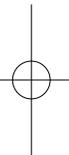
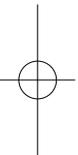
Contents

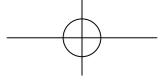
| | |
|--|----|
| Common-core concept of ESP and its position in College English teachingDuan Ping & Zhu Meiping | 1 |
| A corpus-based study on the features of aerospace registerHe Yuyin | 11 |
| On acquisition of academic words: Use of AWL Highlighter and AWL Gapmaker Liu Baijun | 19 |
| On meaning choice and meaning patterns of “against” in sports news reports Chen Jiansheng | 26 |
| A survey on professional English teaching: A case from tourism programs at higher vocational colleges in Ningbo Hu Jun | 33 |
| The actuality of EBLF communication and a pedagogical response..... Jiang Feng | 53 |
| Project-Oriented Business English Teaching..... Zhang Yun | 60 |
| Integrated College English teaching management and ESP teaching programsZhang Meijuan & Yan Chuanhai | 67 |
| An empirical study on integrating content-based instruction into College English pedagogical system at the foundation stage..... Zhang Yang & Zhang Tao | 75 |
| Obstacles for General English teachers to take up English for Medical Purposes teaching and the corresponding strategies.....Li Liang | 85 |
| Chinese-English translation of subtitles in jurisprudential papers: A Functionalist translation perspectiveWei Heng | 92 |



A review of ESP in European Higher Education: Integrating Language and Content

| | | |
|---|-------------|-----|
| | Zhang Li | 99 |
| A review of research into needs analysis in ESP | Gao Jiajing | 106 |
| English Abstracts | | 114 |
| Submission Guidelines..... | | 120 |





ESP的共核理念与ESP在大学英语教学中的定位

段平 首都医科大学
朱梅萍 北京外国语大学

提要：ESP的语言与技能的共核理念是指，在不同的学科和职业行为中，存在着通用的语言特征和语言技能。ESP包含三种成分：一般用途英语、一般专门用途英语和特定专门用途英语。一般专门用途英语是ESP各个功能变体之间的共核成分，即在文体、修辞、体裁和交际技能等方面的通用成分。我国大学ESP教学的症结在于，在基础英语教学之后，跳过了专门用途英语阶段而直接进入特定专门用途英语教学，未能使学生掌握专业信息交流所必需的共核性语用规则和交际技巧，难以有效地提高学生的专业英语应用能力。因此，大学ESP应该定位在一般专门用途英语，即通用学术英语的教学上，使学生首先掌握作为各门专业英语基础的共核性语用规则和交际技能，以便能够较快地适应专业课的英语教学。

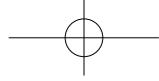
关键词：ESP、共核理念、大学英语教学

一、引言

专门用途英语 (English for Specific Purposes, 简称ESP) 是以应用语言学为基础的交叉学科教学, 它是根据学习者的特定目的和需要而开设的课程, 旨在提高学生在专业学习和工作中有效运用英语进行交际的能力 (Dudley-Evans & John 1998: 1)。ESP是外语教学的高级阶段, 建立在一般用途英语 (English for General Purposes, 简称EGP) 的基础之上, 既具有各学科语域的共同特征, 即共核性, 又具有本学科语域的专业特征, 即特殊性。在ESP研究的初期阶段, 国内外语界比较注重对ESP特殊性的教学与研究 (杨惠中 1978; 范谊 1995; 程世禄等 1995; 黄世敏 1997; 廖莉芳等 2000), 而对ESP共核性的研究较少。近期的一些研究开始注意ESP共核理念与教学的一些方面 (秦秀白 2003: 81; 段平等 2004: 32; 2006: 38; 鞠玉梅 2006: 4; 蔡基刚 2004: 27; 2010: 307; 都建颖 2011: 124), 但这些研究尚未对ESP的共核理念与实践意义进行专门论述。因此, 本研究试图对ESP的共核理念、该理念指导下的教学内容以及ESP在大学英语教学中的定位作出分析。

二、ESP的共核理念与教学

ESP的语言与技能的共核理念 (the notion of a common-core of language and skills of ESP) 是指, 在不同的学科和职业行为中, 存在着通用的语言特征和语言技能 (Dudley-Evans & John 1998: 4)。Hutchinson & Waters (1987: 165-166) 认为, 不同学科在语法、功能



和语篇结构方面的变化并不多，不足以支持以专业学科为基础的教学法。Leech & Svartvik (1994) 指出，英语的许多特点在所有的（或几乎所有的）变体中都是可以找到的。根据ESP技能中心法的观点，在不同专业学科的语言运用中，存在着相同的思维和表达过程，如定义、描述、分析、辩论等，这些表达过程在不同学科中所使用的修辞策略基本一致，并不具备任何学科的特殊性。Bloor & Bloor (1986) 提出了ESP的“共核假说”(common-core hypothesis)。Blue (1988) 提出了通用学术英语(English for General Academic Purposes, EGAP)和通用商务英语(English for General Business Purposes, EGBP)的概念，进一步确定了ESP通用技能的共核观点。

目前英美大学为留学生开设的通用学术英语(EGAP, 亦称common-core EAP)课程就是以ESP的语言与技能的共核理念为指导，讲授各学科通用的修辞规则和交际技巧，使留学生较快地适应使用英语进行专业课学习(Dudley-Evans & John 1998: 36)。EGAP已经成为英美国家大学英语教学的核心课程(Hyland 2002: 385)。

三、ESP的构成成分

根据ESP语域分析法的理论，语域(register)是语篇针对特定的交际场合，为达到某一交际目的而产生的功能变体(variety)，如商务英语、医学英语、计算机英语等。这些语言变体也就是我们所说的专门用途英语。如果对这些语言变体进行分析，我们会发现每一种变体都包含三种语言成分：一般用途英语、一般专门用途英语和特定专门用途英语。一般用途英语(EGP)，即基础英语，包括语音、语法和常用词汇，这是各种变体的语言共核的核心成分，任何变体都不可能脱离这一共核成分而存在；一般专门用途英语(general ESP)指的是在进行学术或职业信息交流时，任何语言变体都需要遵循的一般规则和通用技巧，它是专门用途英语中的各个变体之间的共核部分；特定专门用途英语(specific ESP)则是各个不同学科或职业的语言变体自身所具有的语言特点。如果我们把一般用途英语记做“共核1(Common-Core 1, 简称CC1)”，把一般专门用途英语记做“共核2(Common-Core 2, 简称CC2)”，我们就可以用下面的图形来形象地標示各个语言变体中这三种成分之间的关系。

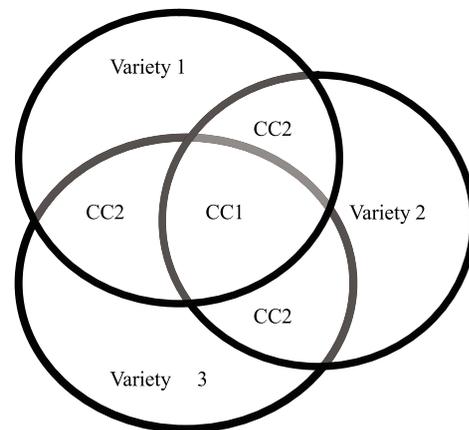


图1 语言变体中三种成分之间的关系

目前我国大学英语高级阶段的专业英语课程主要使用的是以内容为依托的特定专门用途英语教材，如医学英语、化工英语、农林英语、建筑英语、商务英语、计算机英语等，对于体现各专业学科通用规则和技巧的一般专门用途英语的教材和教学实例很少。本研究将对在ESP共核理念指导下的一般专门用途英语的教学内容作出具体分析。

四、ESP目的的共核性

Hyland (2002: 391-393) 指出, ESP所关注的重点在于交流而不是语言, 其目的是培养学生在特定的学术和职业文化环境中所需要的交际技能(即专业交际技能)。这是因为ESP学生一般都是已经完成基础英语学习的大学生和专业人员, 他们所缺乏的不是英语基础知识, 而是如何使用英语有效地进行学术或职业信息交流。因此, 把ESP的教学与研究仅仅放在语言层面是不够的, 还要注意它同专业信息交流理论, 即专业交际学(Technical Communication, 简称TC)的密切联系。专业交际学指出, 专业信息交流的目的有两个: 1) 告知(inform), 即使读者理解信息(make your readers understand), 如摘要、论文、说明书等; 2) 劝说(persuade), 即使读者接受意见(make your readers accept), 如广告、建议书、可行性报告等(Burnett 2005: 6; Pattow & Wresch 1998: 68)。这是ESP的任何语言变体所要达到的基本目的, 也是ESP区别于EGP的主要特点, 因为EGP不仅限于这两个目的, 还可以用于消遣、娱乐和欣赏, 如故事、小说、诗歌、剧本等。

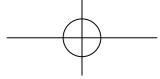
五、ESP文体的共核性

文体(style)是各种修辞现象组合的一个综合体, 是具有语域、体裁或时代特点的一系列语言特点(胡壮麟 2000: 110-117)。ESP要在专业信息交流中达到有效告知与劝说的目的, 就必须采取有效的文体形式。社会语言学认为, 语言是社会发展的产物, 社会结构会决定或影响到语言的结构与行为(刘润清 1999: 25)。因此, ESP的文体形式必须满足社会对信息交流的需要。我们所处的社会是信息社会, 其中的科技信息交流具有两个主要特点。一是科技信息量巨大, 要提高信息处理的效率, 就要求专业文献要便于快速阅读和理解。二是专业文献的读者对象繁杂, 这其中又有两个原因: 一是现代专业学科越来越交叉重叠, 阅读某一专业文献的不仅是本专业的读者, 还包括相关专业读者; 二是由于人们工作与生活的科技含量不断提高, 大众也需要了解科技及阅读产品说明书等文件。而非专业读者和大众读者要求专业文献要直接、简明、易懂。因此, 专业文献必须改变其传统表达方式, 降低阅读难度, 以满足不同层次读者的需要。综上所述, 降低阅读难度以提高阅读理解的效率是社会对ESP文体的要求。

为提高交流效率, 满足社会对专业信息的需要, 专业交际学提出评价专业文件质量的三项标准, 要求专业文件要能够使读者“便于查找(easy to find) 便于理解(easy to understand) 和便于使用(easy to use)”, 以提高信息的易获得性(accessibility) 易理解性(comprehensibility) 和易使用性(usability)(Burnett 2005: 13-15; Hargis *et al.* 2004: 3; 段平 2011: 151)。这是目前国际上普遍认同的有关评价专业文件写作质量的标准, 也是各个ESP语言变体应该共同遵循的文体标准。

六、ESP修辞的共核性

文体是通过修辞来实现的。修辞(rhetoric)是使用词语进行有效交流的艺术, 其目的在于提高语言的表达效果。Hymes(1972)有一句名言: 语言有使用规则, 否则, 语法规则



将是无用的。语法规则是造句的基本规则，但是在针对具体目的、对象和语境进行造句时，仅仅靠语法规则是不够的，还要靠语用规则。修辞规则就是语言的使用规则，是达到易理解性和易使用性的ESP文体标准的有效手段。试比较下面两组例句：

You can go home after you finish your work.

After you finish your work, you can go home.

在一般用途英语中，对于时间状语从句的位置没有明确规定，所以时间从句无论是在主句前面还是后面，上述两例在语用功能上都没有明显区别。

You can turn the switch to“ ON ”after you put the immersion heater into water.

After you put the immersion heater into water, you can turn the switch to“ ON ”.

然而，在描述操作过程的时候，要求按照动作发生的先后顺序组织信息（如例4）。如果像例3那样，把后发生的动作放在先发生的动作之前，很有可能导致操作者颠倒操作顺序，从而造成对电器或人员的危害。因此，在ESP的程序描述中，应将after引导的从句放在主句前面。再来看下面的两组例句：

We will go sightseeing if it is fine tomorrow.

If it is fine tomorrow, we will go sightseeing.

在一般用途英语中，对于条件状语从句的位置没有明确规定，所以条件从句无论是在主句前面还是后面，上述两例在语用功能上也没有明显区别。

You should restart the computer if the screen displays an error message.

If the screen displays an error message, you should restart the computer.

但是，在撰写操作指南和使用说明书等文件的时候，要求条件从句总是要放在主句前面（如例8）。如果像例7那样把主句放在条件句之前，性急的读者有可能在读到条件句之前就已经完成了主句动作，从而造成错误操作。

上述范例说明，针对特定的目的，ESP具有不同于EGP的语用规则，即修辞规则。这些修辞规则对EGP而言具有特殊性，但是在ESP领域内部，它们是具有共核性质的一般规则，因为它们在任何专业学科（工商、农林、建筑、医护、计算机等等）在撰写程序描述、操作指南和使用说明书等文件时都应该遵循的规则。

除上述规则外，为达到易理解性和易使用性的文体标准，ESP专业文件写作应遵循准确、直接和简明的基本原则。在不影响理解和表达的前提下，各个语言变体的文件写作通常遵循以下共核性修辞原则。针对每一项修辞原则，都有为实现这一原则而采用的修辞技巧。

- 合理选词原则：避免浮夸词语、俚语和行话等。
- 有效造句原则：避免多余词语、长句、否定结构、名词化结构和名词定语连用等。
- 语篇组织原则：按照线性顺序组织信息，合理使用标题、主题句和衔接词等。
- 读者友好原则：使用第二人称，避免被动结构和性别歧视语等。

(Hargis *et al.* 2004 : 37-43 ; Lannon 2006 : 245-264 ; 段平等 2008 : 25)

七、ESP体裁的共核性

体裁 (genre) 指文件的类型, 是专业文件根据其特定的交际背景、目的和对象而采取的常规性、习惯性表达方式。体裁具有常规性和制约性, 是语言使用者共同遵守的、程式化的社会交往工具 (秦秀白 2000: 43)。Dudley-Evans & John (1998: 51) 指出, 对 ESP 的文本分析结果显示, 专业文献最明显的语言特点和区别是在体裁层面上。学科相同而体裁不同的文件 (如科学报告、业务信函、产品说明书) 具有不同的图式结构, 但同一体裁而不同学科的文件则具有大体相同的图式结构。根据 Weissberg & Buker (1990: 2-3) 的研究, 不同专业学科 (包括生物、化学、心理学、工程学、农艺学、教育学、管理学、经济学、语言学等) 的实验研究报告的图式结构基本一致, 一般都包含引言、方法、结果、结论或讨论几个部分。Yeung (2007: 178) 对商务报告 (business reports) 与科学报告 (scientific reports) 的异同进行了专门的比较研究, 指出尽管商务报告有其自身的特点, 但商务报告的一些互文性特征仍来源于科学报告。因此, 科学报告是商务报告的原型样本, 商务报告可以看做是科学报告的一种亚体裁 (sub-genre), 二者仍属于同一体裁。

不同语言变体的这种体裁的共核性为 ESP 的教学提供了极大的便利, 因为尽管不同学科的专业内容千差万别, 但它们所使用的文件体裁的种类是有限的, 主要包括研究报告、使用说明、可行性报告、营销文件、业务信函等 (Burnett 1997: 9-10)。学生掌握了这些文件体裁在遣词造句和组句成章方面的语言特点和修辞技巧, 就能够自觉地将其应用于本专业的写作实践中 (Dudley-Evans & John 1998: 24)。

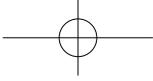
八、ESP 词汇的共核性

如本文图 1 分析所示, ESP 任何一种语言变体的词汇都包括三种成分: 一般用途词汇、一般专门用途词汇和特定专门用途词汇。

Michael West 于 1953 年发布了《一般用途英语词汇表》(The General Service List, 简称 GSL), 其中包含约 2000 个最常用的英语书面语词汇, 是英语学习者需要掌握的基本核心词汇。

Averil Coxhead 于 1998 年发布了《学术词汇表》(Academic Word List, 简称 AWL)。这个词汇表包括 570 个词汇, 准确地说是在 570 个语义域 (semantic fields)。它是在剔除了最常用的 2000 个 GSL 词汇的基础上, 由 Coxhead 通过语料库筛选出来的、在学术文章中出现频率最高的词条。Coxhead 使用的语料库包含大约 350 万词, 涵盖了社科 (教育学、语言学、社会学、心理学等)、商务 (会计学、经济学、管理学、营销学等)、法律 (宪法、刑法、国际法、法医学等) 和科学 (物理学、化学、计算机、生物学等) 等多个领域的学术文章, 具有广泛的学科普遍性。所以, 该词汇表可以看做是 ESP 的共核词汇。

除通用学术词汇之外, 国外学者还对学术英语中各科通用的多词结构 (multi-word constructions, 简称 MWCs), 包括习语 (idioms)、词组 (lexical bundles) 和短语动词 (phrasal/prepositional verbs), 进行了归纳研究 (Biber *et al.* 2004; Cortes 2004; Gardner & Davies 2007; Simpson-Vlach & Ellis 2010)。通过应用美国当代英语语料库和英



国国家语料库的学术写作子库，Liu（2012）制定了一个书面学术英语的常用词组表，其中包括228个在学术写作中最常见的各学科通用的多词结构。这些语言结构被认为在ESP学习和应用中是重要的（Biber *et al.* 2004；Simpson-Vlach & Ellis 2010；Liu 2012）。因此，这些多词结构也是ESP词汇共核的一部分。

九、ESP交际技能的共核性

ESP的目的在于“培养学生有效进行专业交际的能力”（王守仁 2011：10）。有效的专业信息交流不仅要求学生掌握语言技能，还包括相关的交际技能。例如，为使文件信息便于查阅，要求掌握文件设计技能；为提高专业信息的表达效率，要求掌握图表应用技能；为使读者正确理解和执行文件信息，要求掌握对象分析技能；为在大型工程项目中进行有效交流，要求掌握合作技能；为进行有效的口语交际，要求掌握社交礼仪和肢体语言等技能。这些交际技能往往不具备学科特殊性，是任何学科的学生都需要掌握的共核技能。

十、ESP共核教学在大学英语教学中的定位

如前所述，任何一种语言功能变体都包含三种成分：一般用途英语、一般专门用途英语和特定专门用途英语。根据教学的衔接性与连续性原则，教学的正常顺序应该是先基础而后专业，先一般而后特殊。所以，在大学生学完基础英语之后，应首先学习一般专门用途英语，在学生掌握了具有共核性质的一般修辞原则和通用交际技巧之后，再进入本专业的特定专门用途英语学习阶段。

然而，我国大学专业英语的教学现状并非如此。根据笔者对国内22所院校的问卷调查和文献调研显示，多数院校（19/22）是在学生学完基础英语之后便直接进入本专业的特定专门用途英语学习。并且，根据《大学英语教学大纲》（1999）的要求，多数院校的专业英语课由专业教师承担，而专业教师不具备ESP的文体、修辞、体裁与交际技能的教学专长。因此，目前国内多数ESP教学的方法仍然是传统基础英语教学的“语法—翻译”法（刘法公 2001：26；韩萍等 2003：24；段平等 2006：37；梁雪松等 2006：33；赵学旻 2010：45；余樟亚 2011：60；谷志忠 2010：26）。尽管这样的教学能够使学生熟悉一些专业词汇和表达方式，但并不能使他们宏观地和理性地掌握专业英语的文体、修辞、体裁知识和交际技能，这使他们的专业英语学习仍旧停留在感性的和经验性的低级阶段，难以有效提高专业交流的综合能力。

蔡基刚（2004，2010）指出，大学英语的教学定位应该是学术英语，应该是适应面较广的、带有共性的课程。随着专业课的双语和全英语教学在我国大学的不断发展，学生迫切需要一门从基础英语教学到专业课英语教学之间的衔接性课程（何宇茵等 2007；蔡基刚 2010）。因此，大学ESP课程应该定位在一般专门用途英语，即通用学术英语的教学上，使学生首先掌握作为各门专业英语基础的共核性语用规则和交际技能，以便能够较快地适应专业课的英语教学。

上述观点的一个有力实证是英美大学针对留学生开展的英语教学。其课程通常是以ESP

共核理念为指导的EGAP课程。EGAP不以某一门专业知识为教学内容,而是选择人们较为熟悉的科技语言作为载体内容(carrier content)来讲授专业英语所涉及的文体、修辞、体裁特征和交际技能。这就避免了因教材专业性过强而不易进行课堂操作的问题,使师生把精力集中在语用规则和交际技能(而不是专业知识)的培养和训练上(因为学生并不需要ESP教师讲授专业知识)。该课程可以使学生从宏观上了解专业英语的语言特点,掌握专业英语的语用规则和交际技巧,提高对专业英语文体、修辞和体裁的理性认识。只有在掌握了ESP的一般语用规则和交际技巧之后,学生才能够更加深入地理解本专业的词汇、修辞和体裁特点,并把这些通用技能自觉地化为本专业的实用技能(Dudley-Evans & John 1998: 24)。

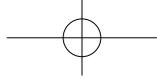
笔者借鉴了英美大学的上述教学经验,编著了以ESP共核理念为指导的通用学术英语教程(段平等 2010)。自2001年以来,笔者将其作为大学英语后续课和研究生英语课教材,在首都医科大学进行了教学实验。该实验取得了良好的教学效果,受到了学生的普遍好评,并受到国内外学术界的关注(段平等 2004, 2006; Duan *et al.* 2005)。该教学实验于2004年获得北京市高等教育教学成果一等奖,目前该教材已为郑州大学、河南理工大学、甘肃农业大学等多所院校所采用,课程的讲座视频由外语教学与研究出版社出版并收入该社iLearning外语自主学习资源库。

当然,我们也可以把一般专门用途英语的语用规则和交际技巧融入特定专门用途英语教学,使学生在学习专业知识的同时掌握这些规则和技巧。这样一来,就对教师的语言+专业的综合素质提出了很高的要求,增加了教材(语用规则+交际技巧+专业知识)的编写难度,也限制了教学的应用范围(仅限于本专业)。这无疑会大大增加教学成本和教学难度(Hyland 2002: 387),降低教学投入与产出比。另外,由于学生在学习专业知识的同时又要学习语言和交际技能,而这两种学科的知识联系往往较小,跨度较大,会分散学生的注意力,降低教学效果(段平等 2011: 721)。在涉及两门专业性都很强的交叉学科课程中,必须有所侧重,不可能同时两者兼得,重要的是要找到两个专业有效匹配的切入点。EGAP课程能够使学生集中而又快速地掌握专业英语的常用规则和交际技能,为学生用英语进行专业课学习作好铺垫,是一种经济而又有效的教学方式。这就能够解释为什么英美大学对留学生的英语教学一般都采用EGAP形式,而不采用目前我国大学专业英语中类似化工英语、农林英语、计算机英语等形式。

十一、结论

通过以上分析可知,一般专门用途英语指的是ESP的各个功能变体之间的共核成分,包括目的、文体、修辞、体裁、词汇和交际技能等方面的共核成分。从通识教育的观点来说,一般专门用途英语可以看做是ESP领域内的通识教育,是各个学科领域的学生都需要掌握的一般规则和通用技能。

大学英语的教学顺序应该是:基础英语 一般专门用途英语 特定专门用途英语。我国大学ESP教学的症结在于,在基础英语教学之后,跳过了一般专门用途英语的教学阶段,直接进入特定专门用途英语教学阶段,从而造成学生知识技能链中的环节缺失。笔者认为,在目前情况下,大学ESP教学应该定位在作为通识教育的一般专门用途英语(即通用学术英语

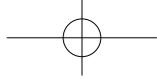


EGAP) 的教学上, 使学生较快地掌握作为各门专业英语基础的共核性语用规则和交际技能, 以便能够较快地适应专业课英语教学。

参考文献

- Biber, D., S. Conrad. & V. Cortes. 2004. If you look at...: Lexical bundles in university teaching and textbooks [J]. *Applied Linguistics* 25: 371-405.
- Bloor, M. & T. Bloor. 1986. Language for specific purposes: Practice and theory [A]. In *CLCS Occasional Papers*[C]. Dublin: Centre for Language & Communication Studies, Trinity College.
- Blue, G. 1988. Individualizing academic writing tuition [A]. In P. Robinson (ed.). *Academic Writing: Process and Product* [C]. Basingstoke: Modern English.
- Burnett, R. E. 1997. *Technical Communication* (4th ed.) [M]. Belmont, CA: Wadsworth Publishing Company.
- Burnett, R. E. 2005. *Technical Communication* (6th ed.) [M]. Boston: Thomson Wadsworth.
- Cortes, V. 2004. Lexical bundles in published and student disciplinary writing: Examples from history and biology [J]. *English for Specific Purposes* 23: 397-423.
- Coxhead, A. 1998. The Academic Word List [EB/OL]. <http://www.victoria.ac.nz/lals/resources/academicwordlist/> (accessed 16/02/2012).
- Duan, P. & W. Gu. 2005. Technical communication and English for specific purposes: The development of technical communication in China's universities [J]. *Technical Communication* (52-4): 434-448.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St John. 1998. *Development in English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gardner, D. & M. Davies. 2007. Pointing out frequent phrasal verbs: A corpus analysis [J]. *TESOL Quarterly* 41: 339-359.
- Hargis, G., M. Carey, A. K. Hernandez, P. Hughes, D. Longo, S. Rouiller & E. Wilde. 2004. *Developing Quality Technical Information* [M]. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. 2002. Specificity revisited: How far should we go now? [J]. *English for Specific Purposes* 21: 385-395.
- Hymes, D. 1972. On communicative competence [A]. In J. B. Pride & J. Holmes (eds.). *Sociolinguistics* [C]. Harmondsworth: Penguin.
- Lannon, J. M. 2006. *Technical Communication* (10th ed.) [M]. London/New York: Pearson Longman.
- Leech, G. & J. Svartvik. 1994. *A Communicative Grammar of English* (2nd ed.) [M]. London: Longman.
- Liu, D. 2012. The most frequently-used multi-word constructions in academic written English: A multi-corpus study [J]. *English for Specific Purposes* 31: 25-35.
- Pattow, D. & W. Wresch. 1998. *Communicating Technical Information* [M]. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- Simpson-Vlach, R. & N. Ellis. 2010. An academic formulas list: New methods in phraseology research

- [J]. *Applied Linguistics* 31: 487-512.
- Weissberg, R. & S. Buker. 1990. *Writing up Research* [M]. London: Prentice Hall.
- West, M. 1953. The General Service List [EB/OL]. http://en.wikipedia.org/wiki/General_service_list (accessed 24/01/2012).
- Yeung, L. 2007. In search of commonalities: Some linguistic and rhetorical features of business reports as a genre [J]. *English for Specific Purposes* 26: 157-179.
- 蔡基刚, 2004, ESP与我国大学英语教学发展方向[J], 《外语界》(2): 22-28.
- 蔡基刚, 2010, 关于我国大学英语教学重新定位的思考[J], 《外语教学与研究》(4): 306-308.
- 程世禄、张国杨, 1995, ESP教学的理论和实践[J], 《外语教学与研究》(3): 51-54.
- 《大学英语教学大纲》修订工作组, 1999, 《大学英语教学大纲》(修订本) [M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 都建颖, 2011, 专门用途英语的批判性探索[J], 《外国语文》(2): 122-127.
- 段平, 2011, 国内外专业交际学的研究与发展[J], 《中国ESP研究》(2): 150-156.
- 段平、顾维萍, 2004, 研究生专业交际英语教学的尝试与分析[J], 《外语界》(1): 31-34.
- 段平、顾维萍, 2006, 我国大学ESP教学的发展方向探讨[J], 《外语界》(4): 36-40.
- 段平、顾维萍, 2008, 简化英语及其应用[J], 《上海翻译》(2): 23-26.
- 段平、顾维萍、胡滨, 2011, 英语教师与医学专业教师双语合作教学实验[J], 《中华医学教育杂志》(5): 719-721.
- 段平、顾维萍、马跃珂, 2001, 《专业交际英语》[M]. 北京: 科学出版社.
- 段平、顾维萍、张鸽, 2010, 《专业信息交流英语教程》[M]. 北京: 中国人民大学出版社.
- 范谊, 1995, ESP存在的理据[J], 《外语教学与研究》(3): 43-48.
- 谷志忠, 2010, 高校ESP教学现状剖析与应对策略[J], 《外语电化教学》(3): 25-29.
- 韩萍、朱万忠、魏红, 2003, 转变教学理念, 建立新的专业英语教学模式[J], 《外语界》(2): 24-33.
- 何宇茵、曹臻珍, 2007, 北航双语教学现状调查[J], 《山东外语教学》(2): 33-37.
- 胡壮麟, 2000, 《理论文体学》[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 黄世敏, 1997, 基础英语与医学专业英语教学的关系及其转移[J], 《山东外语教学》(3): 60-62.
- 鞠玉梅, 2006, 国外EAP教学与研究概览[J], 《外语教学》(2): 1-6.
- 梁雪松、陈黎峰、陆莺, 2006, 英语专业ESP课程建设中的问题与对策[J], 《外语界》(4): 30-35.
- 廖莉芳、秦傲松, 2000, 专业英语教学现状调查报告[J], 《外语界》(3): 26-30.
- 刘法公, 2001, 论专门用途英语的属性与对应教学法[J], 《外语与外语教学》(2): 25-30.
- 刘润清, 1999, 《论大学英语教学》[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 秦秀白, 2000, 体裁教学法述评[J], 《外语教学与研究》(1): 42-46.
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则[J], 《华南理工大学学报》(社科版)(4): 79-83.
- 王守仁, 2011, 王守仁教授致词[J], 《中国ESP研究》(2): 9-10.
- 杨惠中, 1978, 科技英语的教学和研究[J], 《外语教学与研究》(2): 58-60.
- 余樟亚, 2011, 专门用途英语教学实践研究与启示[J], 《外语界》(5): 56-61.
- 赵学曼, 2010, 信息技术下大学英语教师向ESP转型探讨[J], 《外语电化教学》(3): 43-46.



作者简介:

段 平 首都医科大学应用语言学系教授。研究方向：应用语言学、专门用途英语、专业交际学。通讯地址：北京市右安门外首都医科大学应用语言学系，邮政编码：100069。
电子邮箱：duanping1953@163.com

朱梅萍 北京外国语大学专门用途英语学院教授。研究方向：应用语言学、专门用途英语、商务英语。通讯地址：北京外国语大学专用英语学院44#信箱，邮编：100089。电子邮箱：meipingzhu66@163.com

基于语料库的航空航天语域特征研究^{*}

何宇茵 北京航空航天大学

提要：系统功能语言学作为适用语言学，其基于语料库的相关研究方兴未艾。本研究基于自建的航空航天教科书语料库，同时参照BROWN语料库和LOB语料库，以语域理论中语境的语场、语旨和语式三个因素为切入点，讨论航空航天语域的词汇语法特征。研究发现，航空航天教科书的词汇语法特征在体现科技教科书功能的同时，也展现了航空航天语域的特点。

关键词：系统功能语言学、语域、航空航天语料库、词汇语法特征

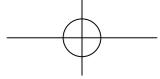
一、引言

韩礼德创建的系统功能语言学以语言功能为中心，从社会语境出发，探讨语言与社会语境的相互关系。系统功能语言学的一个显著特点是应用性，韩礼德在《系统与语料——二者关联探索》一书的后记中将其理论定位为 *appliable linguistics* (Thompson & Hunston 2006/2010: 299)。

2006年3月，韩礼德在香港城市大学的“韩礼德语言研究智能应用中心”成立大会上，作了题为“研究意义：建立一个适用语言学”(Working with meaning: Towards an *appliable linguistics*)的主旨报告。以此为契机，胡壮麟(2007: 1-6)就适用语言学与应用语言学(*applied linguistics*)和可用语言学(*applicable linguistics*)的意义差异进行了对比，尤其深刻阐明了 *appliable* 和 *applicable* 的语义差异和后接介词的差异。

随着自然科学的发展日新月异，计算机技术的日益普及深刻影响着语言类人文学科领域。近年来，计算机技术语料库语言学的迅猛发展使得语言研究范式有所变化。后弗斯(Firth)语料库语言学学者之一 Wolfgang Teubert (2005: 1) 明确指出：“语料库研究已成为几乎所有语言研究的重要元素 (Corpus research has become a key element of almost all language studies)。”其实，系统功能语言学素有以生活中真实文本为研究对象的传统，所以在当今语言研究深受语料库语言学影响的大环境下，系统功能语言学和语料库语言学出现了良好的融合和联合状态 (Thompson & Hunston 2006/2010)。系统功能语言学分析中出现了许多采用语料库来验证理论的描写，即基于语料库的研究。

^{*} 本文获教育部人文社科规划基金项目“基于语料库的中外科学家学术论文话语特征对比研究”(编号: 11YJA740030)和中央高校基本科研业务费人文社科基金项目(编号: YWF-12-JRJC-028)的资助,也是中国外语教育研究中心第五批“中国外语教育研究基金”项目“航空航天语料库的多视角研究”的成果之一。



目前,基于语料库并结合系统功能语言学进行相关解释的重要学术研究方法之一是美国语料库研究知名学者Douglas Biber于上个世纪80年代开创的MD/MF模型,即multidimensional/multi-feature(多维度/多特征)模型。多维度/多特征模型强调语言特征共现的概念,关注交际目的,研究交际目的在语言层面透射出来的语言特征和语言维度,同时对语言维度进行功能的解释。MD/MF模型可对语篇进行功能分析,考察和比较文本的语言特征和语言维度,为研究语言变异和语域差异提供精确的工具。

Biber(1988)采用MD/MF模型,分析使用了67个语言特征,通过因子分析得出了7个因子,将前5个因子命名为表现语域变异的语言维度,来描述和解释英语口语和书面语的变体特征。Biber等人(1999/2000)采用MD/MF的研究方法,完成了基于语料库的巨作*Longman Grammar of Spoken and Written English*(简称LGSWE)。Biber(2006)采用MD/MF模型来对比研究英语本族语者大学语言书面语和口语的语域差异。Xiao(2009:421-450)采用Biber的MD/MF研究方法,称之为多维度分析法(Multidimensional Analysis,MDA),同时结合语义标注,研究了世界英语五大变体的语域差异。可见,MD/MF模型用于考察和比较文本的语言特征和语言维度,是近20年里研究语言变异,尤其是研究语域差异的重要方法。

基于语料库的语域研究,目前主要是采用MD/MF模型来研究语域差异。以语境的语场、语旨和语式三个因素为切入点,探讨某一特定语域的词汇语法特征,可望拓展系统功能语言学和语料库语言学相结合的学术空间。本研究基于自建的航空航天教科书语料库,以系统功能语言学的语域理论为引导,以语境的语场、语旨和语式为切入点,探究航空航天语域的词汇语法特征。

二、语域理论

语域理论是系统功能语法的重要理论之一,是对伦敦学派创始人J. R. Firth的语境理论的传承和拓展。英籍波兰人类学家B. Malinowski率先提出语境概念,并用于人类学田野考察的语言分析。20世纪30年代,Firth是Malinowski所开课程“语言和文化”的助教,深受Malinowski的观点和思想的影响。Firth(1930)曾热情赞誉Malinowski的工作是“近年来人类学对语言学作出的最显著的贡献”(Plug 2008:346-347)。但Firth(1957:1)指出,他用的“语言分析”不同于Malinowski采用的“语言分析”,因为Malinowski的“语言分析”是人种志学的,而非语言学的。简而言之,语境就是使用语言的环境。Firth注重从社会的角度去观察语言,把语言看做一种社会现象,看做人们社会活动的有机组成部分。我们生活在社会群体里,说话需要符合场景和自身身份。正如Firth(1959:146)指出,生活在社会群体中的人们,依循各自的行业、身份、地位和处境,使用符合语境的语言。

韩礼德(Halliday 1964:75)提出了语域的概念,发展了Firth关于语境的研究。语境包括语场(field)、语旨(tenor)和语式(mode)三个因素。韩礼德(Halliday & Hasan 1976:22)进一步阐释了这三个因素,或者说三个变项。语场即场景,指交际的话题以及交际目的等情景因素;语旨指的是交际双方的社会角色关系;语式指的则是语言活动所采用

的媒介或渠道。胡壮麟等(1988:173)认为“情景这三个变项的变化会引起语言的变异,从而形成了各种各样的语言变体,称为‘语域’(registers)”。可见,语域是语言的功能变体,是因语境变化而产生的语言变化形式,即语言变异。韩礼德(Halliday 1988:162)就指出,科技英语(Scientific English)是现代英语语言的功能变体,也称为语域。

胡壮麟(1990:2-8)在总结韩礼德系统功能语言学的六个核心思想时,指出其“近似的”(approximative)或“盖然的”(probabilistic)思想,这一思想是韩礼德从信息论中汲取的。盖然的即是概率的,概率性是语言固有的特征之一。这种概率性特征不但表现在选择词汇上,也表现在使用句型和语法现象上。语域是语言的功能变体,是语言变异在不同语境中的具体体现。可以说,语域之间的差异源于其词汇语法层面概率的不同,或者说具体词汇和语法现象在不同文本中的频率分布是有区别的。下面将基于航空航天教科书语料库对此加以说明。

三、研究设计

1. 研究目的

本研究旨在基于自建的航空航天教科书语料库,同时参照BROWN语料库和LOB语料库,以语境的语场、语旨和语式为切入点,考察航空航天语域的词汇语法特征。

2. 研究对象

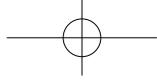
本研究的研究对象为自建的航空航天教科书语料库、BROWN语料库和LOB语料库。自建的航空航天教科书语料库库容约1.1百万词次,主要由近十五年出版的航空航天教科书组成。BROWN语料库和LOB语料库是语料库语言学发展早期所建的两个比较有代表性的语料库,库容均约为1.1百万词次,BROWN语料库代表典型的美国英语,LOB语料库代表典型的英国英语。

3. 研究工具、方法和过程

首先采用语料库研究工具Antconc的词表功能,对航空航天教科书语料库的高频词进行量化分析。然后,采用Antconc的词频、词簇、检索行和搭配等功能量化分析航空航天教科书语料库中一些典型的词汇语法特征,同时将对照BROWN语料库和LOB语料库进行对比分析,采用卡方检验(Chi-square test),以证实这些词汇语法特征在航空航天教科书语料库中,与普通英语用法相比较,具有统计意义上的显著差异。

四、结果和讨论

航空航天教科书语料库的情景语境分析如下:语场涉及航空航天专业教育知识的传播,语旨涉及交际双方的社会角色关系是“专家—学生”,语式是由书写符号传播的正式性书面



体语篇。下面从语场、语旨和语式这三个角度，基于航空航天教科书语料库来找寻和探讨航空航天语域的词汇语法特征。

1. 基于航空航天语料库的语场研究

语域在很大程度上由语场决定，而基于航空航天教科书语料库语域的语场涉及航空航天的专业知识，即“内容”，以及用来表达这种专业知识的语言，即“形式”，并且内容决定形式。基于航空航天语料库的语场研究将从高频词的角度来探讨航空航天专业术语的词汇特征。

首先，采用语料库研究工具 Antconc 的词表功能，对航空航天教科书语料库的高频词进行量化分析。通过 Antconc 列出的词表前 30 个高频词，只有 aircraft、figure、wing 和 is 这 4 个实义词，而正是这 4 个实义词对基于航空航天教科书语料库的语场有非常好的阐释作用。首先，aircraft 和 wing 是航空航天语域的专业术语，可说明该语域专业化程度较高。figure 表明基于教科书语料库的航空航天语域具有对专业知识的解释说明功能，因而自然会采用图表的直观形式来促进学生对知识的理解。is 表明航空航天语域常用一般现在时和大量使用被动语态。一般现在时不仅反映出科技知识现阶段的情况，而且可以说明科学定义、定理、公式的真理性，这正是教科书知识的根本所在。大量使用被动语态一是因为叙述对象往往是事物、现象或过程，这样注重客观事实，强调事物本身，而不是行为主体；二是被动语态的使用使读者的注意力集中在所叙述的客体上，以便集中注意力对事物和现象进行分析和研究，这正是科技语篇的目的所决定的。

分析研究词表的前 100 位高频词，我们可以发现有更多的航空航天语域的专业术语，而且这些专业术语并不源于拉丁语和希腊语，大多都是在特定的语言环境中由原意延伸出的新意。如 wing 在航空航天语域意指“机翼”，pressure 意指“空气压力”。这样的词汇特点表明航空航天学科是 20 世纪的新兴学科。正如系统功能语言学的基本观点认为语言和社会密不可分一样，科学学科的专业词汇也存有社会影响的烙印。越是古老的学科，其专业词汇越多源于拉丁语和希腊语，如生物学和医学；而现当代新兴学科的专业词汇，很多是普通词汇在特定的语言环境中由原意延伸出新意，此类学科典范非计算机科学莫属。

2. 基于航空航天语料库的语旨研究

从语篇的社会功能角度来看，读者群的不同也会影响其词汇语法特征。科技教科书语篇的首要写作目的是传播知识。由于学生读者对于专业知识的理解能力还有待加强，作者有必要解释阐明一些科学理论、自然现象和物理过程，以适应学生读者的需求。英语语言中的 as 习语和词束具有典型的解释阐明功能，例如 such as, as follows, as a result (of), the same as, “as + ed 过去分词”和 as shown 等。词束 (lexical bundles) 是 Biber (2007: 264) 进行语料库语言学语域差异研究时自创的术语，指某一语域中常见的多词序列 (multiword sequences)，通常结构不完整，也不是个习语，但在语篇中却有非常重要的话语功能 (discourse functions)。上文提到的 as a result of, the same as, “as + ed 过去分词”和 as shown 就都是 as 词束。

下面分析以上所列举的具有典型解释阐明功能的 as 习语和词束在航空航天语料库、

BROWN 语料库和LOB 语料库中的词频分布，并将航空航天语料库的词频分布分别对照 BROWN 语料库和LOB 语料库的词频分布进行卡方检验，具体结果见表 1。

表 1 as 习语和词束的词频和卡方检验值

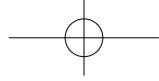
| as 习语和词束 | 词频 | | | X ² 值 | |
|----------------|-----|-------|-----|------------------|---------|
| | AC | BROWN | LOB | AC-BROWN | AC-LOB |
| such as | 672 | 179 | 175 | 290.758 | 300.490 |
| as follows | 184 | 27 | 27 | 118.484 | 119.642 |
| as a result | 97 | 54 | 59 | 12.705 | 9.948 |
| as a result of | 60 | 36 | 28 | 6.257 | 12.216 |
| the same as | 79 | 21 | 30 | 34.258 | 22.913 |
| as *ed | 471 | 195 | 107 | 117.296 | 235.734 |
| as shown | 371 | 27 | 28 | 300.944 | 300.994 |

注：此表中的AC指Aerospace Corpus，航空航天语料库。

“as *ed”在AC中检索时，会出现像speed和airspeed类的干扰词，因总数不及10例，故忽略不计。

表1中的结果显示，将具有典型解释阐明功能的as习语和词束在航空航天语料库中的词频分布分别与BROWN语料库和LOB语料库的词频分布对照进行卡方检验，卡方值几乎都大于关键值6.635，这表明具有典型解释阐明功能的as习语和词束的词汇语法特征在航空航天教科书语料库中，与普通英语用法相比较，具有统计意义上的显著差异。这样的词汇语法现象源于航空航天教科书语域的功能特征，因为该语域的语旨特征是学科专家面向学生读者传授专业知识，所以自然会采用such as和as shown来进行例证说明，采用as follows, the same as和“as + ed过去分词”来作进一步的解释说明和描写，采用as a result (of) 来作结果说明。需要特别指出的是，将用于例证说明的习语such as和词束as shown在航空航天教科书语料库中的词频分别与BROWN语料库和LOB语料库进行卡方检验时，其结果具有相当大的卡方值，由此可以证明航空航天教科书极为显著的阐述功能，习语such as直接给出例子加以说明，词束as shown或用例子、或用图示进行观点的阐释。

值得一提的是，作为一项基于语料库的研究，词频研究是最基础和最根本的，有时还需要深入到词例搭配的语义韵进行研究。卫乃兴（2002：300-307）指出语义韵即语境内形成的一种语义氛围，因为有些节点词总是习惯性地吸引某一类具有相同或相似语义特点的搭配词来形成相互感染和相互渗透的语义，语义韵包括消极语义韵（negative prosody）、错综语义韵（mixed prosody）和积极语义韵（positive prosody）三类。比如说上面的词束as a result of，从卡方值来看，在航空航天语料库中的词频分布情况和在BROWN语料库和LOB语料库中的词频分布情况差别不算太大，但是，当我们从语义韵角度对其进行深入考察时，我们发现as a result of在BROWN语料库和LOB语料库中基本上是一些中性涵义和积极涵义



的搭配词，属错综语义韵；然而，航空航天语料库中该词束的搭配却在语境内弥漫着一种强烈的消极语义氛围，如下图1所示：

as a result of the exhausting of materials from the interior of
 as a result of a new need, new technology, or as an iteration o
 as a result of mechanical failure or failure of a single structu
 as a result of fuselage deformation in a minor crash. (d) Each
 as a result of mechanical failure or failure of a single structu
 as a result of the inertia forces specified in Secs. 25.561 and
 as a result of mechanical failure. In addition, there must be a
 as a result of optimizing flap deflection for best lift to drag
 as a result of severe atmospheric turbulence. ii(2) In the absen
 as a result of limits on maximum rotation or tip-back angles and

图1 “as a result of” 在航空航天语料库中的检索行

图1所列结果显示，as a result of后面常会出现exhausting（耗尽）、mechanic failure（机械失效）、fuselage deformation（机身变形）、severe atmospheric turbulence（严重的空气紊流）和limits（局限）等这样预示风险和灾难的词和词组，使得整个语境都流露出强烈的消极语义韵。事实上，这正符合航空航天语域的特点：众所周知，航空航天领域本来就存在一定潜在的风险。

3. 基于航空航天语料库的语式研究

基于航空航天教科书语料库的语式是正式性书面体科技语篇，在语法层面上必然严谨规范、逻辑严密、结构紧凑、信息密度高。科技英语书面语词汇密度大是因为科技语篇中广泛使用表动作或状态的抽象名词。表动作或状态的抽象名词就是名物化（nominalization）。韩礼德（Halliday 1994/2000：352）认为名物化是实现语法隐喻最主要的资源。语法隐喻使得书面体科技语篇词汇密度大，语言的正式程度提高。

Biber等（1998/2000：59）在采用语料库研究方法考察名物化在语域中的分布特点时，采用了-tion/sion，-ness，-ment和-ity这几个名物化后缀。本研究沿用这几个名物化后缀，考察其在航空航天语料库、BROWN语料库和LOB语料库中的词频分布，并将航空航天语料库的词频分布分别对照BROWN语料库和LOB语料库的词频分布进行卡方检验，具体结果见表2。

表2 名物化后缀的词频和卡方检验值

| 名物化后缀 | 词频 | | | X ² 值 | |
|-------|-------|-------|-------|------------------|----------|
| | AC | BROWN | LOB | AC- BROWN | AC- LOB |
| -tion | 23548 | 11580 | 10495 | 4139.929 | 5162.056 |
| -sion | 2884 | 2002 | 1974 | 168.351 | 186.726 |
| -ness | 1682 | 1457 | 1297 | 18.579 | 56.807 |
| -ment | 4465 | 4100 | 3666 | 19.596 | 93.117 |
| -ity | 6765 | 3680 | 3034 | 939.813 | 1481.638 |

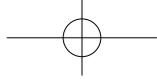
对于表2中的结果，有如下几点说明：带后缀-tion的名物化名词有好几个诸如nation, tradition, mention和function之类的干扰词，因为该词频在三个语料库中计数都很大，故干扰词词频忽略不计。带后缀-sion的名物化名词有mansion这样的干扰词，mansion在航空航天语料库中词频为0，在BROWN语料库和LOB语料库中词频不足10，故该干扰词词频忽略不计。表中统计的带后缀-ness的名物化名词也包括单词business，该词在航空航天语料库、BROWN语料库和LOB语料库中的词频分别为71/391/214。显然，该词在BROWN语料库中的词频已接近带后缀-ness的名物化名词词频的1/3。表中统计的带后缀-ment的名物化名词也包括单词government，该词在航空航天语料库、BROWN语料库和LOB语料库中的词频分别为0/438/534。带后缀-ity的名物化名词在三个语料库中的词频是去掉了单词city的词频，该词在航空航天语料库、BROWN语料库和LOB语料库中的词频分别为28/421/205。

综观名物化后缀在航空航天语料库与BROWN语料库和LOB语料库的卡方检验值和关于所得词频结果的相关说明，我们可以非常清晰地看到，名物化后缀在航空航天语料库里的使用既频繁又广泛，这是因为航空航天教科书在高等教育中传播专业知识，面向正接受高等教育的学生和未来的专业人士，所以采用的是正式的科技语篇文体，以更好地帮助学生读者成长为科技话语共同体（scientific discourse community）的生力军。

五、结束语

本研究基于自建的航空航天教科书语料库，同时参照BROWN语料库和LOB语料库，以语域理论中语境的语场、语旨和语式三个因素为切入点，讨论了航空航天语域的词汇语法特征。基于航空航天语料库的语场研究发现，航空航天语域的专业术语大多是在特定的语言环境中由原意延伸出的新意，会采用图表的直观形式来促进学生对知识的理解，常用一般现在时，大量使用被动语态，这主要体现出科技教科书传授知识的功能；基于航空航天语料库的语旨研究发现具有典型解释阐明功能的as习语和词束在航空航天语料库中的使用具有统计意义上的显著差异，体现出科技教科书的解释功能；基于航空航天语料库的语式研究发现-tion/sion, -ness, -ment和-ity等名物化后缀在航空航天语料库里的使用既频繁又广泛，体现了科技教科书针对科技话语共同体的社会教化功能。由此可见，航空航天教科书的词汇语法特征从语场、语旨和语式三方面分别都体现了科技教科书的功能。同时，高频词中的术语，以及词束as a result of后搭配词蕴含的消极语义韵也展现了航空航天语域的根本特点。

本研究存在的不足是相关研究基本以词和词组为中心展开，虽然对航空航天语域一些主要和重要的语法现象有所涉猎，但是基于语料库的航空航天语域的语法现象研究还缺乏深度和广度。因此，后续研究将对语料进行词性赋码，基于语料库深入探讨和研究航空航天教科书中语域句型模式的语法特征。

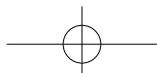


参考文献:

- Biber, D. 1988. *Variation across Speech and Writing* [M]. London: Cambridge University Press.
- Biber, D. 2006. *University Language: A Corpus-Based Study of Spoken and Written Registers* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Biber, D. & F. Barbieri. 2007. Lexical bundles in university spoken and written registers [J]. *English for Specific Purposes* 26 (3): 263-286.
- Biber, D., S. Conrad & R. Reppen. 1998/2000. *Corpus Linguistics* [M]. London: Cambridge University Press/Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Biber, D., S. Johansson, G. Leech & S. Conrad. 1999/2000. *Longman Grammar of Spoken and Written English* [M]. London/Harlow: Pearson Education Limited/Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Firth, J. R. 1957. Applications of General Linguistics [J]. *Transactions of the Philological Society* 56 (1): 1-14.
- Firth, J. R. 1959. *The Treatment of Language in General Linguistics* [M]. London: The Medical Press.
- Halliday, M. A. K. 1988. On the language of physical science [A]. In M. Ghadessy (ed.). *Registers of Written English: Situational Factors and Linguistic Features* [C]. London: Pinter. 162-178.
- Halliday, M. A. K. 1994/2000. *An Introduction to Functional Grammar* (2nd ed.) [M]. London: Edward Arnold/Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Halliday, M. A. K. & R. Hasan. 1976. *Cohesion in English* [M]. London: Longman.
- Halliday, M. A. K., A. McIntosh & P. Stevens. 1964. *The Linguistic Science and Language Teaching* [M]. London: Longman.
- Plug, L. 2008. J. R. Firth: A new biography [J]. *Transactions of the Philological Society* 106 (3): 337-374.
- Teubert, W. 2005. My version of corpus linguistics [J]. *International Journal of Corpus Linguistics* 10 (1): 1-13.
- Thompson, G. & S. Hunston. 2006/2010. *System and Corpus Exploring Connections / 《系统与语料——二者关联探索》* [M]. London: Equinox / 北京: 世界图书出版公司。
- Xiao, R. 2009. Multidimensional analysis and the study of world Englishes [J]. *World Englishes* 28 (4): 421-450.
- 胡壮麟, 1990, 韩礼德语言学的六个核心思想[J], 《外语教学与研究》(1): 2-8。
- 胡壮麟, 2007, 解读韩礼德的Appliable Linguistics[J], 《四川外语学院学报》(6): 1-6。
- 胡壮麟、朱永生、张德禄, 1988, 《系统功能语法概论》[M]。长沙: 湖南教育出版社。
- 卫乃兴, 2002, 语义韵研究的一般方法[J], 《外语教学与研究》(4): 300-307。

作者简介:

何宇茵 北京航空航天大学外国语学院教师。通讯地址: 北京航空航天大学外国语学院, 邮编: 100191。电子邮箱: yuyinhe@buaa.edu.cn



基于学术词汇表的学术词汇习得与教学 — AWL Highlighter和Gapmaker的应用^{*}

刘百军 浙江工业大学

提要：本文旨在探讨学术词汇习得研究的发展现状，重点关注与学术词汇教学密切相关的研究，系统介绍Coxhead的学术词汇表以及近几年有关各学科分类学术词汇表的研究，以期推动学术词汇习得研究的发展，为学术词汇教学提供参考。

关键词：学术词汇表、AWL Highlighter、AWL Gapmaker

一、引言

掌握外语词汇是外语学习者的一项艰巨任务，对那些希望获得高水平外语知识的人尤其如此（Cobb & Horst 2002）。对于中国非英语专业的研究生和高年级本科生来说，学术词汇的学习更是一大难点。学术词汇是学术英语知识的重要组成部分，而综合运用学术英语知识的能力则是学术阅读和学术写作成功的关键。因此，对学术词汇的掌握和应用极为重要。近几年来，学术词汇的重要性在学术英语教学中也已经开始得到广泛关注。

Nation（2001）把学术写作中的词汇分为四类：高频词（high-frequency words）、学术性词汇（academic words）、技术性词语（technical words）及低频词（low-frequency words）。学术性词汇在这一分类体系中指的是那些普遍用于学术性书面文字资料中，但不具有学科特异性，而是各个专业学科通用的词语。这类词汇也可称做“半技术性词汇”，此类词汇的学习对学习者来说是个难点。这类单词由于被经常用来定义（define）、描述（delineate）、提出（advance）、评估（assess）一些诸如理论（theories）、论点（arguments）、假设（hypotheses）等抽象实体（abstract entities）而频繁地出现在各领域的学术性文本中（括号中的斜体英文均为学术词汇）（Cobb & Horst 2002）。Santos（2000）发现其所采样的不同学科的教材行文中大约16%的单词属于学术性词汇，而根据Laufer（1988）的理论，学习者对文章的词汇理解阈值是认识文章中95%以上的单词，因此不掌握学术性词汇就根本不可能达到这个要求，从而无法进行学术阅读。Li & Pemberton（1994）对学生学术词汇知识的调查则发现，学生只要掌握一定量的学术词汇就可以写出合格的文章。这些研究都显示了学术词汇习得的重要性以及掌握学术词汇的必要性。

^{*} 本文为2013浙江省教科规划SCG146《网络环境下的词汇注释模式对学术词汇习得效果研究》科研项目的成果之一。

二、学术词汇表

国内外对学术词汇的分类和习得已有大量研究。Xue & Nation (1984) 发布了The University Word List (简称UWL), 该词汇表包括808个学术文本中比较常见但不属于The General Service List (简称GSL) 的词族, 构成学术性文本8%的行文, 这也是学术词汇表的一个雏形。随着语料库语言学的迅猛发展, 各种检索软件、语料库处理软件也大量涌现, 使得大规模语料处理变得极为方便, 为词汇表的制定带来了新的思路和方法。基于语料库构建原理, Coxhead (2000) 建立了自己的学术英语语料库, 并在此基础上编制了著名的学术词汇表 (Academic Word List, 简称AWL)。该词汇表由570个学术词族构成, 这些词族又按照其在学术词汇语料库中出现的频率分为10个子表, 可以覆盖10%左右的学术行文。与UWL相比, AWL的优势是较少的词族却能覆盖更多比例的行文。但是一些研究者也认为, 即使在一个学科的不同子学科中, 学术性词汇也有其不同的意义特征, 而且在某一学科中反复出现的词汇在另一学科中却可能较为少见, 从学科门类来看, 入选AWL的词汇词频是不平衡的。作为一个涵盖多学科的通用词表, AWL有其不可替代的优势, 但是对于不同学科来说, 有针对性的学术性词汇表更有助于学习者学习学术英语。近几年来, 许多研究者已开始这方面的研究 (见表1)。

表1 学术词汇表的学科分类研究

| 研究者 | 时间 | 语料和语料库 | 学科 | 词汇表名称 | 词族 |
|--|------|---|-------|--------------------------------------|--|
| O. Mudraya | 2006 | Student Engineering English Corpus (SEEC) 包括 2,000,000 个词标 (running words), 18,000 个词类 (word types) | 工科 | Student Engineering Word List (SEWL) | 1,260 个高频词族 (word families), 8,850 个词类 |
| J. Wang, S. L. Liang, G. C. Ge | 2008 | 288 篇来自于 Science Direct Online 数据库, 医学 32 个专业的 288 篇医学论文, 包括 1,093,011 个词标 | 医学 | Medical Academic Word List (MAWL) | MAWL 包含 623 个词族, 能够覆盖 12.24% 的医学文本 |
| V. Vongpumivitch, J. Y. Huang, Y. C. Chang | 2009 | Applied Linguistics Research Articles Corpus (ALC), 200 篇应用语言学论文, 包含 1,500,000 个词标 | 应用语言学 | | 包含 603 个词族 (475+128), 其中 475 个词族属于 AWL, 覆盖率达 11.17%, 128 个词族不属于 AWL, 但在 ALC 里出现超过 50 次, 且在所采样的 5 本期刊上出现次数均超过 5 次 |

(待续)

(续表)

| 研究者 | 时间 | 语料和语料库 | 学科 | 词汇表名称 | 词族 |
|---|------|---|----|----------------------------------|--------------------------------|
| J. Ward | 2009 | Engineering Corpus (EC), 化工、土木、机电、工业和医学的25本教材, 包含271,000个词标 | 工科 | New Basic Engineering List (BEL) | 包含299个词族, 对工科类教材有极高的覆盖率 |
| I. A. Martínez, S. C. Beck, C. B. Panza | 2009 | Agro Corpus 218 篇农学类文章, 包含826,416个词标 | 农学 | | 包含92个词族, 极度精简版的AWL |
| Y. Y. Li, D. D. Qian. | 2010 | Hong Kong Financial Services Corpus (HKFSC), 包含大约6,300,000个词标 | 金融 | | 未提出词表, 验证了AWL对HKFSC 10.46%的覆盖率 |

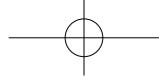
这些针对各个学科的学术词汇表研究已经展开, 但还为数不多, 由于学科门类众多, 此类研究还有很大空间。

所有这些不同类型的学术词汇表对EAP教材的编写和词汇教学有很强的指导作用。这些针对不同学科的学术词汇表能很好地满足不同学科学习者的要求, 提供给学习者一些本学科常见的学术词汇, 以便他们更有针对性地、高效率地习得学术词汇, 从而提高学术阅读和写作能力。工科的学生可以学习Mudraya (2006) 的SEWL, 而起点较低或者一年级新生可以选择学习Ward (2009) 的BEL, 医科学生可以选择Wang *et al.* (2008) 的MAWL等等。

三、AWL Highlighter 和 Gapmaker 的应用

在实际教学中, 教师应着力提高学生对这些常用学术词汇的学习意识, 并训练学生在平时的学术写作中练习和掌握这些词汇。首先, 教师应该对学生的学术词汇学习进行直接指导, 教师可以引用一些学术写作中这类词汇使用的实例, 向学生讲解某个特定词汇的语言特征, 如搭配、词性、时态等。另外, 一些语言学家认为, 高水平学习者通过大量阅读获得词汇知识。他们认为通过上下文学习词汇要比通过做一些脱离上下文的练习进行系统词汇指导效果要好, 并且间接学习是直接学习的适当补充 (Coady 1997; Decarrico 2001)。因此, 教师在提供给大量相关学术材料和实例的同时, 还应该鼓励学生自己进行语料搜索, 使他们能够通过接触大量的阅读材料习得学术词汇。诺丁汉大学为此开发了两个免费使用的AWL学习软件: AWL Highlighter 和 AWL Gapmaker¹。

AWL Highlighter 一次最多可以处理2,400个单词, 分为10个级别 (level) 进行处理, 每个级别对应AWL中的10个子表。子表1对应高频学术词汇, 子表10对应低频学术词汇。在这个程序中, 每个级别的词汇包含前面所有级别的词汇, 例如: 选择级别10就意味着选



择级别 1-10 的所有学术词汇。下面以自一篇应用语言学类文章中节选的结论文字为例，详细讲解该软件在学术词汇学习中的应用。节选的该文章结论部分总共包含 248 个单词。通过 VocabProfile 软件检测，AWL 覆盖本文 15.14%。AWL Highlighter 的操作步骤为：首先，链接到相关网址并点击网页左边的目录，选择 AWL Highlighter，这时会跳出一个新的网页，在网页的中央有一个文本框，在文本框里复制粘贴或输入预先选择好的文本；然后，选择文本框上方的 1-10 个级别（在本例中选择 10 级，以获取文本中全部学术词汇）；最后，点击 submit，就可以在一个新的网页中看到 Highlighter 的输出结果，其中 AWL 学术词汇已经由该软件自动用粗体标出（见图 1）。

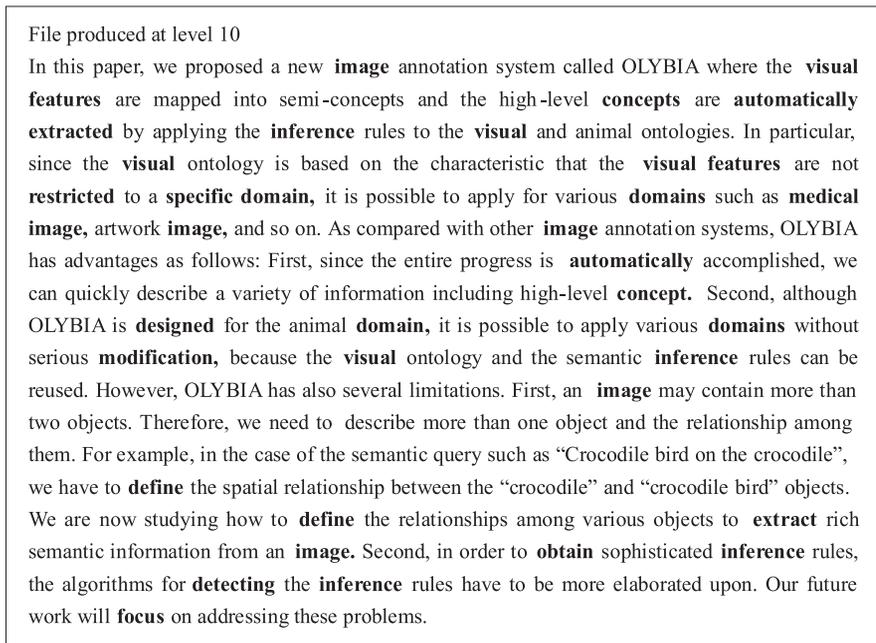


图 1 AWL Highlighter 输出结果

在利用 AWL Highlighter 软件学习过程中，学习者应该首先理解本段文章大意，然后选择自己想要学习的词汇，并精心学习。以 domain 为例，学习者可以利用文中例句学习该词汇。

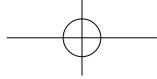
are not restricted to a **specific domain**

it is possible to apply for various **domains** such as medical image

is designed for the animal **domain**

apply various **domains** without serious modification

学习者在基本掌握这些学术词汇以后，可以剪切保存这些例句，形成一个文本；然后可利用另外一个程序 AWL Gapmaker 来检验学习效果。AWL Gapmaker 的操作步骤类似于 AWL Highlighter：首先，把剪切保存的例句文本输入文本框（这里也可以输入上例中的原文，为了前后统一，图 2 是输入原文后所得的结果）；然后，同样可以选择文本框上方的 1-10 个级



别；最后，可以选择文本框上方的list或者 not list，选择list输出结果末尾将会呈现填空所需的学术词汇（按首字母排序），选择not list将不呈现（本例选择了list），点击submit，就可看到Gapmaker的输出结果（见图2）。

Gap File produced at level 10

In this paper, we proposed a new [] annotation system called OLYBIA where the [] [] are mapped into semi-concepts and the high-level [] are [] [] by applying the [] rules to the [] and animal ontologies. In particular, since the [] ontology is based on the characteristic that the [] [] are not [] to a [] [], it is possible to apply for various [] such as [] [], artwork [], and so on. As compared with other [] annotation systems, OLYBIA has advantages as follows: First, since the entire progress is [] accomplished, we can quickly describe a variety of information including high-level []. Second, although OLYBIA is [] for the animal [], it is possible to apply various [] without serious [], because the [] ontology and the semantic [] rules can be reused. However, OLYBIA has also several limitations. First, an [] may contain more than two objects. Therefore, we need to describe more than one object and the relationship among them. For example, in the case of the semantic query such as “Crocodile bird on the crocodile”, we have to [] the spatial relationship between the “crocodile” and “crocodile bird” objects. We are now studying how to [] the relationships among various objects to [] rich semantic information from an []. Second, in order to [] sophisticated [] rules, the algorithms for [] the [] rules have to be more elaborated upon. Our

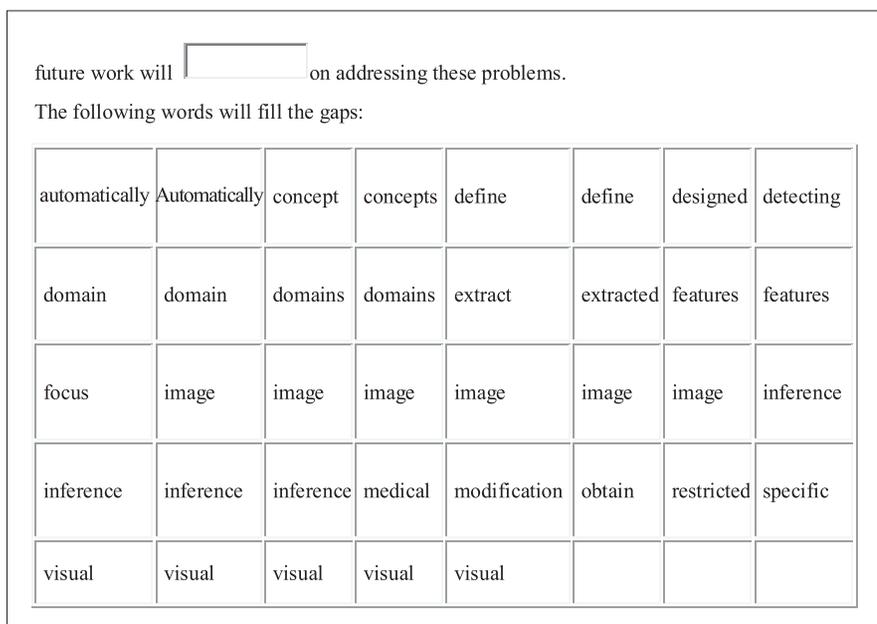


图2 Gapmaker 输出结果

计算机生成这一结果以后，学习者可以利用这种完形填空形式的练习复习、检验所掌握的学术词汇。通过对这两个软件的利用，学习者的词汇习得经历了从认知，即接受性能力，到运用，即产出性能力的发展过程。这样，学习者不仅认识了这个单词，还学会了准确灵活地使用这个单词。这两种软件把学术词汇的直接学习和间接学习巧妙地结合在一起，便于更快地掌握学术词汇，并使词汇掌握得到更好的保持。

四、结论

掌握学术词汇极其重要，而学术词汇表为学习者提供了极大的便利。AWL是跨学科的学术词汇表，它对所有学科都有一定的覆盖率，适合各学科的学习者共同学习。具体到某一个学科，学习者也可以有针对性地选择上述特定学科的学术词汇表，这将更能保证学术词汇的习得质量。在直接学习学术词汇的同时，通过语料搜索来习得学术词汇，效果会更加显著。AWL Highlighter 和 AWL Gapmaker 有效结合了学术词汇的直接学习和间接学习，有利于帮助学习者更好地习得学术词汇，提高学术英语水平。

附注：

1. AWL Highlighter 软件网址：<http://www.nottingham.ac.uk/~alzsh3/acvocab/awlhighlighter.htm>
AWL Gapmaker 软件网址：<http://www.nottingham.ac.uk/~alzsh3/acvocab/awlgapmaker.htm>

参考文献:

- Coady, J. 1997. L2 vocabulary acquisition through extensive reading [A]. In J. Coady & T. Huckin (eds.). *Second Language Vocabulary Acquisition* [C]. Cambridge: Cambridge University Press. 225-237.
- Cobb, T. & M. Horst. 2002. Is there room for an Academic World List in French? [OL]. http://www.lextutor.ca/cv/awl_F.htm (accessed 15/03/2009).
- Coxhead, A. 2000. A new academic word list [J]. *TESOL Quarterly* 34 (2): 213-238.
- Decarrico, J. S. 2001. Reading for academic purposes: Guidelines for the ESL/EFL teacher [A]. In M. Celce-Murcia (ed.). *Teaching English as a Second or Foreign Language* (3rd ed.) [C]. Boston: Heinle & Heinle. 285-299.
- Laufer, B. 1988. What percentage of lexis is necessary for comprehension? [A]. In C. Lauren & M. Norman (eds.) . *Special Language: From Humans to Thinking Machines* [C]. Clevedon: Multilingual Matters. 316-323.
- Li, L. & R. Pemberton. 1994. An investigation of students' knowledge of academic and sub-technical vocabulary [A]. In L. Flowerdew & A. K. K. Tong (eds.). *Entering Text* [C]. Hong Kong: The Hong Kong University of Science and Technology. 183-196.
- Li, Y. Y. & D. D. Qian. 2010. Profiling the academic word list (AWL) in a financial corpus [J]. *System* 38: 402-411.
- Martínez, I. A., S. C. Beck & C. B. Panza. 2009. Academic vocabulary in agriculture research articles: A corpus-based study [J]. *English for Specific Purposes* 28 (3): 183-198.
- Mudraya, O. 2006. Engineering English: A lexical frequency instructional model [J]. *English for Specific Purposes* 25 (2): 235-256.
- Nation, P. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Santos, M. 2000. Analyzing academic vocabulary and contextual cue support in community college textbooks. Unpublished qualifying paper [OL]. Harvard: Harvard Graduate School of Education. <http://www.ncsall.net> (accessed 12/03/2006).
- Vongpumivitch, V., J. Y. Huang & Y. C. Chang. 2009. Frequency analysis of the words in the Academic Word List (AWL) and non-AWL content words in applied linguistics research papers [J]. *English for Specific Purposes* 28 (1): 33-41.
- Wang, J., S. L. Liang & G. C. Ge. 2008. Establishment of a medical academic word list [J]. *English for Specific Purposes* 27 (4): 442-458.
- Ward, J. 2009. A basic engineering English word list for less proficient foundation engineering undergraduates [J]. *English for Specific Purposes* 28 (3): 170-182.
- Xue, G. Y. & I. S. P. Nation. 1984. A university word list [J]. *Language Learning and Communication* 3 (2): 215-229.

作者简介:

刘百军 浙江工业大学外国语学院讲师。研究方向：二语习得。通讯地址：浙江省杭州市西湖区留下镇留和路288号浙江工业大学屏峰校区，邮编：310023。电子邮箱：liubaijun1974@yahoo.com.cn

普通词汇不普通——对体育英语 赛事报道中介词“against”的 语料库驱动研究

陈建生 广州体育学院

提要：本文以Sinclair的词汇意义模型为理论基础，通过对比“against”在体育赛事报道语料库与英国国家语料库中的语义选择和意义型式，揭示体育赛事报道表示“对抗性”的语言特征。研究发现，体育赛事报道中“against”的意义选择集中在表示“对抗”的意义上。该词在体育赛事报道中的意义型式表现语义倾向明显，类连接型式独具特征，评价意义趋向中性。

关键词：语义选择、意义型式、“对抗性”语言

一、引言

体育英语作为一门新兴的交叉学科越来越受到重视。与其他专门用途英语一样，对体育英语语言本身的研究集中在专业词汇和翻译两个方面，而对其中的普通词汇关注甚少。虽然专业术语构成了专门用途英语的特色，但作为反映特定社会活动的专业，如科技、体育等，其本身也影响和改变着语言，因为“(语义)符号系统的发展与技术的发展是相辅相成的”(Halliday & James 2005: 121)。单从语言自身的层面来说，它们改变了人们对词汇语法的意义选择。根据对现有文献的回顾，尚未发现针对专门用途英语中普通词汇的对比研究。本文试图通过观察对比介词“against”在体育英语和一般用途英语中的用法差异，探讨该词作为体育英语表示“对抗性”的语言特征。

二、研究对象和理据

介词是典型的普通英语词类，数量有限，形式也不发生变化，称为封闭性词汇。在传统的语法书上，介词的意义似乎已有定论，如表示“时间”的at, on, in, before, after；表示“空间”的on, in, over, under, beside；表示“原因”的for, from, because of等等(Quirk *et al.* 1985: 897-982)。介词是附着词，不单独使用，在句子层面没有独立的语法地位。因此，人们在使用介词的时候首先考虑到的是它们如何跟其他词类连用，如动介短语、介宾结构等。无论用于固定短语，还是临时性搭配，介词的存在似乎只是理所当然的事。然而，Halliday & Matthiessen (2004: 361) 独辟蹊径，认为“介词短语是浓缩的小句”。在系统功能语法体系里，小句是以过程或者动词短语为核心的。言下之意，介词

具有动词的意义。这一观点提高了介词在句子层面的语法地位,即在语义上,介词从依附的地位提高到接近句子核心的地位。显然,如同其他词类,介词同样具有语义选择的能力。

本研究选取介词“against”作为研究对象。研究语料是从《纽约时报》网络版中收集的十万词NBA赛事报道语料库(以下简称NBAC)(陈建生、谭青松 2009)。将“against”一词当做研究对象是因为:首先,“against”是NBAC语料库中的高频词之一,是关键度¹最高的介词(见表1)。这表明该词在体育赛事报道中具有特殊的地位,了解该词在NBAC中的表现有助于更好地探索体育英语中普通词汇的变化特征。其次,通过研究“against”的语义选择特征,本文试图证明语料库语言学家对传统词典和传统语法理论对介词处理的质疑的合理性。传统词典认为介词缺乏具体的语义,而传统语法则完全忽视了介词的语义选择功能(Sinclair 1991: 81-82)。本文所持观点是,介词既具有语义选择功能,同时与其他词类一样受制于语境和语篇类型的变化。最后,“中国学习者语料库(CLEC)”(桂诗春、杨惠中 2003)的错误标记显示“against”一词还是使用错误率最高的介词之一。这说明,学习者对该词的准确含义把握不够充分,因此研究该词同时还具有重要的教学意义。

表1 主要介词的关键度²

| 关键词 | NBAC中的频率 | 参照语料库BNC中的频率 | 关键度 |
|---------|----------|--------------|--------|
| against | 166 | 55,315 | 170.16 |
| after | 216 | 114,099 | 97.28 |
| since | 106 | 49,026 | 63.50 |

三、研究方法

为方便对比“against”一词分别在体育英语语料库和一般用途英语语料库中的语义选择特征,本文采用了韦氏词典对该词的释义作为参照。在韦氏词典(Merriam-Webster Incorporated 2013)中,该词的释义分为八类、十五项(分别见图1中的A-H和1-15)。然后,利用语料库软件检索“against”分别在NBNC和BNC(英国国家语料库)中的频次、关键度和搭配。对于意义型式的对比,采用了Sinclair(2004)提出的词汇意义模型,即一个词除了其基本意义之外,通常还包括其搭配、类连接、语义倾向和语义韵。

四、研究发现

1. 语义选择比较

首先,在NBAC和BNC两个语料库中检索“against”,索引到的使用实例分别为166和55,317条。为平衡起见,随机从每个语料库中抽样选取100条索引,对比它们各自使用的“against”不同义项的频率。一般来说,词典里词条的释义是根据人们的使用习惯来排序的。

常用的排前面，不常用的排后面。韦氏词典释义的排序同样反映了这一规律。如图1横轴所示，从左到右依次列出韦氏词典中各条关于 “against” 的义项。纵轴分别表示义项出现的频次。柱状图代表 “against” 的各个义项分别在两个样本中的频率。

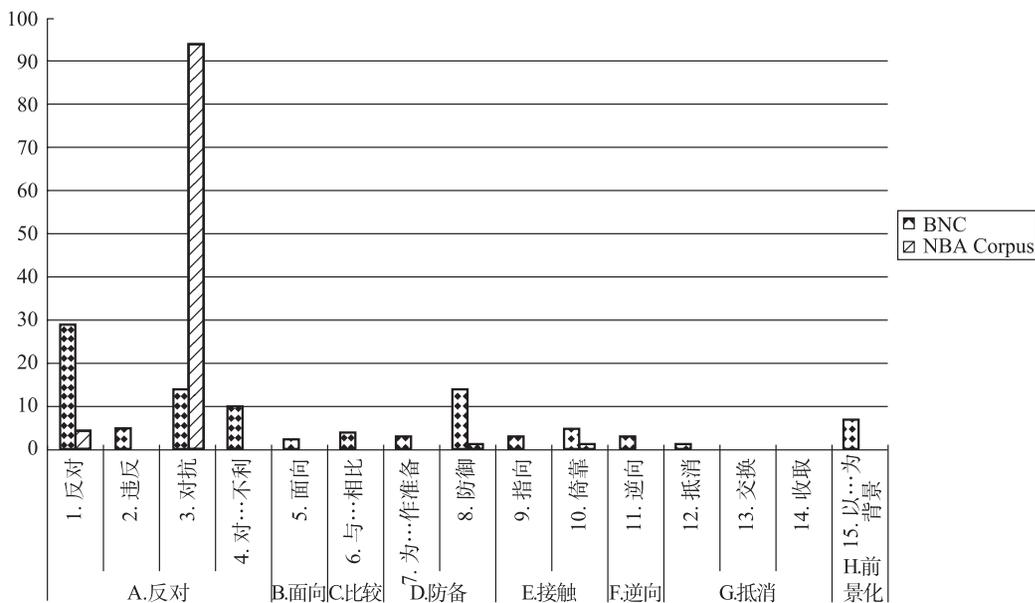


图1 “against” 在韦氏词典中的意义项 (Merriam-Webster Incorporated 2013) 及其在 NBAC和BNC中的意义选择

从意义分类 (A-H) 来说，两个语料库与韦氏词典义项所反映的顺序大致吻合，即A类表示“反对”的意义在语料库中出现的频率较其他意义分类要高些。但是具体到义项，“against”的用法在两个语料库之间存在明显差异。在NBAC中，最突出的意义是“对抗” (义项3)。事实上，这个意义在该语料库中的使用频率超过90%。除了表示“反对” (义项1) 之外，其他义项几乎为零。而在BNC中，除了表示“反对”的意义稍微突出之外，对其他义项的选择，如表示“对抗” (义项3)，“对...不利” (义项4)，“防御” (义项8) 和“以...为背景” (义项15) 的选择都比较频繁。实际上，除了义项13-14之外，其他所有义项在BNC中都有出现。从对义项的解释和例句得知，韦氏词典收录的这两个义项都与金融业相关。显然这些在一般用途英语和体育英语中都较少出现。由此可以推断出，在金融英语语料库中，选用这几个义项的频率会远高于对其他意义的选择。

2. 意义型式比较

搭配是语料库语言学关注的焦点 (Firth 1957 : 194 ; Sinclair 1991 : 109-122)。广义上，搭配是指节点词在一定范围的上下文中 (通常左右各5个词) 与其他词汇的共现，且与它们之间存在某种联系，如语法上的联系 (类连接) 语义上的联系 (搭配) 选词上的联系 (语义倾向) 以及因之产生的评价意义 (语义韵)。搭配有强弱之分，固化的搭配即短

语搭配力最强；临时性搭配或者称为词块的搭配是随着语境变化而变化的，传统上也称之为惯用法，如 there is no reason that...。除了搭配力强弱的区别之外，在不同语料库之间，搭配词的选择也会因为话题、语篇类型的改变而发生变化，这些变化是语域变体的基本特征之一。

本研究从NBAC和BNC两个语料库中随机各抽取30条索引，在左右各五个搭配词的范围内找出与“against”的搭配词。按照韦氏词典的八种意义分类，将所有的搭配词进行了归类，见表2。

表2 “against” 在BNC和NBAC的搭配项

| 意义项 | BNC | | NBAC | |
|--------|---|---|---|---|
| | 左搭配词 | 右搭配词 | 左搭配词 | 右搭配词 |
| A. 反对 | run, revolt, rebel, protest, odds, war, proceedings, plot, race, law, injunction, England, fight, embargo, charge, appeal, vote, action | state, price, culture, abolition, income, the Grand Prix Harris, Yamaha, South Africa, trader, individual, corporation (3), company, forces, officials, sense | 106-102, 24 points (3), 8-2, 30-9, the Nets, technical foul, Dallas, ejection, game (5), help, night (2), strong performance, play, victories (5), game losing streak, rally for, been (1), are (3), is (3) | the Pacers (2), the Lakers (5), team (4), Portland (2), the Knicks (3), Detroit Pistons (3), Golden State, Carter, Denver, Utah, Miami, the Clippers, Boston (3), Orlando, Memphis Grizzlies (2), the Magic, Alle, Miller, Washington Wizards (4), the Toronto Raptors (2), winning |
| B. 面向 | | | | |
| C. 比较 | | | | |
| D. 防备 | tightly shut, safeguard, law, force, shut | winter, dull frigid waters, sluggish water, return, power, British, terror, speeding | | |
| E. 接触 | plaster, throw | trousers, steel upright | | |
| F. 逆向 | | | | |
| G. 抵消 | stood, losses | losses, profits | | |
| H. 前景化 | | | | |

如表2所示，在BNC语料库中，“against”的意义选项涉及“反对”，“防备”，“接触”和“抵消”四大意义类型，而NBAC语料库只限于表示“对抗”的意义。如果我们进一步观察搭配词所涵盖的语义范畴的话，前者涉及的语义范畴比NBAC要广泛得多。NBA的搭配项只与赛事有关：左搭配有“比分”(106-102, points)，“比赛”(game, victory, performance)，“球队”(the Nets)；右搭配为“球队”(球队名, 占大多数; team)，“球员”(Alle, Miller)。而BNC中的左搭配项涉及了许多领域，包括“政治”(protest, rebel, war, plot, vote, embargo)“法律”(law, appeal, injunction, charge)“经济”(losses)“竞赛”(race, England)；右搭配包括一些表示“负面的或不利的”因素(如terror, speeding, abolition等)“个人”(trader, individual, officials)“组织”(corporation, company, state)“感情”(sense, terror)“物品”(trousers, steel upright)等等。

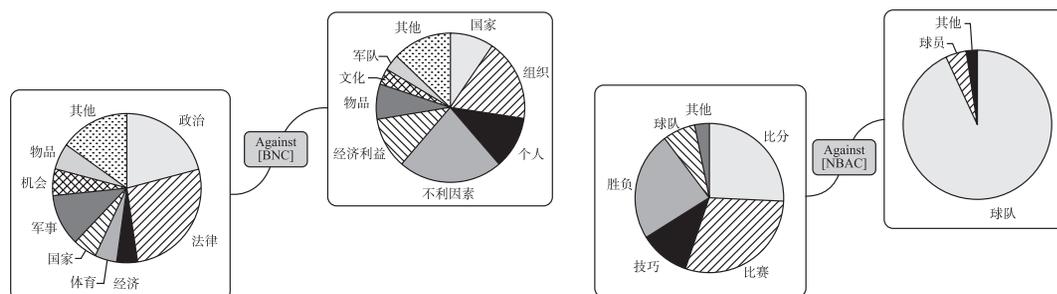


图2 “against” 分别在BNC和NBAC中的左右搭配

五、讨论

语言的主要功能之一是反映经验、构建经验。这种功能依次在语义和词汇语法层得以实现 (Halliday & Matthiessen 2004 : 25)。专门用途语言也是通过词汇语法来构建某一特定行业或领域的经验世界。透过对专门用途语言的词汇语法的分析和运用，建立起语言与现实的联系，可以让行外人也能通过语言来了解该行业。这对于应用到教学实践具有极其重要的意义。

首先，“against”的意义项在词典中的先后排序和两个语料库中各种义项的使用频率大致趋同，即表示“反对”的都是最主要的语义选择。但是两个语料库对其他意义的选择的区别却是非常明显的。NBAC绝大多数选择了表示“对抗”的意义，而对其他意义的选择，无论从义项个数还是频次上，都非常少。这表明“against”与它的搭配词，包括“球队、比赛、比分、胜负”等，共同构成鲜明的反映体育赛事的“对抗性”语言特征。这是体育话语的基本内容之一。

其次，搭配的词汇区别很大。如图2所示，BNC的搭配义项较分散，左搭配中属于“政治”、“法律”等语义范畴的词汇较多，右搭配中表示“国家、组织或个人”和表示“不利因素”的词汇居多。这反映出一种普遍现象，即在人们常用的语言中，“against”多被用做表示通过“政治、法律”等手段反对或者维护“国家、组织或个人”或者防止“有害”事情的

发生。而在NBAC中,左搭配主要为“比赛、比分、胜负”等,右搭配绝大多数是球队的名字,如Lakers, Clippers等。这是因为体育赛事的主题就是球队之间的对抗。“against”与这些词汇的搭配充分反映了这一主题。

再次,从所搭配的词汇给读者带来的感受看,体育赛事报道一般会客观地呈现比赛的事实或结果。当使用到类似“against”这样表示“对抗性”的语言的时候,作者通常不会采用太多的个人观点,倾向于保持中立。相反,在一般用途英语中,“against”的右搭配关于“不利的、有害的”因素占了比较大的比例,呈现出表示“消极”意义的语义韵。这反映出体育赛事的对抗是“无害”的对抗,体现了奥林匹克“友谊、团结、公平竞争”的精神。

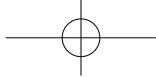
最后,“against”在两个语料库中搭配的语法类型以及所构成的型式也有所不同。BNC的左搭配除了意义类别不一的名词之外,还有不少动词,如run, revolt, fight, vote, shut等。这些动词倾向于和“against”构成短语,如,They have fought against the pressures to make...。而NBAC中“against”的左搭配动词主要为be动词和play。最典型的结构是“be + 比分 + against + 球队”,如,The Nets are 106-102 against the Pacers。多数时候“against”引导的介宾结构被用做后置定语,如,...injured list in time for Sunday's game against the Phoenix Suns。名词短语的核心词一般为game, points, victory或代表发生在某一天的比赛日期,如Wednesday等。这种类连接上的差异是由语料库所涉及的话题决定的。NBAC话题单一,因此反映经验世界的过程类型也会有所限制。另一方面,由于大量专业术语的出现,导致专门用途英语中的普通词汇的意义潜势(meaning potential)有缩减的趋势,如“against”右搭配词绝大多数为球队名,这也决定了“against”的意义主要表示“对抗”,而对其他意义的选择机会大减。

六、结语

依据韦氏词典对“against”不同义项的排序,本研究对比了该词在体育英语语料库和一般用途英语语料库中的语义选择和搭配上的差异,发现从意义分类上看,“against”在两个语料库中选择使用不同语义的频率大致符合词典对该词义项的排列顺序,但是各个义项的个数和频次则大不一样。通过抽样调查“against”在两个语料库中的搭配索引,发现该词在两个语料库中的左右搭配的内容、搭配型式、评价意义和类连接均存在显著的区别,正是这些区别表现出体育赛事报道的“对抗性”特征。

附注:

1. 关键度是用来度量语料库中某些出现频率异常高或异常低的词汇(又称关键词)的数值。
2. after, since在不区分词性的情况下,检索出的关键度分别是228.02和180.59,表1中的值是排除了两个词充当连词和副词的用法之后得出的。



参考文献:

- Firth, J. R. (ed.). 1957. *Papers in Linguistics* [C]. London: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K. & Z. L. James. 1993. A quantitative study of polarity and primary tense in the English finite clause [A]. In J. M. Sinclair, M. Hoey & G. Fox (eds.), *Techniques of Description: Spoken and Written Discourse* [C]. London: Routledge. Reprinted in J. Webster (ed.), 2005. *Computational and Quantitative Studies* [C]. London: Continuum.
- Halliday, M. A. K. & C. M. I. M. Matthiessen. 2004. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd ed.) [M]. London: Edward Arnold.
- Hoey, M. 2000. A world beyond collocation: New perspectives on vocabulary teaching [A]. In M. Lewis (ed.), *Teaching Collocations* [C]. Hove: Language Teaching Publications. 224-245.
- Lindstromberg, S. 2010. *English Prepositions Explained* [M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Merriam-Webster Incorporated. 2013. Against-Definition and More from the Free Merriam-Webster Dictionary [DB/OL]. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/against> (accessed 26/03/2013).
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language* [M]. London/New York: Longman.
- Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. M. 2004. The search for units of meaning [A]. In *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse* [C]. London: Routledge.
- 陈建生、谭青松, 2009, 语料库, 专门用途英语和体育英语语料库的建设[J], 《广州体育学院学报》29(3): 111-115.
- 桂诗春、杨惠中, 2003, 《中国英语学习者语料库》[M]. 上海: 上海外语教育出版社.

作者简介:

陈建生 香港理工大学在读博士生、广州体育学院讲师。研究方向: 系统功能语言学、语料库语言学。通讯地址: 广州市广州大道1268号广州体育学院外语部, 邮编: 510500。电子邮箱: sysfunc@gmail.com

行业英语教学情况调查——以宁波地区高职旅游类专业行业英语教学情况为例^{*}

胡 军 浙江工商职业技术学院

提要：基于岗位（群）工作过程的行业英语是未来高职公共英语教学的方向之一。随着高职英语类课程改革的深入，行业英语越来越受到高职英语界的关注，但这种关注呈现出重理论轻实践的现象，研究多侧重于宏观视角，鲜有微观视角的研究。基于此，本文试图通过对宁波地区高职院校旅游类专业行业英语教学情况的调查，梳理行业英语教学的基本现状，进而就教学现状和现有的条件寻找解决问题的对策。

关键词：高职、行业英语、教学调查

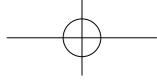
一、引言

目前高职高专教育正在倡导工学结合、工作过程导向的教学改革思路。公共英语作为高职高专课程体系中的重要组成部分，也在尝试体现这一教学改革理念的探索与实践。学界对此已有共识，认为基于岗位（群）工作过程的职场英语或行业英语是未来高职公共英语教学的方向之一（刘黛琳 2008；蔡基刚 2010）。

经过几年的实践和研究，总体来看，关于高职ESP（专门用途英语）教学主题的研究多偏重于理论而轻实践，理论成果中优秀论文稀少，核心期刊上发表的相关论文数量屈指可数。相比理论研究，实践教学的情况更令人担忧。根据李睿（2009）对山东省东营市的三所高职院校和邹德虎（2009）对我国不同区域的五所高职院校ESP教学进行的全面调查发现，目前高职ESP教学存在以下问题：1）专业定位不明确，思想上对专门用途英语教学的重要性认识不够；2）学生外语基础不好，ESP教学效果不好；3）教学大纲设计不够合理，教学安排欠规范；4）高职高专ESP教材匮乏、ESP教法落后；5）ESP师资问题突出。

基于以上背景，笔者试图通过对宁波地区高职院校旅游类专业行业英语教学情况的调查，梳理宁波高职院校行业英语教学的基本现状，剖析行业英语教学中存在的问题，进而就现有的教学现状和条件寻求对策。同时，本调查期望为国内高职院校行业英语教学的改革与发展提供参考与借鉴。

^{*} 本文为宁波市2011年教育科学规划课题《宁波市高职高专行业英语教学的问题与对策——以旅游管理专业为例》（编号YGH124）的研究成果。



二、行业英语教学情况调查

1. 调查对象

宁波市3所高职院校旅游类专业行业英语课程的主要参与者：任课教师5名和学生368名。

2. 调查方式

文献查阅：查阅相关书籍论文和3所院校的《人才培养方案》和《课程教学大纲》。

问卷调查：发放学生问卷共368份，回收有效问卷339份；发放教师问卷5份，回收有效问卷5份。

教师访谈：面谈2位，电话访谈2位。

3. 说明

问卷内容的设计主要参照了《外语教学改革：问题与对策》一书中同济大学ESP教学情况调查（束定芳 2004）、李睿（2009）对山东省东营市的三所高职院校和邹德虎（2009）对我国不同区域的五所高职院校ESP教学进行的全面调研。

4. 调查结果与分析

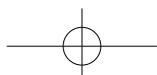
1) 所调查课程、教师和学生的基本情况

表1 所调查课程的基本情况

| 学校 | 课程 | 专业方向 | 年级 | 人数 |
|-----|-------------|----------|----|-----|
| 学校1 | 《导游视听说》 | 导游 | 大二 | 18 |
| | 《餐饮岗位英语》 | 酒店管理（1班） | 大二 | 31 |
| | | 酒店管理（2班） | 大二 | 32 |
| | 《前厅与客房岗位英语》 | 酒店管理（1班） | 大二 | 26 |
| | | 酒店管理（2班） | 大二 | 39 |
| 学校2 | 《旅游英语》 | 涉外导游 | 大一 | 79 |
| | 《英文模拟导游》 | 涉外导游 | 大二 | 74 |
| 学校3 | 《旅游实用英语》 | 导游 | 大二 | 40 |
| 总计 | | | | 339 |

注：为了使被试者更容易理解题目，笔者在问卷设计时均使用了正在实施的课程名称。由于所调查的课程较多，名称各异，故下文中出现的问卷题目均以《旅游英语》问卷为例。

学生问卷共3页，因第10题至第19题（共9项题目）处于问卷反面第二页，导致部分被试漏答，所以下文中部分图表中的统计总数为306。



所调查的行业英语师资现状见表2。

表2 五名行业英语教师基本情况

| | |
|----|-------------|
| 学位 | 学士3人，硕士2人 |
| 专业 | 英语4人，旅游管理1人 |
| 职称 | 助教1人，讲师4人 |

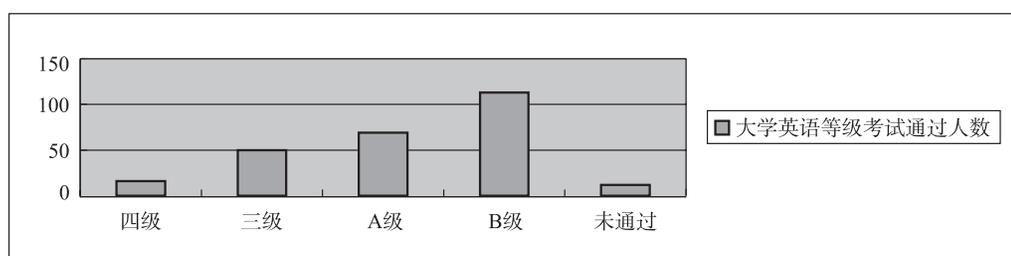


图1 宁波市三所高职院校旅游类专业行业英语课程学生英语水平现状
注：因大一新生尚未参加任何级别的大学英语考试，故图1数据不包括大一新生。

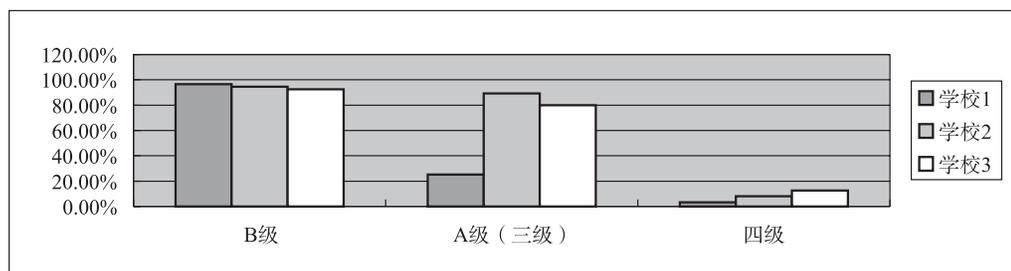
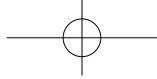


图2 宁波市三所高职院校旅游类专业行业英语课程学生大学英语等级考试通过率

图1所示，在被调查的学生中，113人通过B级，119人通过三级和A级。根据《高职高专教育英语课程教学基本要求》的规定，A级（三级）是标准要求，B级是过渡要求。因此，宁波地区高职院校旅游类专业学生的英语整体水平处于中等偏上。图2显示，三校大学英语B级通过率都很高，在A级（三级）和四级的通过率方面，学校1明显低于学校2和学校3。



2) 对英语的看法

题1 我喜欢英语。

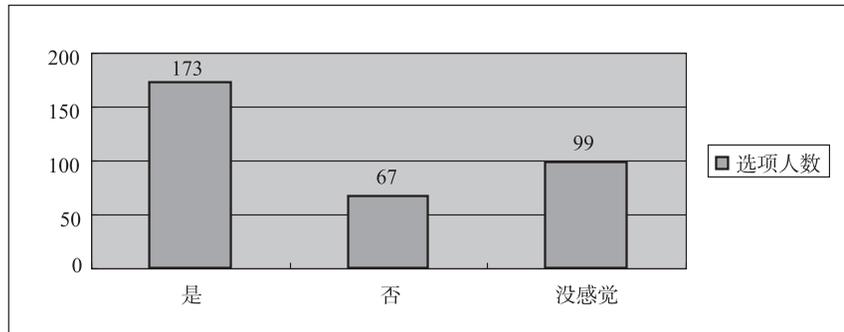


图3 学生对英语的看法调查题1

题2 英语对我们今后的工作_____。

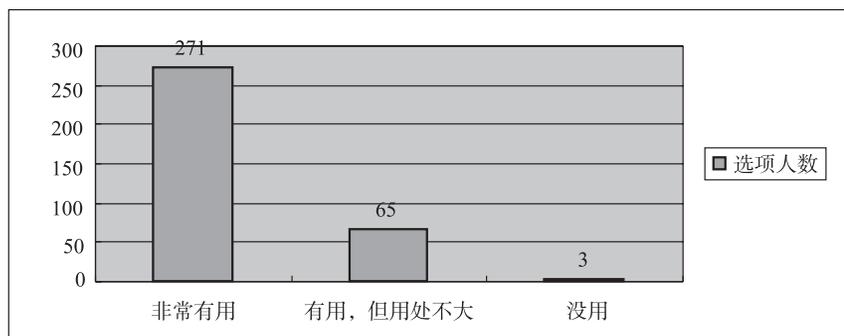


图4 学生对英语的看法调查题2

图4显示,271人(80%)认识到英语对今后工作的重要性,但图3显示,173人选择“是”,67人“否”,99人“没感觉”。出现这种现象的原因很多,有学生自身的原因,如部分学生的英语基础较差,对学好英语已失去信心;有教师的原因,如教师的上课水平、上课的投入程度等;也有其他客观因素,如课程设置、课时安排、教材、教室等原因。

3) 对行业英语的整体看法

本文通过调查行业英语课程满意度和行业英语与大学英语(公共英语)的关系,来衡量师生对行业英语的整体看法。

题1 我对目前的旅游英语课程_____。

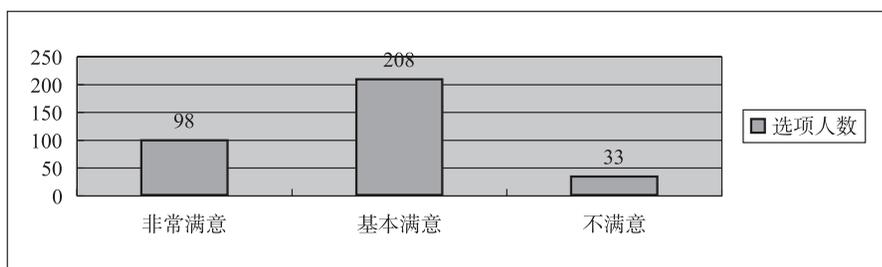


图5 行业英语整体看法调查题1

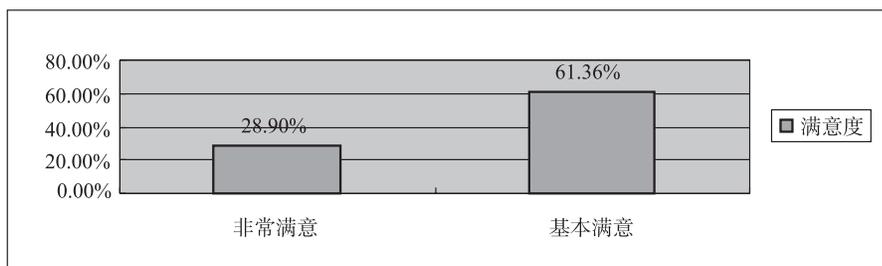


图6 行业英语满意度

注：满意度指标是对题1回答“非常满意”“基本满意”的百分比。计算公式的分子是回答满意的人数，分母是被试者总人数。

题1的调查显示，行业英语的满意度为90.26%，其中非常满意度为28.90%，基本满意度为61.36%，说明学生对行业英语课程整体看法是满意的。

题2 学校开设了旅游英语，我认为可以不用再开设大学英语（公共英语）课。

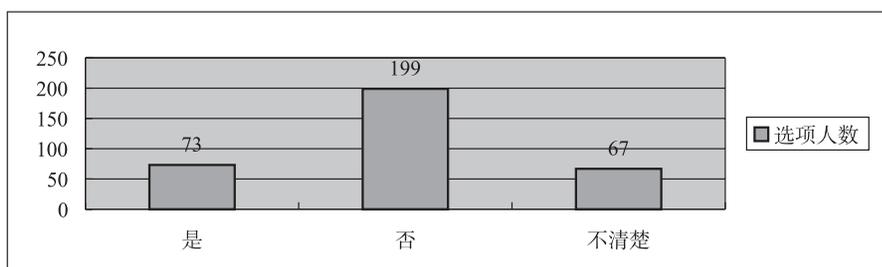


图7 行业英语整体看法调查题2

题3 大学英语（公共英语）与旅游英语相比，我更喜欢_____。

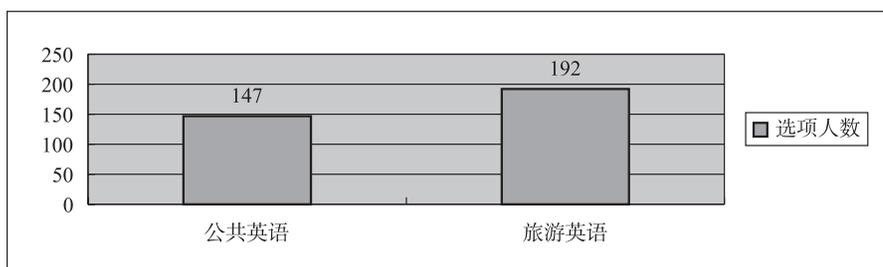


图8 行业英语整体看法调查题3

题4 在提高我的英语水平方面发挥更大作用的课程是_____。

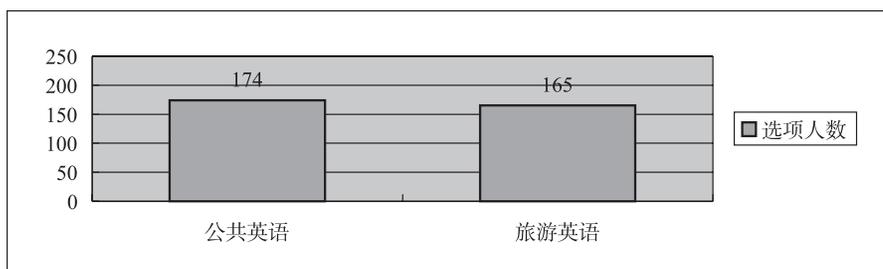


图9 行业英语整体看法调查题4

题5（教师问卷）在开设旅游英语课程之前，是否有必要开设公共英语课程？

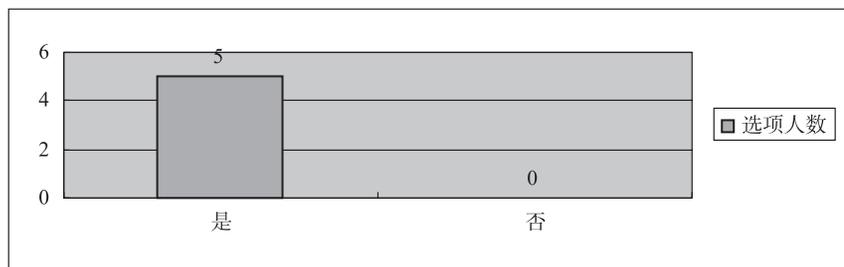


图10 行业英语整体看法调查题5

调查题2、3、4和5四个问题涉及了当今高职英语课程改革的热点：公共英语与行业英语的关系，两者是并存关系，还是取代关系？

题2和题5调查显示，被调查的行业英语教师认为完全有必要开设公共英语课程。在访谈中，T老师和H老师认为，学生英语基础的好坏与行业英语教学效果的优劣有直接关系，公共英语课程能让学生的语言基础更加扎实，有利于行业英语课程的实施。图7显示，近六成学生认为公共英语是不可或缺的。

题3和题4的调查显示，学生对公共英语和行业英语的看法相对均衡，没有明显倾向一方，对两者作用的想法亦是如此。

公共英语和行业英语的关系不能简单地归结为孰轻孰重,或两者的存废问题。教育部高等学校高职高专英语类专业教学指导委员会于2007年对全国高职高专院校的公共英语教学现状调查发现,高职高专公共英语教学改革的最佳结构策略是:基础英语+行业英语。调查数据显示,这种设置结构也得到学生的高度认可。学生对于教学时间投入配比方案的选择如下:基础英语略大于行业英语(支持率27%);基础英语与行业英语相当(支持率42%);基础英语略小于行业英语(支持率31%)(刘黛琳等2009)。

4) 课程教学目标

题1 我在旅游英语课程中遇到的最大困难是(可以多选)_____。

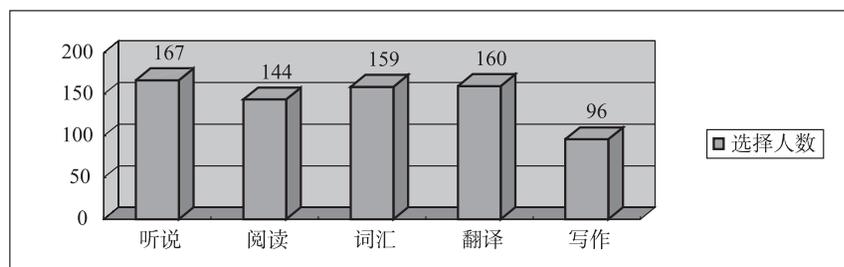


图11 行业英语课程教学目标调查题1

题2 我认为旅游英语的教学重点是(可以多选)_____。

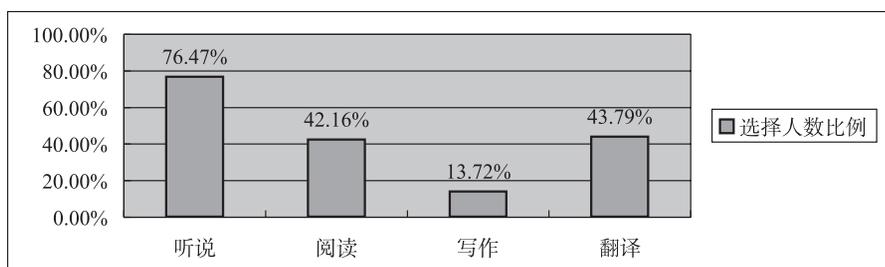


图12 行业英语课程教学目标调查题2

题3 我希望在旅游英语中更多地获得或提高_____。

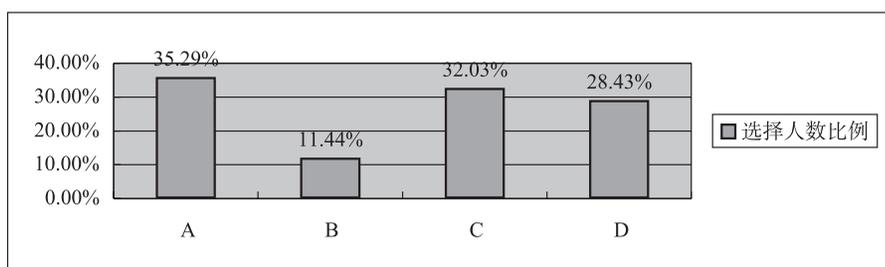
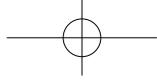


图13 行业英语课程目标调查题3

注:A. 英语知识和英语技能 B. 旅游专业知识和信息 C. 两者兼有,但侧重英语知识和技能 D. 两者兼有,但侧重旅游专业知识和信息



题4 (教师问卷) 旅游英语课程侧重帮助学生提高_____。

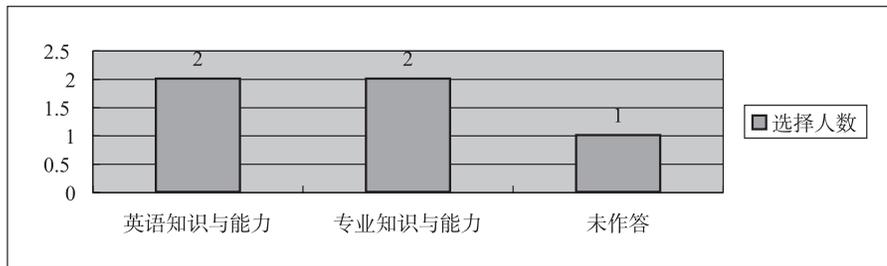


图14 行业英语课程目标调查题4

图11显示,半数学生认为听说、阅读、翻译、词汇是行业英语学习的最大困难,31.4%认为是写作,这说明学生在行业英语学习中听说读写译均存在一定的困难。但在图12教学重点调查中,76.47%的学生认为是听说,43.79%的学生认为是翻译,42.16%的学生认为是阅读,13.72%的学生认为是写作,这说明听说能力是学生最希望提高的,而且这种愿望明显强于其他方面。

图13显示,学生希望在行业英语中更多地获得英语知识和提高英语能力,这与图14的调查结果不是十分一致。行业英语的教学内容自然应贴近某个行业,然而其教学目的是培养学生在某个行业领域中使用英语开展工作的语言运用能力(胡军 2010)。显然,行业英语教学的侧重点应该是英语知识与英语能力。反之,如果行业英语教学的侧重点是专业知识和专业能力,也就是说通过英语来获取专业知识,提高专业能力,那么此类课程俨然是双语课程。课程性质改变了,与之相应的课程设计以及实施的一系列环节都必须随之改变,这样的话,明显已背离了行业英语教学的本质和实施意义。

5) 教学安排

表3 所调查课程的教学进程表

| 学校 | 课程名称 | 课程性质 | 学分 | 学时 | 开设学期 |
|-----|-------------|------|----|----|----------------------------|
| 学校1 | 《导游视听说》 | 选修 | 3 | 85 | 第一学期(17)+第二学期(34)+第三学期(34) |
| | 《餐饮岗位英语》 | 必修 | 2 | 34 | 第三学期 |
| | 《前厅与客房岗位英语》 | 必修 | 3 | 51 | 第三学期 |
| 学校2 | 《旅游英语》 | 必修 | 2 | 30 | 第一学期 |
| | 《英文模拟导游》 | 必修 | 2 | 32 | 第一学期 |
| 学校3 | 《旅游实用英语》 | 必修 | 4 | 60 | 第三学期 |

题1 我认为目前旅游英语的学时(课时)_____。

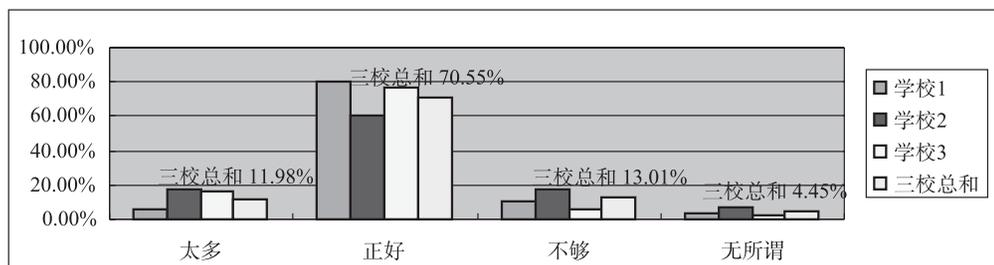


图15 教学安排调查题1

题2 我觉得旅游英语课最好开设在(可以多选)_____。

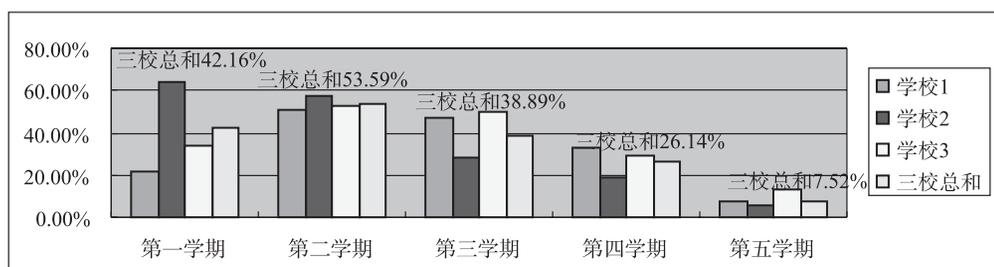


图16 教学安排调查题2

题3 (教师问卷) 我认为旅游英语课程学时(课时)应不少于_____。

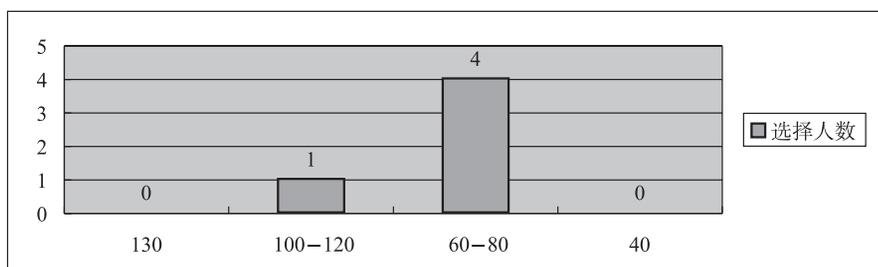


图17 教学安排调查题3

题4 (教师问卷) 我认为旅游英语课程应该开设在_____。

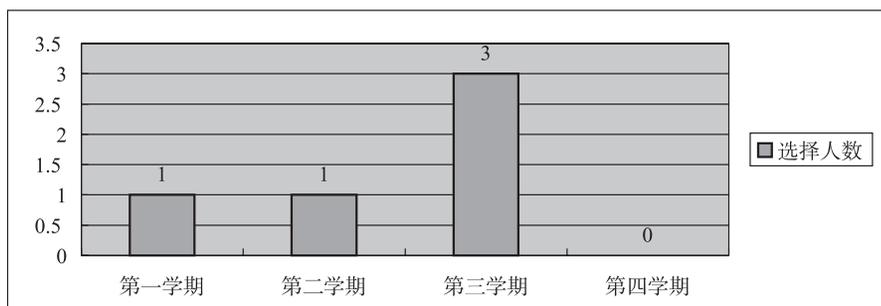


图18 教学安排调查题4

图 15 显示，70.55% 的学生认为目前的行业英语学时正好，说明大部分学生对学时安排是满意的。图 17 显示，4 名任课教师认为行业英语学时不应少于 60，1 名教师认为学时不应少于 100。对照表 3，我们发现，任课教师对学时的要求与学校对课程学时的安排存在一定距离，在所调查的 6 门课程中，只有 2 门课程超过了 60 学时。

图 16 显示，超过三成的学生认为行业英语应该在前三个学期开设，分别为第一学期（42.16%）、第二学期（53.59%）、第三学期（38.89%）。图 18 显示，5 名教师同样认为应在前三个学期开设，其中 3 名教师选择了第三学期。以上两项的调查结果与表 3 “开设学期”一栏中的学期安排情况基本一致。

6) 教材

教材调查包括四个方面：教材满意度、教材难度、教材内容和不足之处。

题 1 我对目前使用的旅游英语课本是_____。

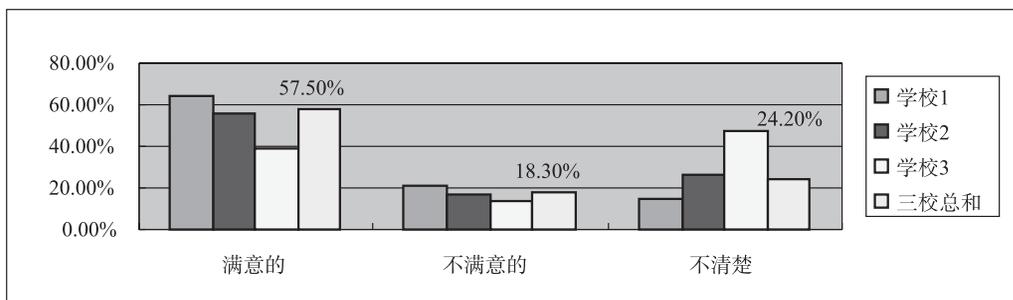


图 19 教材调查题 1 (满意度)

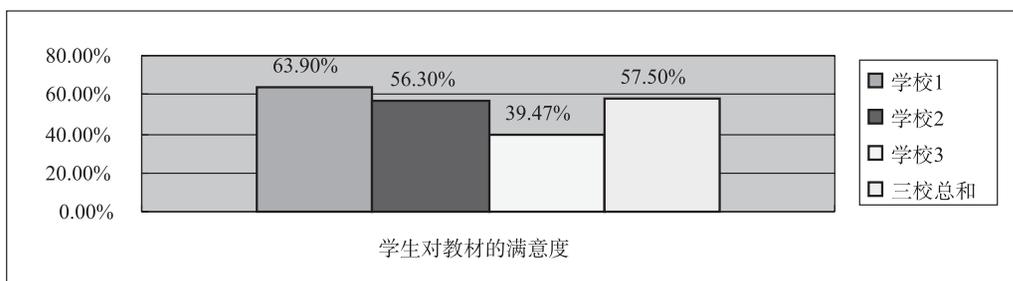


图 20 学生对行业英语教材的满意度

行业英语教材的整体满意度是 57.50%，三校满意度分别为 63.90%、56.30%、39.47%，说明教材的满意度不高。

题2 (教师问卷) 目前使用的教材_____我的教学要求。

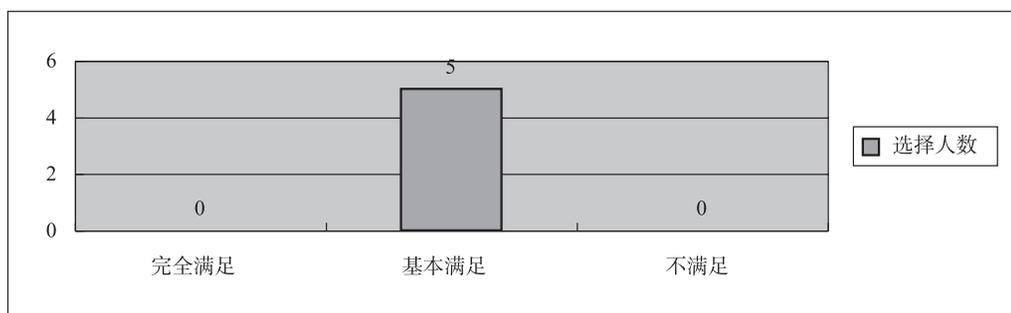


图21 教材调查题2(满意度)

题3 目前使用的旅游英语课本_____。

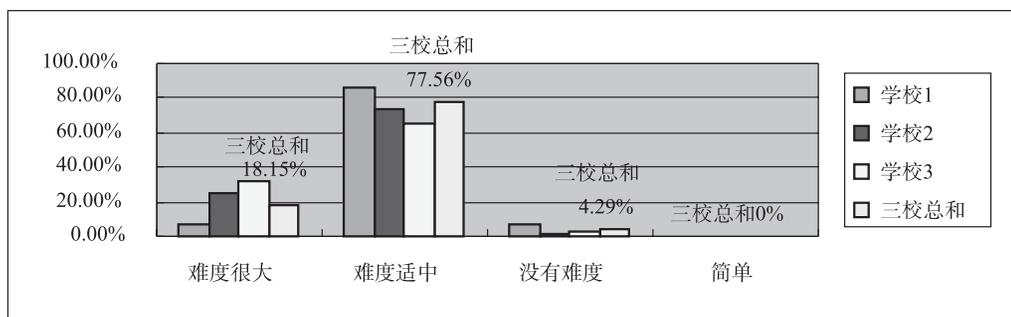


图22 教材调查题3(难度)

题4 (教师问卷) 我认为目前使用的教材_____。

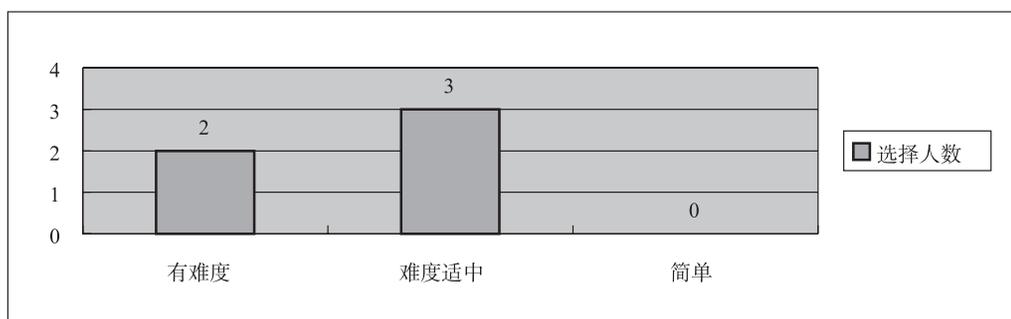


图23 教材调查题4(难度)

图22显示, 18.15%的学生认为课本难度较大。图23显示, 3位教师认为目前的行业英语教材的难度适中, 2名教师认为有难度。没有学生和老师认为教材简单。

题5 旅游英语的教材内容应该突出（可以多选）_____。

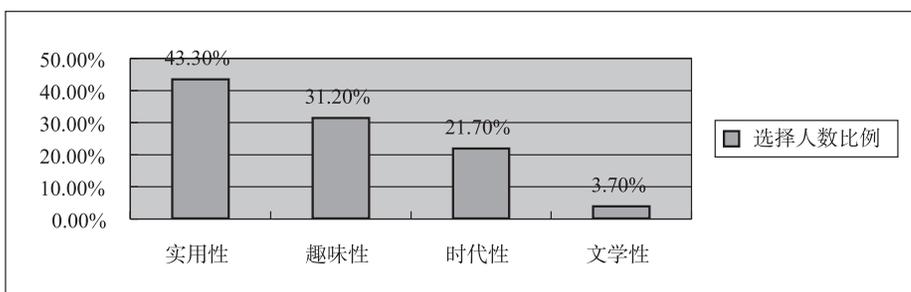


图24 教材调查题5（内容）

题6（教师问卷）我认为旅游英语教材内容应该侧重_____。

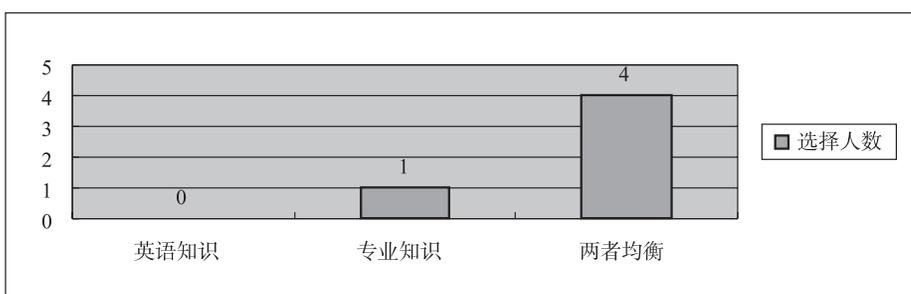


图25 教材调查题6（内容）

图24显示，学生认为教材内容应体现实用性（43.30%），并兼顾趣味性（31.20%）和时代性（21.70%），这说明学生首先希望从行业英语中获得与未来行业（岗位）相关的实用英语知识和英语能力。其次，趣味性能激发和保持他们的学习兴趣，时代性能让他们与时俱进，紧跟社会经济科技发展的步伐。图25显示，教师们希望教材内容应尽量做到专业知识和英语知识的有效融合。

题7 目前使用的旅游英语课本的不足之处是（可以多选）_____。

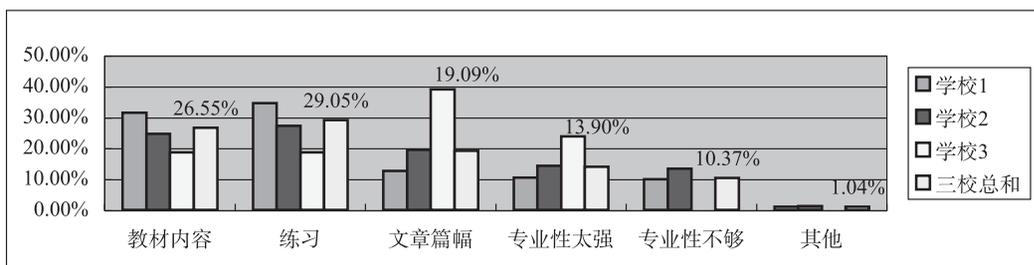


图26 教材调查题7（不足之处）

表4 关于三校教材内容、练习、文章篇幅的不足之处统计

| 类别 | 教材内容 | | 练习 | | | | 文章篇幅 | |
|------|------|-------|------|------|-----|-----|------|----|
| | 缺乏新意 | 语言不地道 | 形式陈旧 | 形式单一 | 难度大 | 难度小 | 太长 | 太短 |
| 选择人数 | 31 | 4 | 10 | 24 | 31 | 2 | 44 | 2 |

图26显示, 学生认为行业英语教材不足之处主要存在于内容、练习和文章篇幅三方面, 分别占问卷总量的26.55%、29.05%和19.09%。他们对教材专业程度看法不一, 13.90%认为专业性太强, 10.37%则认为专业性不够。对教材内容、练习和文章篇幅三项的进一步调查(见表4)发现, 教材的不足之处主要表现在内容缺乏新意, 练习难度大、形式单一, 以及文章篇幅太长。

7) 课堂教学

此项调查包括课堂教学难易度、课堂气氛、教学方式和教学效果四个方面。

题1 我感觉我们老师上的旅游英语_____。

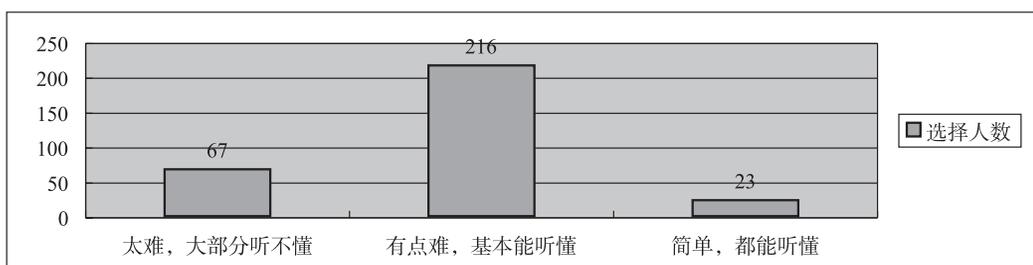


图27 课堂教学调查题1

题2 (教师问卷) 根据学生的英语水平, 多数学生认为旅游英语课堂教学_____。

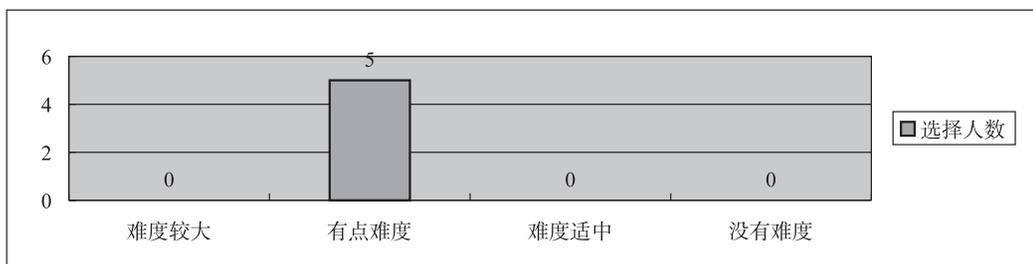


图28 课堂教学调查题2

图27和28显示, 师生认为行业英语的课堂教学有一定难度, 但是大部分学生(216人, 78.11%)能听懂, 21.89%(67人)的认为太难, 大部分内容听不懂。这说明英语课堂教学的难度基本合理, 教师只需对21.89%学生认为难的内容进行适当的修改和取舍, 就可以使课堂教学达到令人满意的效果。

题3 我们的课堂气氛_____。

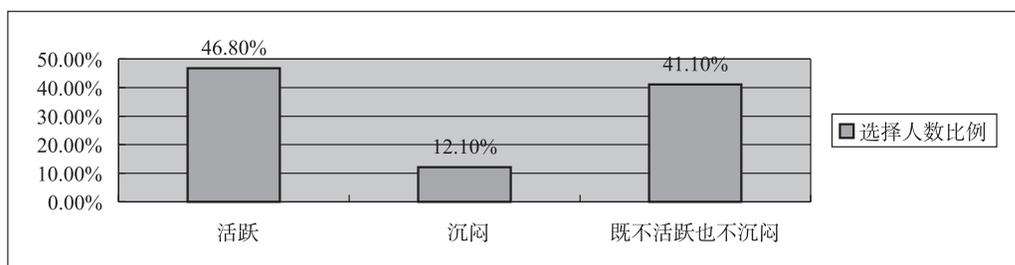


图29 课堂教学调查题3

题4 (教师问卷) 我的课堂气氛_____。

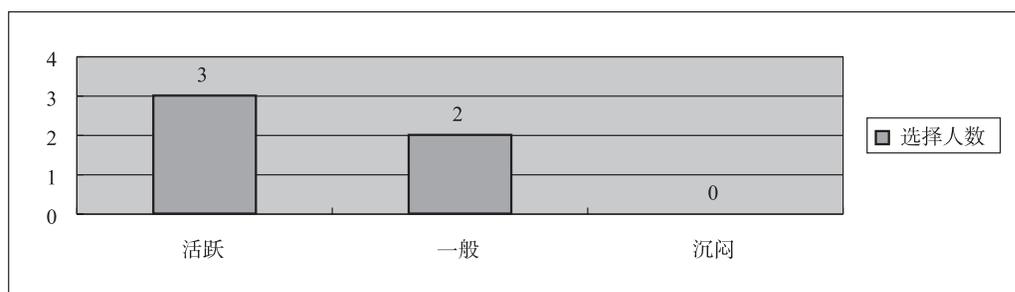


图30 课堂教学调查题4

图29和30调查显示，行业英语课堂气氛是令师生满意的。

题5 我们的旅游英语课堂_____。

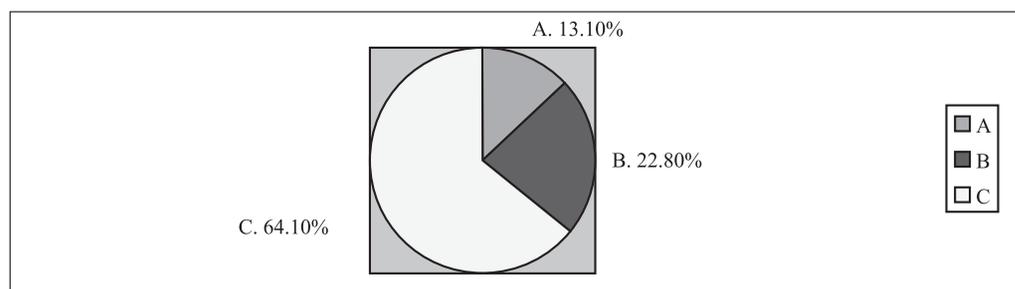


图31 课堂教学调查题5

注：A. 全由老师讲解 B. 以学生为主，老师仅作引导 C. 以老师讲解为主，学生有机会发言

题6 我认为旅游英语课堂最好是_____。

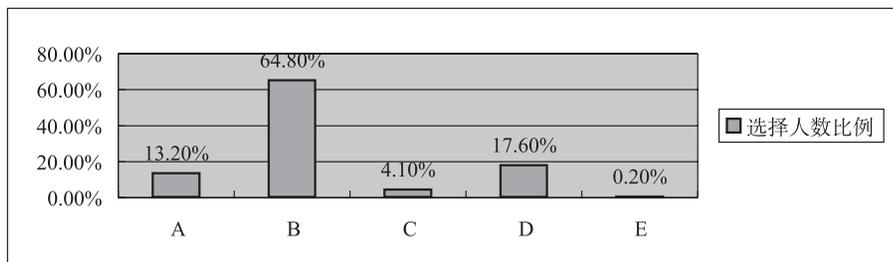


图32 课堂教学调查题6

注：A.教师讲解为主，适当提问 B.教师和学生多互动 C.以学生发言、做任务为主
D.教师应设计一些真实的情景任务 E.其他

图31显示，目前行业英语课堂教学方式仍然相对传统，64.10%的学生认为是以老师讲解为主，学生有发言机会，13.10%认为是全由老师讲解，22.80%认为是以学生为主。通过理想的行业英语课堂教学方式的调查（见图32）发现，64.80%的学生认为是教师和学生多互动，4.10%认为以学生发言、做任务为主。这说明绝大多数学生并不认同以学生为主的教学方式，而更倾向于师生之间的互动，同时，他们（17.60%）希望教师多设计真实的情景任务。

题7（教师问卷）我一般在课堂上采用（可以多选）_____。

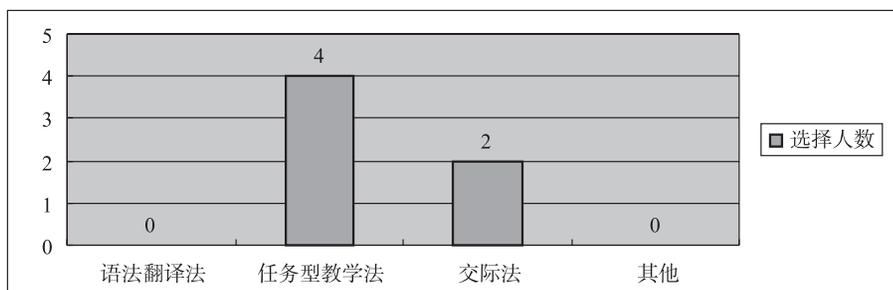


图33 课堂教学调查题7

题8（教师问卷）我对该课程整体教学效果_____。

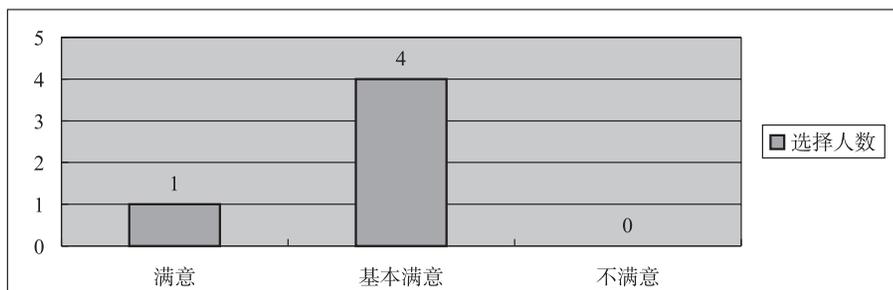


图34 课堂教学调查题8

题9 (教师问卷) 我认为教学效果不理想的原因是 (可以多选)_____。

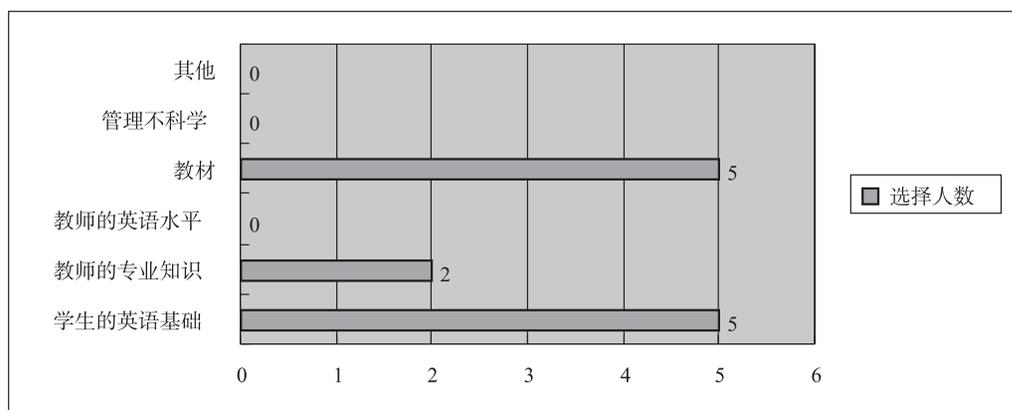


图 35 课堂教学调查题9

图34显示, 4位教师对行业英语课堂教学基本满意, 1位认为满意, 这说明教师觉得课堂教学没有达到完全理想的状态, 仍有可改进的方面。图35的调查数据给出了教学效果不理想的原因, 5位教师均认为是学生的英语基础和教材, 其中2位教师还认为是教师欠缺专业知识。对教材问题的进一步调查发现, 2位教师认为是教材难度较大, 1位认为是教材质量不高, 1位认为是教材内容陈旧, 一位未作答。

8) 课程评价

课程评价调查主要包括测试方式和评估方式两部分。

题1 目前我们旅游英语的测试方式是_____。

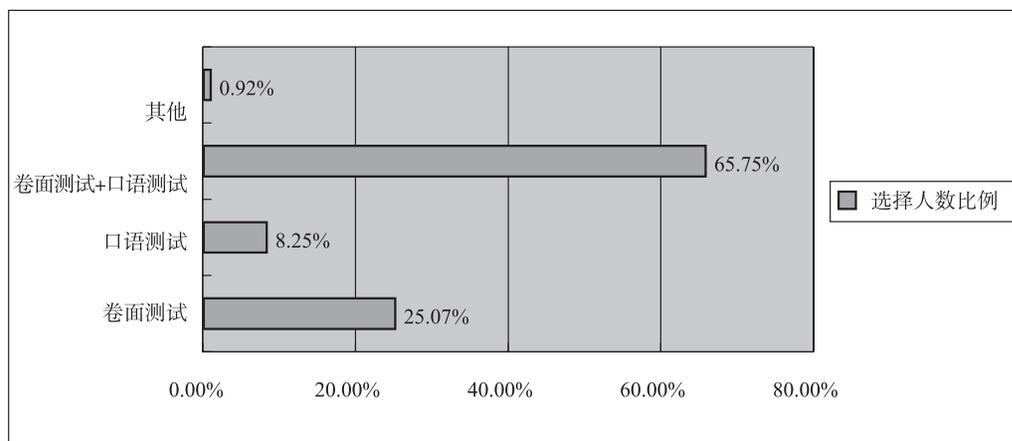


图 36 课程评价调查题1

题2 我认为较理想的测试方式是_____。

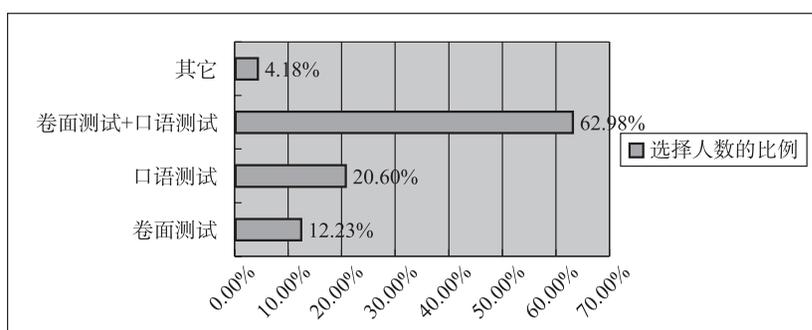


图 37 课程评价调查题 2

一般来说，每门课程的测试方式是相对固定的。然而图36调查显示，学生的选择相对分散，这说明部分学生对课程的考试方式不甚了解。图37显示，62.98%的被试认为理想的测试方式是卷面测试+口语测试，20.60%认为是口语测试，12.23%则认为是卷面测试，4.18%甚至认为应取消任何形式的考试。

题3（教师问卷）我的评估方式是_____。

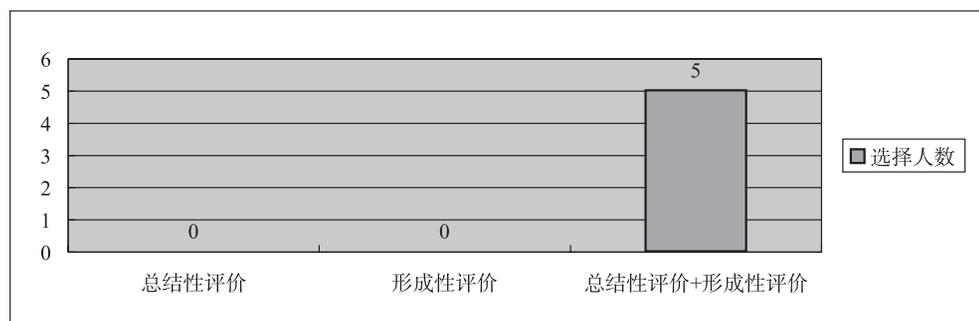


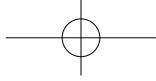
图 38 课程评价调查题 3

图38显示，教师们均采用了形成性评价+总结性评价的评估方式。

三、调查发现与思考

1. 师资水平不容乐观，缺少语言和专业俱佳的优秀教师

表2显示，在5位行业英语教师中，只有1位教师（海归硕士）的专业是旅游管理，其余4位教师的专业是英语。一般来说，英语教师对其他专业知识的熟知程度不如专业教师，而且学科知识的掌握需要经过3-4年的全日制学习，在短期内很难在广度和深度上达到指定要求。即使一部分英语教师有强烈愿望并刻苦好学，但若无效培养机制的保障，整体师资



队伍的教学效果必定会打折扣。

行业英语师资问题不妨尝试通过以下几种途径解决：一是引进专业对口的海外留学人员；二是国内院校自主培养符合行业英语教学特点的复合型人才；三是由教育部、教指委、学会等机构组织培训，对高职高专公共英语教师开展有关行业（专业）英语教学中长期培训。

2. 学生英语水平处于中等偏上，但部分学生仍很难适应课堂教学难度

根据《高职高专教育英语课程教学基本要求》的规定，A级（三级）是标准要求，B级是过渡要求。宁波地区高职院校旅游类专业学生的英语整体水平处于中等偏上。然而，这些学生依然觉得目前的行业英语教学有难度（见图27、28），这说明目前学生的英语水平仍然不能完全适应行业英语课程，行业英语教学离理想效果仍有一段距离。

若想改善这种现状，一是提高基础英语的教学质量，使学生的语言基础达到更高的水平。二是改进现有教材，比如控制生词量，尤其是专业术语量；增强语篇材料的趣味性、可读性和时代感；降低练习难度等。

3. 行业英语整体满意度高，与基础英语并存发展是现有条件下的最佳改革模式

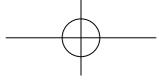
学生对行业英语的满意度为90.26%，说明宁波市行业英语的整体实践效果是令师生满意的。图8、9、10调查进一步证实了以下观点：现阶段高职高专公共英语和行业英语是并存关系，公共英语教学改革的最佳结构策略是：基础英语+行业英语（刘黛琳等2009）。

4. 师生对教学目标认识不一

师生对行业英语教学目标的认识有不同的侧重（见图13、14）。造成师生教学目标认识不一致的原因很多，有可能是课程设置时缺少了需求分析环节，访谈中有3位教师表示有需求分析，但他们在实施过程中却未包括学生的需求，也未进行科学规范的操作。需求分析是ESP课程最基本的特性，是ESP独立于普通英语（GE）的理论支点，也是ESP课程开发的起点。可以说，缺少需求分析的行业英语并非真正意义上的ESP课程。另有可能是缺乏有效的教学反馈机制以及教师对教学的自我反思。从表面上看，这只是师生认识差异的问题，但若从深层次分析，这会逐渐影响教学效果，影响师生教与学的积极性，结果可能导致课程难以进行下去。

5. 课程开设时间与师生愿望相符，但学时数相对不足

图16、18显示，师生都希望课程在前三个学期开设。而就学时数的调查，70.55%的学生认为学时正好，多数教师则认为学时不足。据表3统计，仅有2门课程超过60学时，3门课程不足35学时。众所周知，学时数是教学有效性的重要保证，掌握一门行业英语没有一定量的学时数作保障，教学只能是走马观花，教学效果自然不会理想。另外，课内学时不足，势必需要课外学时来弥补，那么如何有效检测学生课外自主学习情况显得尤其重要，然



而问题是在所调查的课程中没有一门课程对课外学时有要求。

6. 教材满意度不高

行业英语教材的整体满意度不高(57.50%),问题主要集中在教材难度、内容、练习、文章篇幅等方面。访谈时,教师们认为现行教材有难度,部分师生认为难度较大。近三成学生认为教材内容陈旧,缺乏新意,文章篇幅太长,练习形式单一且难度偏大。

上述情况是目前国内绝大多数旅游英语教材的通病,要作出改进首先应重视语言交际性,培养学生以听说领先的语言运用能力,尤其是与未来工作环境相关的交际能力;其次应突出地方性,可以尝试开发体现地方旅游特色的教材,培养迎合本地区旅游业发展需要的外语人才;再次应体现针对性,教材选用时可以融入职业资格证书考试内容,直接与考证挂钩。

7. 课堂气氛和教学效果基本令师生满意,但教学方式有待改进

所调查的5名教师都认为行业英语有一定难度,78.11%的学生认为有难度(但基本能听懂),21.89%的学生认为太难。如何控制教学难度?一方面教师需要在充分了解学生的前提下,对教材内容进行科学合理的筛选和处理,另一方面教师应运用有效的教学方式在课堂上进行展示和传递。调查发现,学生最受欢迎的教学方式是师生互动,并非是学生做任务为主的“做中学”,更不是传统的教师讲解为主的“语法翻译法”。

检验教学效果好坏的标准不是看教师教了什么,而是看学生学到了什么。相对于本科教育而言,高职高专学生自主学习英语的能力以及用于英语学习的时间投入都相对不足,教学组织模式必须选择英语实际应用能力能够在课堂教学过程中得到最大化实现的形式。因此,以教师启发式讲授为基础的师生互动教学(如课堂问答训练、听说训练、角色扮演、分组讨论以及情景模拟实训)并适当辅之以多媒体教学等,应成为高职高专英语教学的主要方法和手段(刘黛琳2009)。

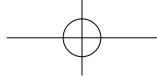
8. 学生对测试形式认识基本一致,教师对评价方式认识一致

62.98%的学生认为理想的测试方式是卷面测试+口语测试,20.60%认为是口语测试,12.23%则认为是卷面测试。5名教师都采用形成性评价和总结性评价相结合的评价方式。

行业英语测试应注重实用性和针对性,语言测试作为教学效果和学生语言能力的检验,应该与教学内容和目的密切相关,同时也应该与社会的需求密切相关(赵培2003)。行业英语测试必须同时考察知识和能力,这样才能更加科学、公正、准确地评定学生真实的行业英语能力。

四、小结

本研究主要调查了宁波地区高职旅游类行业英语课程的师资现状、学生英语基础、教学目标、教学安排、教材、课堂教学、课程评价和师生对行业英语整体看法等八方面。调查



发现,目前行业英语课程依然存在师资水平不高、学生英语水平仍不能完全适应课堂教学难度、师生对教学目标认识存在差异、学时数不足、教材满意度不高以及教学方式陈旧等问题。针对以上种种问题本文提出了部分可行的解决之法,但是,最关键、最根本的办法是提高师资队伍水平,大力培养语言和专业俱佳的优秀教师。有了优秀的教师队伍,其他问题便随之迎刃而解。

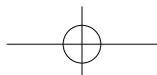
因调查范围和样本数量所限,本调查结果仍需要同类型研究的进一步验证和充实,尤其是关于其他专业的行业英语教学情况的调查和研究。同时,在呈现行业英语的现状和问题之余,期待更多针对现状和问题且行之有效的好做法和好经验。

参考文献:

- Hutchinson, T. & A. Waters. 2002. *English for Special Purposes* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 蔡基刚, 2010, 拨开云雾, 走出困境, 引来ESP教学的春天[OL], http://www.heep.cn/news_detail.php?where=487 (2011年9月17日读取)
- 李睿, 2009, 高职院校专门用途英语教学现状研究[D]. 硕士学位论文。大连: 大连海事大学。
- 刘黛琳, 2008, 《高职高专外语教育发展报告(1978-2008)》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 刘黛琳, 2009, 高职高专公共英语教学现状调查与改革思路[J], 《中国外语》(6): 77-83。
- 束定芳, 2004, 《外语教学改革问题与对策》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 赵培, 2003, 高职高专英语教学应讲求实用性[A]。《高职高专英语教学改革理论与实践》[C]。北京: 高等教育出版社。
- 邹德虎, 2009, 高职院校ESP教学情况调查研究[D]。硕士学位论文。上海: 华东师范大学。

作者简介:

胡 军 浙江工商职业技术学院国际交流学院硕士研究生、讲师。研究方向: 应用语言学、专门用途英语。通讯地址: 宁波市机场路1988号, 邮编: 315012。电子邮箱: tonyhj007@163.com



通用商务英语沟通的现实解读与教学互动*

姜 峰 哈尔滨师范大学

提要：国际商务英语沟通很多时候是在非英语母语商务人士之间展开，英语作为他们的通用商务交际语，非母语人士身份和英语语言水平并未阻碍商务沟通的顺利进行。非英语母语商务人士在沟通中是合作的、趋同存异的，本文根据多例基于非母语商务人士沟通交流真实案例的研究文献，概括出使用较频繁的“言语调适”和“暂且放过”策略，两种沟通策略用来有效地保证交际和信息传递的成功。国际通用商务英语沟通的现实要求商务英语教学在内容重点的选择、沟通的培养以及反馈的指导方面作出相应的调整。

关键词：通用商务英语、沟通策略、商务英语教学、交际能力

一、引言

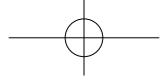
目前，国内有相当比例的商务英语师资是由语言学或文学专业教师“转型”构成的，一提到商务英语，他们首先想到的是具体的商务格式和词句，故在商务英语教学实践和学术文献写作中，不乏有教师排他性地将重点放在商务书面沟通的格式要件和语法结构的准确性上。然而，实际的商务英语沟通绝大多数发生在非英语母语者之间，其使用的英语是具有通用语特性的交际语，有限的语言水平和非标准的语言用法并未阻碍沟通的顺畅和成功。就中国而言，十大贸易伙伴中，仅有美国和澳大利亚是英语为母语的，学生将来更多的是和非英语母语商务人士进行业务往来，学生大量接触和使用的是通用性商务英语，沟通的有效性胜过语言的准确性。可见，我们似乎应该对以格式要件和语言准确性为重点和实质的商务英语教学作出调整，使之更加有助于学生商务沟通能力的培养与建构。

二、通用商务英语沟通

1. 通用商务英语的定位

以英语为媒介的商务沟通是在非英语母语人士之间展开的，其使用的英语是国际通用英语，而非英语国家母语者所说的英语。Bartlett & Johnson (1998) 指出，国际商务中有一种正在发展的英语，虽与标准英语显著不同，但它有自己的标准，且为非英语商务人士广泛理解和接受。非英语商务人士使用它进行交际容易互相理解，比理解标准英语更为容易，

* 本文是在笔者前期文章《通用商务英语沟通的现实解读与策略范式》的基础上完成的，通过对沟通范式的回顾，增加了对商务英语教学启示的讨论。



而英语为母语的人理解这种英语反而有困难或不能理解。Ellis & Johnson (1994: 9) 对非英语母语商务人士的英语进行过阐述: 在词汇和表达方面没有像英语母语者那样丰富, 也不太受文化因素的制约。参考Firth (1996: 240) 对英语作为通用语 (English as Lingua Franca, ELF) 的描述, “一种交际语, 连结不具有相同母语和共同文化的人们, 他们选定英语作为沟通的外语”, 我们认为在实际商务英语沟通情境中, 学生融入的国际商务话语共同体所接触使用的是一种共用的、文化中性的交际语, 即通用商务英语 (English as Business Lingua Franca, EBLF)。随着经济全球化的日益深入, 通用商务英语在商务沟通中的作用愈来愈重要。因此, 探究国际商务英语沟通的特点和策略是构建商务英语教学中一个实际且重要的问题, 它关系到商务英语教学的内容与方法。

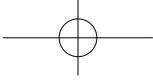
2. 通用商务沟通的策略范式

通用商务英语沟通中, 非英语母语者有限的语言水平和非标准的语言用法不会阻碍沟通的顺畅和成功, 沟通的有效性胜过语言的准确性。Johnson & Bartlett (1999: 8) 总结道, “国际商务英语的发展遵循语言共性 (universals of language): 带有规则特征和简化形式”, 但同时表示, “这些非标准的特征和简化形式并未引起沟通问题”。关于非英语母语者对ELF的使用, Firth (1996) 表示, “学习者与他们的对话者共同构建有意义的互动, 当存在误解和不规则语言时, ELF对话双方仍认为他们的谈话是可以理解的、正常的”。可见ELF沟通是合作性的、追求共识的。通用商务英语语境下, 对话双方常采用的沟通策略包括“言语调适”和“暂且放过”策略。

(1) 言语调适策略

言语调适 (speech accommodation) 最初由Giles *et al.* (1973) 提出, 意指人们在交流过程中调整言语特点 (如发音、词汇、语速等) 以求被对方认同, 缩小听说双方的不统一 (dissimilarities)。其中的一种调整是趋同 (convergence), 即在言语、手势和姿势上适应会话另一方。在通用商务英语沟通中, 这种趋同的言语调适包括语音调整、话语重复、语码转换、同义转述和语言简化。

Connor (1999) 分析了芬兰商人和瑞典、挪威、爱沙尼亚商人使用英语进行书面交际的实例。分析表明, 商人们沟通中均运用言语调适策略, 强调相互可理解性。其中一个被称做“向下调适” (accommodating down) 的有趣现象是, 尽管对话者能够表达标准的语言形式, 但他们还是使用非标准的发音和语法。也就是说, 在语言学习中被认为是错误的形式, 在国际商务英语沟通中被策略性地运用, 帮助实现有效的沟通。Connor通过渔业进出口公司中一位芬兰商人的函电列举这一现象。在写给英文水平较差的爱沙尼亚供应商的发货提示中, 他使用简短的句子, 其中含有非标准的语法形式, 例如 “It will send to Helsinki”, 句中并没有使用被动语态, 标准语法形式应该是 “It will be sent to Helsinki”。相比之下, 在给英语水平较高的日本买方的传真中, 语言相对复杂一些, 正确使用了被动语态。Connor表示该芬兰商人不仅在语言层面上适应客户, 也根据客户关系和客户的文化背景作出调适。写给日本客户的传真要比给爱沙尼亚客户的更客气, 一方面是因为作为卖方, 芬兰商人要用更恭敬的语气; 另一原因是芬兰商人认为日本人向来有礼貌, 因此他要适应客户



的商业文化。Rogerson-Revell (2008) 对欧洲一家精算集团公司 GCAE 年会中各分会进行记录, 分析国际商务会议上非英语母语者的参与和表现, 注意到其中一位西班牙参会者将一个西班牙语成语 *patata caliente* 进行语码转换, 成为英语的 *hot potato*。可见国际商务活动中本着融合性目的, 非英语母语商务人士有趋同的内在要求, 常较为频繁地运用言语调适策略以实现通用商务英语下的有效沟通。

(2) “暂且放过”策略

Firth (1996) 分析两家丹麦国际贸易公司日常业务往来的英语电话录音, 观察到会话者面对偏差的语言行为能够通过各种交际和话语手段确保 ELF 沟通正常进行, 并将其中一种手段定义为“暂且放过”(let it pass) 策略。该策略指会话者暂且不管误用或者不清楚的词汇、读音以及语法, 认为这些暂且被忽略的内容会随着对话的进行变得清楚或显示出是无关紧要的, 会话者更关注语言内容而非语言形式。“暂且放过”策略体现 ELF 会话的目的性, 会话双方共同构建“正常”(normal) 会话, 不纠结于不清楚或不规则的语言, 不修正 (repair) 会话以便让互动次序 (interactional order) 正常进行, 最终顺利实现会话的目的 (Baumgarten & House 2007)。但是针对“暂且放过”策略, Firth 同时提出一个重要的问题: 何种类型的语言误用和不清楚可以暂且放过, 会话者容忍 (tolerate) 的程度是多少? 他认为应该暂且放过在交流上无足轻重的 (interactionally non-fatal) 内容。鉴于会话者采取“暂且放过”策略是为了交换信息, 顺畅地实现交际目的, 因此更准确地说, 暂且放过的内容应该是对业务信息无足轻重的语言误用或者不清楚的表达。

三、商务英语教学中的问题

当前, 商务英语教学在很大程度上将商务英语视为商务活动中的静态产品, 因此更多地强调商务沟通中的格式要件及词汇语法的准确性。通过前文描述, 我们看到格式要件和语言准确性仅仅是通用商务英语沟通的必要条件, 而非充分条件。学生商务英语学习的目标情境是在未来工作环境中运用通用商务英语与非英语母语人士进行商务往来, 包括书面与口头沟通; 沟通中非英语母语者有限的语言水平和非标准的语言用法不会阻碍沟通的顺畅和成功, 沟通的有效性胜过语言的准确性, 这是沟通的话语特点。针对学生的目前情况分析, 一些调查研究表明, 学生在沟通能力和策略上与商务职业人士存在一定差距。Louhiala-Salminen (1999) 对四份随机抽样产生的由非英语母语者用英语写的真实商务传真进行研究, 结果显示, 有商务工作经验者更关注传真内容, 无商务经验者更关注传真的格式和语言形式。House (1999) 对国际学生进行模拟会议测试, 总结出 ELF 学生过多关注语言语法的正确, 缺乏语用流利性 (pragmatic fluency)。Planken (2005) 通过 ELF 模拟谈判比较两组非英语母语者: 其中一组是有经验的谈判专家, 另一组是无经验的学生。谈判中有经验的谈判专家运用各种策略进行协商, 而学生侧重表达流利性和英语语音语调、词汇语法的准确性。宁建庚 (2011) 通过对 106 位国际贸易从业人员进行问卷调查 (回收有效问卷 76 份), 得到一些反映学生 ELF 商务交际能力方面有价值的信息。从调查结果 (表 1) 可以看出, 商务沟通技能被选择的次数最多, 比率超过 30%; 语言得体也是被调查者所欠缺的技能之一, 19 名被调查者选择了这项技能, 而没有人选择语法正确。调查结果也再一次印证: 在通用商务英语语境下沟通的有效性胜过语言的准确性。

表1 商务交际中欠缺项目调查结果¹ (宁建庚 2011: 134)

| Category | Number | Percent |
|---------------------------------|--------|---------|
| Grammatical accuracy | 0 | 0% |
| Appropriateness in language | 19 | 25.5% |
| Business communication skills | 26 | 35% |
| Business professional knowledge | 7 | 8.5% |
| Sensitivity to foreign culture | 2 | 2.1% |
| Confidence in communication | 14 | 18.3% |
| Interpersonal skills | 8 | 10.6% |

四、商务英语教学的调整

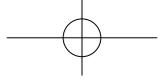
鉴于学生在工作实践中绝大多数进行的是通用商务英语沟通,我们更应该将商务英语看做是伴随商务活动进行的动态过程,而并非仅仅是静态的产品,因此商务英语教学应该作出相应调整,这主要体现在以下三个方面。

(1) 内容重点

商务英语教学不是简单地在“普通英语”之后讲授一些商务知识和商务词汇,因此商务英语教学实践的内容重点必须有一个转变:从提高以发音、词汇和语法为主的语言水平(linguistic proficiency)转变为提高熟练运用各种交际策略的沟通能力(communicative competence),最终上升到提高涵盖“文本基础”、“体裁技能”和“社交素质”的综合话语能力(discursive competence)(Bhatia 2004: 144)。在教学内容的设计上,教师不但要巩固学生使用语言的准确性,而且要丰富学生的各种交际沟通策略,创造基于体裁的商务英语教学环境,同时按照话语流动(discourse flow)过程设定社交素质的训练板块。此外,教学模式也要随之变革,完成由“任务教学”到“内容教学”,再到“项目教学”的过渡。以谈判内容为例,教师不仅要组织学生模拟谈判演练,还需在谈判之前设置小组内部商榷和培训环节,在谈判之后将谈判结果写成书面报告通过电子邮件发送给公司领导。这样的教学内容既帮助学生提高口头和书面语言的准确性,了解商务写作的格式与体裁,又能培养学生的沟通策略和能力,以及团队协作能力和社交素质。

(2) 沟通培养

商务英语教学中,应该让学生认识到他们日后工作情境中大量接触的是国际商务英语或者说商务通用英语,而这种语境下的商务英语交际中,沟通有效性胜于语言准确性,使其认识到掌握有效的沟通策略是商务英语学习的重点。此外,商务英语教学中应该加入沟通策略和技能的训练,包括:(1)言语调适策略。让学生了解ELF沟通是双方相互合作的、趋同存异的,学会在言语、手势和姿势上适应会话对方。教学中通过进行情景模拟和角色扮演,训练学生根据交际对方进行语音调整、话语重复、语码转换、语言简化和同义转述等言语调适的能力;(2)主动性听力技能。让学生学会如何示意听懂或者没有听懂对方的话,能够运



用“暂且放过”策略协助双方进行信息交流。此外，让学生多接触英语作为通用语的语料，熟悉不同的英语口语和非英语母语者可能的语言误用；(3) 会话修正策略。让学生学会处理沟通中的障碍，能够示意对方进行解释；(4) 元话语运用策略。元话语 (meta-discourse) 是指能够表示说话人介入话语来影响受众的模糊语、连接语和各种评论话语的语言形式，包括语篇交互型元话语和人际互动元话语。例如 in addition, by the way, of course 等过渡标记能够帮助听者理解各部分话语之间的联系和逻辑关系，I argue here, my purpose is, there are several reasons why 等框架标记起到划分信息结构、表达信息顺序、提示话语目的或者标示话题转换的作用。让学生掌握并在沟通中熟练运用元话语，可以帮助他们成为有效的商务英语沟通者。

以目前使用较广的商务英语教材《体验商务英语》为例，每个单元包含“讨论、文章、语言学习、技能和案例分析”五个环节，教师在授课时往往将重点放在词汇学习和文章阅读上，而忽视“技能”这一重要环节。技能环节讲解各种沟通类型的结构衔接语句，例如“开始演说”中介绍如何开场、引入话题、简述内容和陈述演说目标的常用元话语，这些元话语能帮助学生在 ELF 语境下进行有效沟通。商务英语教学若忽视沟通技能，不但无法使学生得到充分训练，而且还会导致学生对工作场景中的商务英语沟通要素和商务英语学习目标产生错误认识。

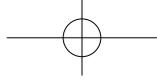
(3) 反馈指导

商务英语教学中，教师在与学生沟通反馈时，应该对学生使用的表达进行指导，关注“有碍理解” (obscure understanding) 的地方 (Johnson & Bartlett 1999)，在纠正学生语言准确性时，Johnson & Bartlett 建议教师帮助学生表达出文化中性 (culturally neutral) 的英语。此外 Johnson & Bartlett 认为复合时态 (compound tense)、间接引语 (reported speech)、嵌入结构 (embedded structures)、复杂的关系从句等不但使学生难以处理和掌握，而且对意图表达没有太多意义。例如，“He said he had been there” 未必比 “He said he was there” 在表达上具有更重要的意义。学生需要分清过去时、现在时和将来时，而太过复杂的时态区分是不必要的。同样复杂的礼貌形式，例如 “I was wondering if you could possibly...” ，应该省略，而使用 “Could you please...” 更有效。Johnson & Bartlett 的建议不无道理，正如此前所分析的，在通用商务英语沟通中，“只要核心信息传递明白，英语形式不需要追求完美” (Kankaanranta & Planken 2010: 393)。但需要说明的是，商务英语教学并不是鼓励简单的、非标准的英语用法。

此外，在我们的商务英语教学过程中可以考虑邀请商务人士对学生的话语进行评判，即对学生商务英语的使用是否具有国际可理解性 (international intelligibility) 进行评判，得出可容忍的限度 (van der Walt 1999)，并有针对性地提出应改进和提高的方面，为日后商务英语教学的改进提供参考。

五、结语

商务英语教学的一个主要特点是强调实用，培养学生在国际通用商务英语语境中的沟通能力和工作能力；反过来，学生在目标工作情境中的需求决定商务英语教学的内容和方式。通用商务英语交际中沟通的有效性胜过语言的准确性，这要求商务英语教学的重点不仅是语



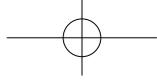
言精准的训练，而且更要突出商务交际沟通能力。通过商务英语教学，学生掌握“言语调适”、“暂且放过”等各种沟通及话语策略，才能最终在职场中成为优秀的国际商务英语沟通者。

附注：

1. 表1引用自宁建庚（2011：134），表格中Percent 一列数据计算与实际准确结果稍有偏差，但不影响结论的正确性。

参考文献：

- Bartlett, C. & C. Johnson. 1998. Is business English a pidgin? [J]. *Language and Intercultural Training* 16 (1): 4-6.
- Basturkmen, H. 2010. *Developing Courses in English for Specific Purposes* [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Baumgarten, N. & J. House. 2007. Speaker stances in native and non-native English conversation: I + verb constructions [A]. In Jan D. ten Thije & Ludger Zeevaert (eds.). *Receptive Multilingualism: Linguistic Analyses, Language Policies and Didactic Concepts* [C]. Amsterdam: John Benjamins. 195-214.
- Bhatia, V. K. 2004. *Worlds of Written Discourse* [M]. London: Continuum.
- Connor, U. 1999. "How like you our fish?" Accommodation in international business correspondence [A]. In M. Hewings & C. Nickerson (eds.). *Business English: Research into Practice* [C]. Harlow: Pearson. 115-128.
- Ellis, M. & C. Johnson. 1994. *Teaching Business English* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Firth, A. 1996. The discursive accomplishment of normality: On "lingua franca" English and conversation analysis [J]. *Journal of Pragmatics* (26): 237-259.
- Giles, H., D. Taylor & R. Bourhis. 1973. Towards a theory of interpersonal accommodation through language: Some Canadian data [J]. *Language in Society* (2):177-192.
- House, J. 1999. Misunderstanding in intercultural communication: Interactions in English as a lingua franca and the myth of mutual intelligibility [A]. In C. Gnutzmann (ed.). *Teaching and Learning English as a Global Language* [C]. Tübingen: Stauffenburg. 73-89.
- Johnson, C. & C. Bartlett. 1999. International Business English — What should we be teaching? [J]. *BESIG Business Issues* (3): 8-9.
- Kankaanranta, A. & B. Planken. 2010. BELF competence as business knowledge of internationally operating business professionals [J]. *Journal of Business Communication* 47 (4): 392-393.
- Louhiala-Salminen, L. 1999. From business correspondence to message exchange: What is there left? [A]. In M. Hewings & C. Nickerson (eds.). *Business English: Research into Practice* [C]. Harlow: Pearson. 100-114.
- Planken, B. 2005. Managing rapport in lingua franca sales negotiations: A comparison of professional and aspiring negotiators [J]. *English for Specific Purposes* (24): 381-400.



- Rogerson-Revell, P. 2008. Participation and performance in international business meetings [J]. *English for Specific Purposes* (27): 338-360.
- van der Walt, C. 1999. Business English and international comprehensibility [A]. In M. Hewings. & C. Nickerson (eds.). *Business English: Research into Practice* [C]. Harlow: Pearson. 44-52.
- 姜峰、李天宇, 2012, 通用商务英语沟通的现实解读与策略范式[J], 《对外经贸》(7): 144-146.
- 宁建庚, 2011, ESP理论指导下的BE目标需求分析[J], 《湖北广播电视大学学报》31(2): 133-134.

作者简介:

姜 峰 哈尔滨师范大学西语学院、商务英语教研室副主任。研究方向: 批评体裁分析、ESP语篇。通讯地址: 哈尔滨市利民经济开发区师大路1号西语学院, 邮编: 150025。电子邮箱: kevinxiaofeng@gmail.com

项目型商务英语教学法探析*

张 允 天津商业大学

提要：国内商务英语教学研究虽已历时半个世纪，但在整个英语教学研究中的地位微乎其微，并没有受到广大教师和研究人员的足够重视。关于商务英语教学方法的研究多围绕交际教学法、任务教学法和案例教学法展开，项目教学法的应用研究不仅数量少而且整体水平不高。本文在分析商务英语教学研究现状的基础上，论证了实施项目型商务英语教学的必要性和可行性，并对项目的设计进行了探讨，以期引起国内对于该教学方法的关注。

关键词：商务英语教学、项目教学法、项目设计

一、引言

我国商务英语教学与研究已有五十多年的历史（陈准民、王立非 2009）。随着对外经济贸易大学于2007年开始招收首批商务英语专业本科生以来，商务英语专业在我国高等教育中的学科地位逐渐加强，2012年招收商务英语专业本科生的院校已达43所（含三本院校）。商务英语专业发展态势良好，然而一个专业的可持续发展离不开教学方法的改革与创新。对比《高等学校英语专业英语教学大纲》与《高等学校商务英语专业本科教学要求》（试行）不难发现，商务英语专业在培养学生扎实的英语基本功的同时，还注重国际商务知识的传授和跨文化商务沟通能力的培养。在教学上，《高等学校商务英语专业本科教学要求》（试行）“倡导采用任务教学法、案例教学法、模拟教学法、项目教学法、多媒体网络教学法等教学方法，充分调动学生的学习积极性和兴趣，最大限度地让学生参与学习的全过程”（陈准民、王立非 2009）。商务英语教学途径众多，任课教师可以根据具体教学阶段、课程性质、学生偏好等采用不同的教学方法，也可以将几种教学方法有机结合起来以求教学效果的最大化。

二、商务英语教学研究现状

国内商务英语教学研究虽已历时半个世纪，但仍处于较为薄弱的阶段，还没有得到充分的重视。笔者以“英语教学”为主题词精确检索CNKI数据库（数据截至2012年9月2日），共搜到相关文章97,083篇，其中核心期刊文章8,091篇，然后以“商务英语教学”为主题词进行二次精确检索，共搜到相关文章1,815篇，约占以“英语教学”为主题的文章总数的1.9%，其中核心期刊文章仅182篇。由此可见，商务英语教学研究在整个英语教学研究中的地位依然微乎其微，商务英语专业的学科地位虽然已经得到官方认可，但是其学术地位的巩固仍有待加强。

* 天津商业大学田海龙教授和本刊匿名审稿人为本文提供了建设性意见。

商务英语教学方法众多，但是关于各类方法的研究并未出现百花齐放的局面。笔者对以上检索到的 1,815 篇与商务英语教学相关的文章分别以“交际”、“任务”、“多媒体”、“案例”、“模拟”和“项目”为主题词再次进行精确检索，并根据文章题目和摘要逐一排查，筛选出与相应教学法紧密相关的文章，得到以下数据：

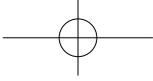
| “商务英语教学”相关文章 | | | | | |
|-------------------------|-------|--------|-------|-------|-------|
| 共 1,815 篇（核心期刊文章 182 篇） | | | | | |
| 各类教学法相关文章 | | | | | |
| 交际教学法 | 任务教学法 | 多媒体教学法 | 案例教学法 | 模拟教学法 | 项目教学法 |
| 230 篇 | 96 篇 | 69 篇 | 113 篇 | 47 篇 | 27 篇 |
| 其中核心期刊文章 | | | | | |
| 交际教学法 | 任务教学法 | 多媒体教学法 | 案例教学法 | 模拟教学法 | 项目教学法 |
| 7 篇 | 3 篇 | 3 篇 | 11 篇 | 3 篇 | 0 篇 |

注：CNKI 数据截至 2012 年 9 月 2 日。

数据显示，国内关于商务英语教学方法的研究多围绕交际教学法、任务教学法和案例教学法展开，从核心期刊刊登的相关文章数量可以看出，目前整体研究还不够深入。随着开设商务英语专业的院校数量逐步增多，针对相关教学方法的探讨应该受到更多关注。在众多教学方法中，关于项目教学法（project-based instruction）的研究尤其匮乏，这与项目教学法在我国外语教学研究中的整体地位相符。朱枫（2010）通过检索 CNKI 数据库发现，国内有关项目教学法的研究始于 1998 年，此后 12 年间（1998 年-2009 年），共发表相关文章 659 篇，然而其中涉及外语专业的仅有 10 篇，可见项目型外语教学研究在国内尚处于起步阶段。

三、项目型商务英语教学的必要性和可行性

笔者对所在学校的四百多名英语专业学生进行了以“我看英语专业”为主题的书面调查，给学生适当的提示后让他们畅所欲言，以匿名的方式表达自己对英语专业教学的意见和建议。结果显示，学生对英语专业的人才培养模式、教学材料、教学方法等方面存在着不少抱怨。有同学认为英语专业要“培养适应性强的人才和全方面发展的应用人才，应注重实践和创新，注重与时俱进”，要“培养有自己的思想，能独立思考，有真正能力的学生……每个人都有自己的个性和特点，教师们应当因材施教，而不是集体牧羊一样地灌输”。更有同学反映“英语办学欠缺活力，不太彰显特色，学生的学习积极性、创造性没能被很好地发掘”。另外，关于参与课堂教学，有同学提出“理想中的英语专业教学应该有一个很活跃的课堂气氛，大家置身其中。在学习过程中，重要的是展示自己，表达自己的想法和见解，不拘泥于课本上的知识，让每个人都有机会参与到英语活动中。老师也可以组织我们参与社会实践，锻炼我们的实际应用能力”。



调查显示,目前英语专业教学模式已经不能很好地满足学生的学习需求。英语专业教学在夯实语言基本功和传授语言文化知识的同时,还要充分关注学生实践能力和创新能力的培养,而后者对于商务英语专业人才培养来说尤为重要。商务英语专业应该为学生搭建创新学习平台,让学生在实践中理解、掌握国际商务知识,提高跨文化商务沟通能力,而实现这一目标的一个有效途径就是采用项目教学法。Robinson(1991)指出项目教学法可以有效地应用到专门用途英语(English for Specific Purposes)教学中,因为它具备以下几个特点:真实的语言运用、聚焦话语而非句子层面的语言、真实的任务、以学习者为中心。

项目教学法在国外二语/外语教学中得到了广泛关注,并产生了一批代表性人物,其中包括Fried-Booth(1982,1986,2002)、Eyring(1989)、Hedge(1993)、Henry(1994)、Beckett(1999)、Beckett & Slater(2005)、Beckett & Miller(2006)和Dooly(2008)。项目教学源于建构主义代表人物杜威(John Dewey)“做中学”的教育理念,提倡学生参与项目的设计、实施和评估,允许学生根据个人兴趣爱好和生活经验来选择项目作业(project work)。研究表明,在二语/外语教学中,项目能够创造真实的语言环境,增强学习者的学习动机,培养学习自主性和信心,提高学生的跨文化意识。易龙、张文忠(2008)在分析项目式大学英语教学的可行性时指出,“依托项目的大学英语教学探寻的是一条提高学生自主学习能力和增强学生辩证思考和创新能力,满足其个体化学习需要的多层次教学之路。它的实施,不仅有望解决大学生对英语学习积极性不佳、依赖教师课堂讲授的困境,还能改善学生知识、能力结构的深度和广度,在一个新的高度上引领学生找到学习的方向”。

根据维果斯基(Lev Vygotsky)的社会文化理论,儿童是通过社会互动来学习并取得发展的。维果斯基认为,从儿童能够独立解决问题到依靠成人或更有能力的同伴的帮助来完成工作之间存在一定的距离,这就是最近发展区(zone of proximal development)。根据这一理论,在能够独立完成超出个人当前能力的任务前,必须先通过获取他人的帮助来完成这一任务(Saville-Troike 2006:112)。这一点在项目教学中可以得到很好的体现。项目教学给学生提供了一个极佳的协作学习平台,让学生通过与教师或能力更强的同伴进行探讨和交流,不断探索和学习相关知识(包括语言文化知识和商务知识),并在实践中逐渐培养和提高与人沟通和协作的能力。另外,在项目的实施过程中,通过鼓励探索解决问题的个性化方案还可以同时提高学生的创新能力。

四、项目型商务英语教学的设计

项目学习(project-based learning)通过使用深入的、充满活力的课堂项目作业来促进学生学习和,并对学生进行能力评估;学生通过利用科技手段和调查研究对一个复杂的议题、问题或挑战作出回应;项目学习以学生调查和小组学习为中心,教师则起到一个协助者的作用(Sheppard & Stoller 1995)。在开展项目型商务英语教学时,任课教师可以首先要求学生围绕某个跨文化商务沟通中常见的问题以小组为单位展开调查。每个小组要协商收集信息的途径,这些途径可以包括观察、问卷和采访。在项目结束时,每个小组要向全班展示调查报告,并提出具体的解决方案。

1. 项目实施的步骤

任课教师可以根据项目需要和学生对于项目教学的认识程度设计具体的项目实施步骤。Sheppard & Stoller (1995) 总结了项目实施的八个步骤, 其中包括确立主题、确定最终成果、设定项目结构、明确语言技巧和策略、收集信息、编辑和分析信息、展示最终成果和评价项目作业。Musa *et al.* (2011) 将其开展的项目分为四个阶段, 其中每个阶段又细分为几个具体的步骤。

第一阶段:

- 1) 两到三人组成一组
- 2) 集体探讨工作场合可能出现的问题领域
- 3) 确定要研究的问题
- 4) 与教师协商 (寻求帮助 (scaffolding))

第二阶段:

- 1) 规划完成项目作业的程序
- 2) 准备问卷调查和采访时要问的问题
- 3) 与教师协商 (寻求帮助)

第三阶段:

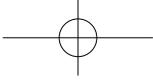
- 1) 收集和分析数据
- 2) 撰写解决问题的报告
- 3) 与教师协商 (寻求帮助)

第四阶段:

- 1) 准备有效的视觉手段
- 2) 展示调查结果

相比之下, Musa *et al.* (2011) 列出的四个阶段更为详细, 且突出强调了教师在项目实施过程中的作用。事实上, 教师的干预程度要根据具体情况而定。在学生初次接触项目作业时, 教师要密切关注项目实施的每一个环节, 及时了解学生所遇到的困难并协助解决, 否则, 学生会对项目作业的完成丧失信心并拖延时间。当学生完成一次项目作业后, 在随后的项目作业中, 教师可以适当减少对项目作业的干预, 给学生更多的自主权。在项目教学中, 教师要逐渐从项目作业的指导者演变成项目作业的协助者, 而与此同时, 学生的自主权逐渐增加, 直至完全自主地进行项目作业。

教师要合理安排课程, 除第四阶段外, 根据需要, 每个阶段都可以安排一次集中讨论课, 各小组可就遇到的具体问题与任课教师和其他组同学协商, 共同研究解决方案。项目的整个实施过程所需要的时间可根据作业难度来确定, 为确保项目作业能够高质量完成, 最好能够给予学生一周的时间来完成第三阶段的工作。项目结束后, 任课教师和学生可以根据以上几个方面对项目实施过程进行反思, 以便积累经验, 最大限度地提高项目教学和实施效果。



2. 项目学习的基本要素

Larmer & Mergendoller (2010) 提出一个好的项目应该具备两个标准：首先，学生要感觉项目作业对于他们来说重要、有意义，并且也愿意去做；其次，要满足一定的教育目标。在此基础上，该文总结了项目学习的七个基本要素，现简要介绍如下。

1) 学习的必要性 (A Need to Know)

教师要让学生感觉到有必要去了解所学内容，否则，无法唤起学生的学习积极性。在开启一个项目作业时，教师可以借助录像、讨论、实地考察或一封伪造的信函等引入性活动来激发学生的兴趣，促使学生思考。

2) 驱动性问题 (A Driving Question)

一个好的驱动性问题能以清晰且引人注目的语言来表述项目的中心议题。这一问题应该具有煽动性、开放性和复杂性，并且与任课教师希望学生学习的核心内容相关联。问题可以是抽象的，如“ When is war justified? ”，可以是具体的，如“ Is our water safe to drink? ”，也可以围绕一个有待解决的问题，如“ How can we improve this website so that more young people will use it? ”。没有驱动性问题的项目作业犹如没有论点的论文。没有论点陈述，读者或许能够领会作者要表达的中心思想；但是有了论点陈述，对于中心思想的把握就不会出现任何偏差。同样，没有驱动性问题，学生可能难以理解为什么要承担该项目作业。

3) 学生的声音和选择 (Student Voice and Choice)

这一要素是项目学习的关键。教师可以根据具体情况调整对于项目作业的干预程度。可以让学生在驱动性问题范围内选择所要研究的话题；也可以给学生提供一个清单，让学生从中选取一个话题来研究；还可以给学生更多的空间，让他们自己来决定要创造什么，要使用哪些资源，要如何安排时间；甚至可以让学生自己选择项目主题和驱动性问题。

4) 21世纪所需的能力 (21st Century Skills)

项目作业应该能够锻炼学生的协作、沟通、批判性思维和使用科学技术等21世纪所需的能力。只有这样，才能满足上面提到的第二个标准，即要满足一定的教育目标。在项目学习中，教师要明确传授这些能力，对其进行评估，并不断地创造机会让学生进行自评。

5) 探索和创新 (Inquiry and Innovation)

真正的探索要求学生带着自己的问题出发，搜索相关资源，寻求答案。这一过程常常会使人发现新的问题，进而验证自己的想法，并得出自己的结论，伴随而来的是创新——一个新的答案，一个新的产品，或者一个个性化的问题解决方案。为引领学生进行真正的探索，教师应该重视学生提出的质疑和假设，应该欢迎他们的新观点和新视角。

6) 反馈和修正 (Feedback and Revision)

在项目实施过程中要有正规的反馈和修正程序。除了直接提供反馈外，教师还可以教学生如何进行互评，另外也可以邀请专家提供反馈。

7) 成果公开展示 (A Publicly Presented Product)

如果学生能够把自己的工作展示给真正的观众，他们会更加关注项目作业的完成质量。

在项目成果展示时，如有可能可以邀请学生父母、朋友、社区代表、相关企业和政府部门的人员参加。

3. 项目作业的设计

在实施项目教学时，任课教师可以依据 Larmer & Mergendoller (2010) 对项目学习基本要素的论述来设计项目作业，并结合 Musa *et al.* (2011) 的做法来合理安排项目实施的具体步骤。另外在选择项目作业时，还要充分考虑本土教学环境，理想的项目作业不仅要涉及商务知识的学习，还要为学生锻炼和提高外语能力搭建平台。

选择一个好的项目作业是顺利实施项目教学的关键，生活中很多现象可以为项目教学提供素材，比如笔者曾组织学生对某个景点的外宣效果进行调研，该项目的实施分为以下四个阶段。

第一阶段：教师借助取自某个景点的一张照片启发学生对旅游文本英译质量的思考，并将学生分为若干小组，让他们通过小组协商来确定所要作的具体研究。经过教师的点拨，有的小组选择对国内外景点的英文介绍进行对比，探讨它们之间在内容上是否存在差异。有的小组选择作读者调查，调查外国游客或外教对旅游景点英文介绍的反馈。

第二阶段：小组讨论决定完成项目作业的途径和日后调研所需的前期准备。以上提到的第一个小组决定通过互联网收集相关材料，第二个小组决定采取问卷调查和采访的形式开展项目作业，对象定为外国游客和外教，并在教师的指导下设计了调查问卷。

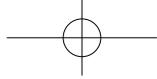
第三阶段：分小组收集材料和信息，并对收集到的数据进行分析，撰写调研报告。

第四阶段：借助幻灯片向全班展示调研成果。

该项目作业的特点在于话题取自现实生活，具有实际用途且要求明确、易于操作。类似的话题很多，比如教师还可以结合中美某个贸易纠纷组织学生进行充分调研，提交英文调研报告，并用英语进行模拟谈判。总之，一个好的话题能够激励学生通过使用问卷调查、采访或观察等方式来设计和实施一项有现实意义的研究，能够锻炼学生分析问题和解决问题的能力，锻炼学生的领导和沟通能力，同时提高学生的英语口语表达和书面表达能力。

五、结语

商务英语作为专门用途英语，其教学方式需有别于普通英语教学。商务英语专业应该注重通过实践教学促使学生积极主动地探索、学习和掌握国际商务知识，注重通过模拟具体的商务活动培养学生的跨文化商务沟通能力。项目教学法可以为实现这一目标构建良好的平台，该教学法给予学生更大的自主权，使学生充分参与课堂教学过程，最大限度地发挥学生的主观能动性，并让学生在“做”中自然习得语言。项目教学法在国外语言教学中已得到广泛应用，然而国内该方面的研究和实践还有待加强。结合本土商务英语教学环境，对国外现有的项目教学模式进行改进或设计全新的教学模式，并在实践中加以验证和完善应当成为我国商务英语教学研究的重点。



参考文献:

- Beckett, G. H. 1999. Project-based instruction in a Canadian secondary school's ESL classes: Goals and evaluations [D]. Unpublished doctoral dissertation , University of British Columbia, Vancouver.
- Beckett, G. H. & P. C. Miller (eds.). 2006. *Project-Based Second and Foreign Language Education: Past, Present and Future* [C]. Greenwich , CT: Information Age Publishing, Inc.
- Beckett, G. H. & T. Slater. 2005. The project framework: A tool for language content and skills integration [J]. *ELT Journal* (2): 108-116.
- Dooly, M. 2008. Understanding the many steps for effective collaborative language projects [J]. *Language Learning Journal* (1): 65-78.
- Eyring, J. L. 1989. Teacher experience and student responses in ESL project work instruction: A case study [D]. Unpublished doctoral dissertation , University of California, Los Angeles.
- Fried-Booth, D. L. 1982. Project work with advanced classes [J]. *ELT Journal* (2): 98-103.
- Fried-Booth, D. L. 1986. *Project Work* [M]. New York: Oxford University Press.
- Fried-Booth, D. L. 2002. *Project Work* [M]. New York: Oxford University Press.
- Hedge, T. 1993. Key concepts in ELT: Fluency and project [J]. *ELT Journal* (3): 275-277.
- Henry, J. 1994. *Teaching Through Projects* [M]. London: Kogan Page.
- Larmer, J. & J. R. Mergendoller. 2010. Seven essentials for project-based learning [J]. *Educational Leadership* (1): 34-37.
- Musa, F., R. A. Latiff , N. Mufti & M. M. Amin. 2011. Enhancing language and communication skills through project-based learning: A study in a workplace communication classroom [J]. *English for Specific Purposes World* (33): 1-13.
- Robinson, P. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. New York: Prentice Hall.
- Saville-Troike, M. 2006. *Introducing Second Language Acquisition* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sheppard , K. & F. L. Stoller. 1995. Guidelines for the integration of student projects into ESP classrooms [J]. *English Teaching Forum* (2): 10-15.
- 陈准民、王立非, 2009, 解读《高等学校商务英语专业本科教学要求》(试行) [J], 《中国外语》(4): 4-11。
- 易龙、张文忠, 2008, 试论项目式大学英语教学的可行性[J], 《中国轻工教育》(3): 9-12。
- 朱枫, 2010, 国内项目教学法的研究[J], 《教育理论与实践》(9): 54-56。

作者简介:

张 允 天津商业大学英语系主任、副教授、硕士生导师。研究方向:应用语言学。通讯地址:天津商业大学外国语学院, 邮编:300134。电子邮箱:zhangyuntuc@yahoo.com.cn

大学英语集成化教学管理及ESP课程的规模化设置^{*}

张梅娟 闫传海 西安石油大学

提要：在ESP这一教学概念进入中国三十多年的发展中，由于客观上学生缺乏相对扎实的英语基础，而教学管理和教学观念尚未建成一套有效而系统的教学管理模式，所以ESP始终未进入大学外语教学的主流。随着大学生英语入学水平、大学英语教学水平的提高和社会对ESP需求的日趋增加，ESP教学的规模化设置已具备较为成熟的条件。本文根据西安石油大学大学英语改革的趋势及该校的专业特点，提出把大学英语教学和ESP课程融为一体进行开展和管理的思路，同时从教学实践出发提出了大学英语集成化教学管理和ESP课程规模化设置的教学概念，并就其具体操作的流程和方法进行讨论。

关键词：大学英语、ESP教学、教学管理、集成化

一、引言

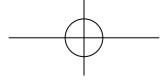
大学英语教学的发展须满足社会需求的发展，它应直接体现出“外语教育所折射出的时代的需求、国家的开放程度和经济发展的水平”（王克非 2011）。目前在大学生英语入学水平显著提高（王守仁、王海啸 2011），大学英语教学手段不断改善和教学水平逐步提高，大学英语教学课时逐步压缩，同时社会又对大学英语提出了更高要求的大背景下，大学英语的深层次改革已是一项不可避免的历史性任务。本文针对我校大学英语教学的现状与ESP课程的规模化开设提出一个新的改革思路。其核心内容就是把大学英语教学和ESP教学融为一个整体教学体系并进行集中管理，即本文提出的大学英语集成化教学管理和ESP教学体系（Integrated College English Teaching and ESP Teaching）。从这一思路进行大学英语和ESP集成化教学改革则是源于以下四个因素。

1. 学生英语水平提高的历史背景

随着中国英语教学水平的不断提高，目前大学生的英语总体水平呈上升趋势。与前几年的教学相比，近年来大学英语教学水平无论是在学生大学英语四级考试中的成绩表现上还是在学生的英语实际应用能力上都有了显著的进步。但在教学实践中，教材的选择与使用、课程的设置、教学观念等因素始终落后于教学现实的发展则是一个不容忽视的客观事实。

表1和表2是西安石油大学2004级和2009级部分班级学生分别在2006年和2011年参

^{*} 本文为西安石油大学2010年“大学英语集成化教学体系的研究与实践”校级科研项目阶段性成果。



加四级考试时425分以下分数段两组学生人数比例的变化对比,从这点可以看出近年来大学生英语水平显著提升的现况。仅仅经过五年的时间,所调查的425分以下两组特定分数段的学生人数和比例都有了显著的变化。其中360分以下分数段学生百分比数量明显缩小,分别由04级学生的37.8%下降到09级学生的6.5%。而425分以下总人数百分比分别由04级的62.2%下降到09级的36.1%(注:此处为调查班级人数百分比)。由此可见,在五年的大学英语教学发展中,我校大学生英语水平已经有了质的提高。但是,多年来一成不变的教学模式和教学方法显然不符合现代教育发展的需要。

表1 2004级学生在大二阶段特定分数段人数及比例

| 班级 | 化工 0403-04 | 储运 0401-02 | 计科 0401-02 | 机械 0403-04 | 电气 0401-02 | 新闻 0401-02 | 商管 0407-08 | 总数 |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| 总数 | 58 | 59 | 53 | 50 | 59 | 64 | 56 | 399 |
| 424-360 分数 | 19 | 11 | 12 | 13 | 10 | 16 | 16 | 97 |
| | 32.8% | 18.6% | 22.6% | 26.0% | 16.9% | 25.0% | 28.6% | 24.3% |
| 359以下 分数 | 18 | 14 | 28 | 21 | 21 | 22 | 27 | 151 |
| | 31.0% | 23.7% | 52.8% | 42.0% | 35.6% | 34.4% | 48.2% | 37.8% |

注:此处四级统计人数为该年级部分班级2006年6月的考试人数。

表2 2009级学生在大二阶段特定分数段人数及比例

| | 化工 0901-02 | 储运 0901-02 | 计科 0901-02 | 机械 0903-04 | 电气 0901-02 | 新闻 0901-02 | 经管 0901-02 | 总数 |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| 总数 | 62 | 64 | 59 | 50 | 62 | 61 | 58 | 416 |
| 424-360 分数 | 19 | 14 | 22 | 16 | 21 | 14 | 17 | 123 |
| | 30.6% | 21.9% | 37.3% | 32.0% | 33.9% | 23.0% | 29.3% | 29.6% |
| 359以下 分数 | 6 | 7 | 1 | 3 | 5 | 3 | 2 | 27 |
| | 9.7% | 10.9% | 1.7% | 6.0% | 8.1% | 4.9% | 3.4% | 6.5% |

注:此处四级统计人数为该年级部分班级2011年6月的考试人数。

- ② 为了较为客观地进行比较,我们在选择对比班级时尽量选择相同专业和班级进行比较。但是,由于专业的变化,个别专业在五年后已不存在,对此我们则选择相同院系的近似专业进行对比。

2. 社会发展对大学英语教学的新要求

在近三十年中国外语教学的发展中,大学英语所取得的进步是有目共睹的。虽然学术界

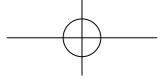
对外语教学“费时低效”一直存有争议(蔡基刚 2010),但大学英语的教学效果始终不能满足中国社会高速发展的需求也是一个客观的现实。这个现象实际上反映了社会快速发展与大学英语教学观念和效果滞后所产生的矛盾。对此,大学英语一直在师资培养、教材选编、教学方法和测试手段等方面作出各种尝试,并在教学硬件等方面也投入极大。外语教学在这么多年的发展中可谓是“成效显著”(戴炜栋 2009),而在这些努力和尝试中,ESP教学就是一个重要领域。但是,由于以前受学生英语水平的客观制约,ESP教学始终是在小范围内进行,基本上处于尝试的状态。可以这样讲,ESP教学在过去十几年中基本上处于一种“惨淡经营、步履艰难”(蔡基刚、廖雷朝 2010)的状况。虽然ESP在教学管理或教学方法上都应该有一个相对独立的教学构成体系,但在现实中ESP教学又很难有一个独立的、大规模、大范围的实践和发展空间。由此可见,高校外语教学滞后与社会经济发展的矛盾始终是一个摆在大学英语教学面前的现实问题,这体现在大学生入学的英语水平将会越来越高,社会对大学毕业生的英语要求也越来越高,而现行教学模式无法适应这些变化之间的矛盾。到目前,外语教学水平和学生英语水平的提高给ESP教学提供了一个新的发展空间,而这一发展方向有助于“构建一个更加科学、更能够满足社会和学生需求的大学英语课程体系”(王守仁、王海啸 2011)。

3. 高校教学改革对大学英语教学改革的要求

中国大学英语教学的改革始终不能脱离高校教学改革的大环境。在我校的教学发展中,对大学英语的制约直接来自于学校在总体教学规划上对大学英语教学课时的削减。根据我校教务部门新拟定的教学要求,从2012年起大学英语教学的总课时将从原来的270学时减少到大约240学时(减少量为10%),这将对大学英语教学产生根本性的影响。同时,学生学习行为和学习要求的改变、学生英语入学水平的提高都给我们提出了大学英语改革的客观要求。而对此改革基本有两个发展方向:第一是依旧按原教学计划实施,只是按授课学时缩小的比例相应压缩大学英语课程;第二是彻底改变原来的教学思路,创建一个全新的教学系统。前一种是一种比较简单的办法,但这仅是将矛盾留给以后解决,这样的改革最终将使矛盾更为明显。而后一种办法则面临着更大的挑战,但这体现了一个新的发展方向,它不仅给大学英语本身的发展提供了一个机会,同时也给大学英语教师的转型发展提供了一个“宝贵的机遇和平台”(王守仁、王海啸 2011)。高校英语教师可以在课程开设、教材编写及ESP研究方面有一个全新发展的空间。

4. 大学生学习行为的改变

大学生近年来学习行为发生了很大的变化,许多老师将其归因于高校扩招的结果。不可否认,扩招影响了高校新生的基本素质。但是,把大学生某种学习行为的改变武断地归因于扩招实际上是一种简单化的解释。而表1和表2显示近年来我校大学生英语低水平群体的缩小也不支持这一观点。实际上,大学生英语水平的显著提高已经成为一个不争的事实。但是,大学生在英语学习中的某些特有现象仍旧制约着大学生英语水平的进一步提高,其中一个重要的现象就是英语学习“懈怠”行为(戴炜栋 2001;蔡基刚 2010)。这一现



象在大学一年级阶段尤为显著，而引起这个“懈怠”现象的因素有以下几种。

1) 新生入学水平提高导致教材与学生的学习水平脱节，从而使英语学习变得失去激励性和挑战性。以西安石油大学为例，我校一直使用的主体教材为外研社2002版《新视野大学英语读写教程》，而直到去年才更换为该社修订的2011年版本。但在实际使用中，我们发现该教材的修订版主体与老版本在本质上差别并不大。虽然大学英语教学与高中英语教学脱节，但学生有可能仅依靠高中英语的基础通过大学英语学习阶段的考试。

2) 学习目的模糊化。在高中阶段，学生学习的目的基本上是获得语言知识点，具体则是围绕着高考这一目的来实施教学。学生对于英语学习具有很强的目的性和收获感。进入大学以后，学习的目的在于提高英语综合应用能力。它体现在大学英语的教学目标是“培养学生的英语综合应用能力，特别是听说能力”（教育部高等教育司 2004，2007）。但这种泛化的“基础”理念（蔡基刚 2010）极易使学生失去具体的努力目标，同时广泛的大班英语教学也很难使大学英语能按预定的教学设想进行。这一学习目的的改变使许多学生在学习过程中失去了原来的学习定位，在新的学习环境中丧失自我而不知所措，这也是导致新生学习“懈怠”的重要因素。

3) 大学生学习环境突然出现监管空白而失去学习自控能力。这种现象主要是受我国高考制度强烈的竞争性这一影响而产生。在高中阶段，学生为了高考胜出，无论学校或家长对高中生都有着较为严厉的管理制度与措施，同时，社会对高中生也有着极大的期待值。在这个环境中，高中生每天的学习生活都围绕着非常明确的学习目标进行。而进入大学之后，学生忽然失去了已经非常习惯的紧张环境，取而代之的是一个非常宽松的自主学习环境，这也是导致学生对大学英语学习变得“懈怠”的因素之一。

4) 外部大环境改变。互联网、通讯手段的普及和社会观念的发展使得目前学生的思维方式与以往学生相比发生了很大的变化。但是，作为教学的主要引领者，老师却依旧用一种传统的观念和手段来组织教学，这也使得教学方法和内容与教学对象脱节。

所以，大学生学习行为的改变受复合多元化因素的影响，不能作简单化的解释。在这种大背景下，大学英语发展已经历史性地进入一个转型期。在这个转型期中，改变教师的教学理念，改革大学英语的教学方式和教学内容已经是一个不可避免的现实和任务。

二、大学英语转型及课程开设

随着中国社会的发展，高等教育也在随着社会要求的变化而变化。这种变化首先体现在课程的设置和调整上。伴随着高校课程的整体调整，大学英语课程的压缩也将是不可避免的。以西安石油大学为例，根据我校新拟定的教学计划，学校将对原有的大学英语教学课时进行压缩（大学英语的总课时将由原来的270学时初步压缩10%，变成约240学时）。由于两年中总课时的压缩，教师必须在教学课时的设计上作出根本性的改变，而不是简单地压缩教学内容。这就促使我们对大学英语教学进行改革和调整，基本思路是把原来的大学英语分成两个大的教学板块。其中第一个板块为原大学英语的压缩型课程，由原来的270学时压缩到128学时。保留大学英语是基于以下两个基本原因：第一，“大部分大学新生用英语进行

交际的综合能力还是比较弱,英语语言知识有限,需要接受体现高等教育特点的大学英语教学来提高英语水平”(王守仁、王海啸 2011);第二,来自于农村边远地区的学生和高中英语基础较差的学生在英语综合技能方面还是相对比较薄弱,他们需要进一步的学习才能达到大学英语的基本要求。在第一阶段我们拟提高原来的教材难度,学生在大学一年级结束时参加全国大学英语四级考试,并以该考试为标准,使达到要求的学生在大学英语二年级阶段进入第二个教学板块。第二个板块则是由ESP教学内容构成,在学生完成大学一年级阶段大学英语教学的基本要求后实施。而对在大一阶段不能达到规定要求的学生,则要求他们在大二阶段继续大学英语的学习直至达到这个要求。

由于大学英语教学对象所发生的变化,再加上社会发展对大学生英语水平不断提出更高的要求,大学英语改革已经具备成熟的条件,而我们的教学改革也是基于解决以下三个现实问题。

1) 解决大学一年级英语课程与高中所学内容脱节,大学一年级英语教材对大一新生偏易的问题;

2) 消除或减弱大一学生在头一年学习中的“懈怠”现象,使他们一进入大学就有着非常具体的学习目标。而对在这一阶段结束后尚未达到相关学习目标的学生,则要求他们在大学英语二年级阶段继续大学英语的学习直至他们达到该阶段的要求。

3) 提高教学难度,提高大学生英语应用能力,并使他们熟悉各自专业的专业语言要求,为部分专业学生进入高年级双语教学提供先期准备。

综上所述,为了适应教学对象的变化和满足社会发展的需求,大学英语教学改革已经是一项无法回避的任务。如何满足社会发展的需求,如何满足学生的学习需求,这都给大学英语教学改革和发展提供了机遇和挑战。大学英语集成化教学管理和ESP教学规模化的设置为此提出了一个可持续发展的探索方向。

三、ESP 教学板块的开设

对于在大学一年级已通过全国大学英语四级考试的学生,他们将按照我们的教学计划进入ESP大板块教学阶段。在这一阶段,我们将按照各教学院系的专业特点设置专门类ESP大专业教学板块和一般类(或普通类)ESP教学板块(注:为了管理方便,我们把一部分通识教育类英语归入了ESP教学板块)。对于专门类的ESP教学板块我们有这样的初步设想,即按专业特点设置大专业类别和小专业类别。大专业类别板块按各院系的主要专业特点和专业基础课程内容设置,涉及该专业院系的主体教学轮廓和范围。其教学内容是该专业领域的基础知识,在具体实施上则是以该专业内容为依托进行语言方面的教学。其教学目的旨在帮助学生熟悉该专业领域的文章体裁、语言风格、表达方式和积累必要的专业基础词汇。小专业类别是按各专业特点而设计的专业英语课程。考虑到ESP教学板块初次规模化开设,本着实践探索的原则,我们先集中精力搞好大专业ESP教学的实施,这样也具有可操作性。在条件成熟后再拟开设相关的小专业ESP教学课程,目前仍把小专业板块的ESP教学放到高年级专业英语阅读阶段,由各院系安排组织进行。而对于一般类ESP课程,首先,可以利用现有的成熟资源开设一些相对成熟的课程,以后在发展的基础上根据需求开设一些涉及前沿领域的课

程。一般类ESP课程根据教学特点和需求分为两种类型。一种为语言类课程，如普通应用英语写作、英语口语、高级英语听力、英语翻译基础等。另一种为专业类英语，主要涉及的也是相对成熟的课程，如商务英语、外贸英语、外贸函电、英美报刊阅读、英美历史、跨文化语言交流等。由于许多学校都有开设这类课程的经验，故可操作性较强。同时，由于在这个时段针对未通过大学英语四级考试学生的大学英语课程仍在进行，这样无论是大专业ESP课程，还是普通类ESP课程，在全校课程编排上也具有较强的可操作性。下图为整个课程的流程安排示意图。

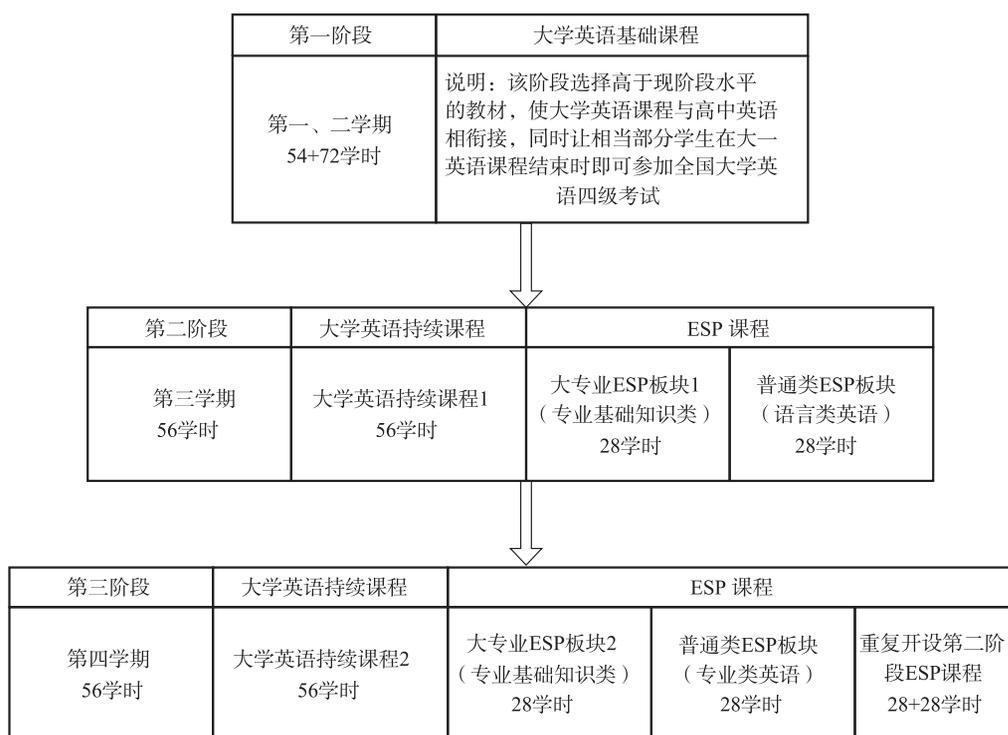


图1 大学英语及ESP课程流程示意图

四、改革考试制度与相关管理方法

有效的教学必须要与有效的教学管理和考试制度相配合才能发挥其教学效果的有效性。因此为使ESP教学过程有效进行，必须对教学管理进行相应的调整。而这个调整包括选课管理和考试管理两个方面，以下为两项管理的基本程序。

1. 选课管理

选课管理遵循有条件分级选择的原则，即达到大学英语四级要求的学生则可以进入下一级ESP课程选择。在课程选择上，大专业ESP课程为必选类课程，普通类ESP课程为限选

类。其中,对于限选类ESP课程,实行按注册顺序进行自由选择的原则。如所选课程注册学生已满额,未入选的学生须选择其他类课程作为替代性课程。无论是选择大专业类ESP课程的学生,还是选择普通类ESP课程的学生,都必须达到该课程的考试要求方能获得该课程的学分。而未通过该课程考试的学生必须重新选择该课程或选择同类课程以完成学习要求。对于ESP大专业类课程和普通类ESP课程均不实行补考制度,而实行重修制度。由于大学英语持续课程、大专业类ESP课程或普通类专业课程与各院系授课时间同步进行,对教务部门的课程安排而言,不会增加过多的额外工作。

2. 考试制度

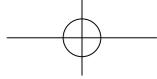
ESP课程考试分别按照大专业类ESP课程和普通类ESP课程两大类组织进行。其中大专业类ESP课程按各院系专业特点集中命题,而普通类ESP课程则由相关专业任课教师集中命题。考试阅卷按专业特点组织进行,由各类课程任课教师统一评分标准和评分程序,并在各教学院系统一监督下,由任课教师组织统一进行。最后,在条件成熟的情况下,建立各分类考试的试题库,以完善考试制度和考试程序。

五、结束语

大学英语教学改革是一个难以回避的问题。但是,对于如何改这个问题在外语教学界却有许多不同的观点和方法。就其改革方案而言,存在两个基本思路:一是持续大学英语的教学板块,单一地压缩课时,仅在其教学方法、教学手段、教材编写、硬件投入等方面进行改革;另一个则是完全打破原有的大学英语教学思路,建立一个全新的模式。本文认为,按照把大学英语教学和ESP教学融为一体的集成化教学思路,创建一个新的大学英语教学方向不失为一个有意义的尝试。它不仅为大学英语改革提出了一个新的思路,同时也为大学英语教师的转型发展提供了一个“难得的机遇和平台”(王守仁 2010: 4-7)。

参考文献:

- 蔡基刚, 2010, 关于我国大学英语教学重新定位的思考[J],《外语教学与研究》(4): 306-308。
- 蔡基刚、廖雷朝, 2010, 学术英语还是专业英语——我国大学英语ESP教学重新定位思考[J],《外语教学》(6): 47-50。
- 戴炜栋, 2001, 构建具有中国特色的英语教学“一条龙”体系[J],《外语教学与研究》(3): 322-327。
- 戴炜栋, 2009, 中国高校外语教育30年[J],《外语界》(1): 2-4。
- 教育部高等教育司, 2004,《大学英语课程教学要求》[Z]。上海:上海外语教育出版社。
- 教育部高等教育司, 2007,《大学英语课程教学要求》[Z]。北京:高等教育出版社。
- 王克非, 2011, 外语教育政策与社会经济发展[J],《外语界》(1): 2-7。
- 王守仁, 2010, 全面、准确贯彻《大学英语课程教学要求》深化大学英语教学改革[J],《中国外语》(2): 4-7, 20。



王守仁、王海啸, 2011, 我国高校大学英语教学现状调查及大学英语教学改革与发展方向[J], 《中国外语》(5): 4-11, 17。

作者简介:

张梅娟 西安石油大学外语系教授。研究方向: 大学英语教学及教学管理。通讯地址: 西安石油大学外语系, 邮编: 710065。电子邮箱: mjzhang@xsyu.edu.cn

闫传海 西安石油大学外语系教授。研究方向: 语言教学、跨文化语言交流。通讯地址: 西安石油大学外语系, 邮编: 710065。

以CBI理念为指导的大学英语基础阶段课程体系改革——一项实证研究^{*}

张 阳 张 韬 天津商业大学

提要：本研究采用对比研究的方法，以大学二年级经济学专业学生为研究对象，实验组的大学英语基础阶段课程体系由通用英语（English for General Purposes）和CBI（Content-Based Instruction）课程（金融市场）构成，比例为3:1；对照组则采用以EGP为主导的课程。实验采用了辅助式语言教学模式的变体，探讨了如何在大学英语环境中合理应用CBI教学模式。实验结果表明，实验组的语言能力总体优于对照组。以实验组为样本的问卷调查表明，学生对于融入CBI教学模式的课程体系给予了高度认可。

关键词：CBI教学模式、大学英语基础阶段课程体系、课程设计

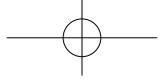
一、引言

“以学科内容为依托的教学模式”（Content-Based Instruction，简称CBI）是指以非语言的其他学科内容或某个主题为依托，学习第二语言或外语，将语言教学与学科内容相结合的一种教学模式（Brinton *et al.* 1989；廖春红、杨秀松 2009）。这一模式起源于20世纪60年代在加拿大开展的浸润式语言教学实验（Immersion Programs），此后CBI在美英等国家逐渐流行开来，这一模式在欧洲又被称为“内容语言融合式学习”（Content and Language Integrated Learning，简称CLIL）。CBI在国外已有众多成功范例，近年来在我国也逐渐得到关注，但少有学者和研究人员从大学英语课程设置角度探讨如何将CBI课程整合到大学英语基础阶段课程体系之中，与之相关的实证研究也极其匮乏。

二、CBI教学模式与大学英语基础阶段课程改革

CBI在具体实践过程中有很多模式，其中被广泛应用的有：主题依托模式（Theme-Based Language Instruction）、专业内容依托模式（Sheltered Content Instruction）和辅助式语言教学模式（Adjunct Language Instruction）（Richards & Rodgers 2008：216）。三种模式中，主题依托模式更侧重语言教学，语言分析与训练源于并服

^{*} 天津师范大学王虹老师、上海交通大学俞理明教授以及本刊评审专家和主编为本文提供了建设性意见。



务于主题，语言教师处理起专业性较弱的主题来也更得心应手。专业内容依托模式则更侧重内容教学，由专业内容领域的专家用二语或外语来讲授。用二语（或外语）学习的学生和母语学生不在同一个班级，以方便专业课教师根据学生语言水平讲授专业课。辅助式语言教学模式更像是介于以上两种模式之间的桥梁模式，语言课和专业内容课并行开设，分别由语言教师和专业教师执教。两门课程以同一内容为基础展开，密切相关、互为辅助。

本研究采用了辅助式语言教学模式的变体，即“基于开放课程的团队教学合作模式”（Open Course-Based Instruction，以下简称OCBI）。开放课程是指通过互联网在虚拟环境中与全世界免费分享的课程资源。自2001年麻省理工学院将大量课程资源在互联网上公布以来，诸多世界一流名校纷纷加入其中，包括耶鲁大学、哈佛大学、伯克利大学、剑桥大学等。OCBI模式与CBI辅助模式的区别在于：第一，OCBI模式将辅助模式中并行展开的语言课和专业内容课合二为一，在一个课堂中实现语言课和专业内容课的融合。第二，该模式由三位而非两位教师组成——国内学科教师、国内语言教师以及开放课程授课教师（母语为英语）。这一模式最大限度地减少了学科教师的工作量，学科教师只需负责协助语言教师选择合适的开放课程并制定教学目标和大纲即可。在没有行政支持的情况下，这样的跨部门合作最容易实现。语言教师是OCBI模式的关键，要设计合适的教学活动将开放课程纳入语言课堂，以确保学生语言学习和学科学习的协调发展。缺乏学科专业知识是绝大多数语言教师拒绝讲授CBI课程的重要原因之一，在OCBI模式中，专业内容的讲解是由开放课程教师完成的，语言教师和开放课程授课教师的虚拟合作，可以帮助语言教师克服学科专业知识不足这一障碍。

无论何种CBI模式都具有以下四项基本特征：以学科知识为核心，语言材料要真实，新信息学习以及课程设置必须符合不同学生群体的需求（Stryker & Leaver 1997）。与传统外语教学方式的最大区别在于CBI教学模式通过学习内容或主题，而不是单纯学习语言来获得语言能力（蔡坚 2002；袁平华、俞理明 2008）。在CBI教学中，学生不仅学习了学科知识，提升了自身素质，而且提高了综合运用英语的能力，这与社会对大学英语改革的要求和学生自身学习英语的诉求相吻合。本研究以地方普通高校为依托，以CBI理念为指导，通过实证研究探讨了如何合理地在大学英语基础阶段融入以内容为依托的课程，以丰富大学英语基础阶段的课程体系。

三、研究设计

1. 研究问题

本研究主要讨论以下三个问题：

- 1) 如何合理地将内容为依托的课程整合到现行的大学英语基础阶段课程体系之中？
- 2) 学生是否能接受融入CBI教学模式的课程体系？
- 3) 融入CBI教学模式的课程体系是否有助于学生英语水平的提高？

2. 实验设计

1) 课程设置基础

合理构建大学英语基础阶段课程体系是成功进行此次实验的前提。实验在一所普通高等院校天津商业大学展开,其基础阶段的大学英语课程全部是EGP课程。每两周完成同系列教材的一个单元,包括综合(6课时)、听说(2课时)和基于网络的自主学习内容(2课时)。网络环境下的学习系统为压缩EGP课时提供了可能性,一些原本需要在课上处理的语言点和语言操练等内容,可以留在学生自主学习时间内消化,不再占用课上时间,从而为基础阶段课程设置中嵌入CBI课程创造了契机。在不影响现行的综合英语课程教学计划的前提下,实验组的基础课程中融入了CBI课程(金融市场),而对照组采用了原有的EGP课程,两组的课时总量相同。以两周的教学计划为例,除自主学习以外,课时分配对比如下,见表1。

表1 实验组和对照组两周的课时分配对比

| | |
|-----|-------------------------------------|
| 对照组 | 6课时综合英语课程+2课时听说课=8课时 |
| 实验组 | 4课时综合英语课程+2课时听说课+2课时CBI课程(金融市场)=8课时 |

2) 实验过程

实验在第三学期开展,于2010年9月开始到2010年12月结束,持续了一个学期。实验组采用融入CBI课程的课程体系,对照组采用以综合英语课程为主导的课程体系。本研究用定量研究的方法,通过实验前后的语言水平测试,来观察融入CBI课程的课程体系对学生语言水平产生的影响。实验过程中特别关注课程设计的实用性和可操作性,旨在探讨如何在大学英语环境中合理应用CBI教学模式。实验结束后,通过以实验组为样本的问卷调查来考查学生对融入CBI课程基础课程体系的接受程度。

3) 实验对象

实验组和对照组的被试均为大学二年级经济学专业学生。在实验开始之前,语言水平测试显示实验组(43人)和对照组(46人)两组被试在英语水平方面并无显著差异。

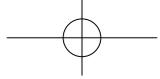
4) 调查工具

为了探讨如何合理地将CBI课程融入到大学英语基础阶段课程体系之中,本研究采用了问卷调查以及英语语言水平测试两种定量研究方式。

3. CBI课程设计

1) 选择教学内容

对复旦大学全英语授课“公共关系学”的案例研究表明,“学生渴望在大学英语和专业英语课程之间开展一门过渡性课程”(蔡基刚2010),在本研究中,CBI课程则起到了这样的衔接作用。为了给学生即将要面临的三四年级双语课程打下良好基础,CBI课程内容的选择



遵循了以下三个原则：与学生的专业相关，满足学生的兴趣和需求，符合学生的认知水平。在众多开放课程中，最终锁定耶鲁大学的“金融市场”这门课程。该课程不仅与学生所学专业（经济学）相关，而且与日常生活中的经济现象息息相关，同时根据耶鲁大学开放课程官方网站上对“金融市场”的描述，这门课程对数学知识的要求并不高，不会因此给学生带来理解方面的障碍。

2) 制订教学目标和教学大纲

由学科教师和语言教师共同制定教学目标和教学大纲，始终同时关注语言学习和学科知识学习两方面的进展，体现了CBI教学模式的核心特点，即语言学习与学科知识学习相融合（详见表2）。

教学目标： 理解有关金融的基本理论，掌握金融市场的地位和功能，了解金融机构的发展动态。 促进学科英语的使用和习得，培养学生理解英语讲座中传达的“语言形式功能关系”（form-function relationship）的能力（实例见表3）。

教学大纲： 由于这门CBI课程每两周一次，一学期总共八次课程，所以原有的“金融市场”开放课程讲座必须经过筛选以适应目前的课程安排。通过咨询学科教师，在不破坏各个主题之间相关性的前提下，考虑到学生的学习兴趣，最终选定了八个主题。因为课堂活动会占用一部分时间，通常情况下100分钟的课堂教学最多只能容纳50分钟的讲座内容，因此采用以听讲座为主，阅读文本为辅以及课后作业为补充的方式进行。

表2 Syllabus with Dual Curriculum Goals

| | Subject Matter | Listening Skills (Signal Cues) |
|------------|--|--|
| Unit One | Finance and Insurance as Powerful Forces in Our Economy and Society | Introduction , emphasizing , shifting and closing of a topic |
| Unit Two | The Universal Principle of Risk Management : Pooling and the Hedging of Risks | Highlighting and paraphrasing certain information Drawing attention by asking questions |
| Unit Three | Portfolio Diversification and Supporting Financial Institutions (CAPM Model) | Giving framework of the lecture Summarizing |
| Unit Four | Behavioral Finance : The Role of Psychology | Definition and classification |
| Unit Five | Debt Markets : Term Structure | Causal analysis |
| Unit Six | Stocks | Digressing and coming back |
| Unit Seven | Real Estate Finance and Its Vulnerability to Crisis | Causal analysis |
| Unit Eight | Stock Index , Oil and Other Futures Markets | Comparison and contrast |

3) 设置教学活动程序

“理解和保存英语讲座中的信息往往会受到认知因素和语言因素等方面的影响”(Chiang & Dunkel 1992), 其中包括: 短时记忆能储存的语言输入信息有限, 缺乏与讲座主题相关的知识以及难以理解话语标记 (discourse markers) 等。考虑到短时记忆力储存内容有限, 课堂上选取的讲座内容被分割成了几个部分, 每部分不超过十分钟, 期间穿插各种形式的课堂活动。具体教学活动程序如下。

第一步, 听前准备活动。为了让学生预先了解与讲座主题相关的内容, 从而降低听力理解难度, 课前, 语言教师带领学生预习讲座中会遇到的专业术语 (或学术词汇) 和陌生的日常生活词汇, 并就即将要听到的讲座中传达的“语言形式功能关系”(form-function relationship) 提出相关问题。语言形式功能关系, 又被称为知识结构 (knowledge structures) (Mohan 1986) 或知识关系 (knowledge relationship) (Kong 2009)。语言形式功能关系是指用因果、比较、分类、评价、假设和定义等句法形式和语用功能, 将关键信息组织连接起来的方式 (Kong 2009)。在本研究中, 对其界定更加宽泛, 将话语中的信号提示 (signal cues) 也纳入其中 (见表3)。Mohan & Beckett (2001) 认为语言形式功能关系是连接内容与语言的桥梁。

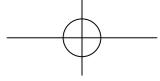
表3 Knowledge Relationship Questions (以讲座二的前四分钟内容为例)

| Knowledge Relationship Questions | Signal Cues in Script | Rhetorical Patterns |
|--|--|---------------------------------------|
| What is the deep concept that underlies theoretical finance? | What I'm really referring to is... | Highlighting certain information |
| Why does Mr. Shiller say there is nothing new for those who have had a course in probability and statistics? | Well, nothing in terms of... | Paraphrasing certain information |
| What is the event Mr. Shiller used to explain probability? | Do you know what a probability is? | Drawing attention by asking questions |
| When did probability arise as a concept? | I want to emphasize that... probability... | Highlighting certain information |

第二步, 听讲座。在没有字幕帮助的前提下听完第一遍, 随后通过学生回答问题的准确程度来判断学生对讲座内容的掌握情况, 以便确定是否需要再听第二遍。听的过程中, 以学生消化学科内容为目标, 不纠结于对某个单词或某个句法的理解, 可以用语言教师转述讲座内容的方式听第二遍, 或者直接采用带字幕的讲座。

第三步, 听后课堂活动。课堂活动主要以小组合作学习的形式展开, 基于讲座内容布置练习或任务, 小组讨论共同完成 (全班43人, 随机分为7个小组)。

例1: 内容回顾练习 (retelling exercise)。通过对讲座中讲解过的概念或现象的复述



和总结，检验学生的信息吸收程度以及对相关词汇的掌握情况。以讲座（二）第15分39秒到第20分钟这部分内容为例，听完讲座后，要求学生围绕问题展开讨论：Why is the probability that the whole city burns down infinitesimally small（此问题在讲座中第19分钟以设问的形式出现）？讨论过程中，并不限制少量汉语的使用，这样学生可以在相互交流中，最大限度地消化理解内容信息。最后，为节约时间随机选出两个小组，派代表以口头表达方式展示讨论结果。在这一环节要求学生必须使用英语，以促进学科英语的使用和习得。对该问题的复述和总结，需要消化知识点 $\text{Prob}(A \text{ and } B) = \text{Prob}(A) * \text{Prob}(B)$ ；确切掌握专业英语词汇，比如概率（probability），以及学术英语词汇，比如乘法（multiplication）等。最后，教师有针对性地给予点评，时间充裕的话也可采用小组互评的方式。

例2：问题解决式任务（problem-solving task）。该部分通常从金融市场这门开放课程放在网上的配套思考题（problem set）中选取。值得注意的是，在这一环节，教师和学生的角色发生了互换，由于学生具备这一领域的相关专业知识，他们的讨论结果可能会超出语言教师的理解范畴。此时语言教师的角色定位是学习的参与者、协助者和合作者，定位准确可以缓解教师失去“权威地位”的心理落差。

4) 开展形成性评估

当语言和内容融合在一起时，终结性评估很难同时反映学生的语言习得和内容学习状况，这时，形成性评估就必不可少。本研究采用了Short（1993）提出的以评估手段为横轴，以评估对象为纵轴的评估矩阵（assessment matrix）。举例来说，教师首先要决定考查学生哪方面的学习表现，是语言的习得情况、解决问题的能力、学科知识掌握情况、交流能力、学习态度、个人表现还是组内合作表现，然后根据要达成的目标挑选合适的评估手段，如教师课堂观察笔记、学生自评表、写报告、作口头报告、表演或采访等。

四、结果与分析

1. 学生对于融入CBI模式的课程体系的接受程度

实验结束后，对实验组被试进行了问卷调查，描述性统计结果见表4。

表4 以实验组为被试的问卷调查统计结果

| 问 题 | 调查结果 (%) | | | | |
|-------------------------------|----------|-------|-------|-------|------|
| | A | B | C | D | E |
| 1. 这门课程的课堂互动轻松愉快，学习环境和谐融洽。 | 18.60 | 55.81 | 13.95 | 6.99 | 4.65 |
| 2. 课堂上的小组活动增强了个人的沟通、协调、合作的能力。 | 18.60 | 41.86 | 18.60 | 13.95 | 6.99 |

（待续）

(续表)

| 问 题 | 调查结果 (%) | | | | |
|--------------------------------------|----------|-------|-------|------|------|
| | A | B | C | D | E |
| 3. 这门课程的内容与生活中的金融现象息息相关, 激发了学习兴趣。 | 13.95 | 60.47 | 11.63 | 9.30 | 4.65 |
| 4. 因为这门课程来自名校名师, 所以学习更有动力和积极性。 | 11.63 | 67.44 | 13.95 | 4.65 | 2.33 |
| 5. 融入CBI模式的课程体系有助于英语综合语言能力的提高。 | 20.91 | 60.47 | 9.30 | 6.99 | 2.33 |
| 6. 融入CBI模式的课程体系有助于专业知识面的拓宽。 | 32.56 | 51.16 | 11.63 | 4.65 | 0 |
| 7. 与单纯以综合英语课程为主导的课程体系相比, 更喜欢改革后的课程体系 | 23.24 | 55.81 | 11.63 | 6.99 | 2.33 |

问卷前四题考察了学生是否喜欢这门课程, 结果表明, 在师生互动、小组活动、授课内容和名师授课四个方面, 绝大多数学生都给予了积极评价。后三道题关注了学生对课程设置的认可程度, 从表4中可以看出, 超过80%的学生认为这一课程体系不仅有助于英语综合能力的提高, 而且拓宽了专业知识面, 约有79%的学生更喜欢改革后的课程体系。这充分说明了学生对于融入CBI课程的课程体系表示认可和欢迎。

2. 融入CBI教学模式的课程体系对学生英语水平的影响

考虑到要考察课程体系改革的效果, 本实验选择了代表学期终结性评估的大学英语期末试卷, 即实验前测试采用第二学期的期末试卷, 实验后测试采用第三学期的期末试卷。两组被试在实验前, 英语语言水平测试结果没有显示出统计学意义上的显著差异 ($t=0.06$, $p=0.48$), 经过一学期的学习之后, 实验组的平均成绩高于对照组, 其中值得注意的是, 实验组的听力水平明显高于对照组 ($t=2.17$, $p=0.015^*$, 明显低于0.05), 如表5所示。

表5 实验组和对照组的语言水平测试描述性统计结果

| | 实验前测试 | | | | | | 实验后测试 | | | | | |
|----|---------------|-------|---------------|-------|-----|-----|---------------|-----|---------------|-------|-------|-----|
| | 实验组 (N=43) | | 控制组 (N=46) | | t | p | 实验组 (N=43) | | 控制组 (N=46) | | t | p |
| 变量 | Mean | SD | Mean | SD | | | Mean | SD | Mean | SD | | |
| 总分 | 68.68 | 14.40 | 68.85 | 12.12 | .06 | .48 | 70.53 | 9.7 | 67.02 | 11.48 | -1.55 | .12 |

(待续)

(续表)

| 变量 | 实验前测试 | | | | | | 实验后测试 | | | | | |
|------|---------------|------|---------------|------|--------|------|---------------|------|---------------|------|--------|-------|
| | 实验组 (N=43) | | 控制组 (N=46) | | t | p | 实验组 (N=43) | | 控制组 (N=46) | | t | p |
| Mean | SD | Mean | SD | Mean | | | SD | Mean | SD | Mean | | |
| 听力 | 15.54 | 3.19 | 15.00 | 3.64 | -.735 | .464 | 13.96 | 2.38 | 12.85 | 2.34 | 2.170 | .015* |
| 阅读 | 20.74 | 4.94 | 21.00 | 5.84 | .222 | .825 | 33.72 | 5.39 | 33.44 | 6.06 | -1.602 | .113 |
| 词汇 | 10.30 | 1.94 | 9.88 | 3.15 | -.763 | .448 | 10.71 | 5.07 | 9.37 | 2.46 | -1.602 | .113 |
| 完型 | 6.23 | 1.51 | 5.87 | 1.87 | -1.004 | .318 | 3.63 | .91 | 3.46 | .94 | -.873 | .385 |

注：实验前测试和实验后测试的最后一项测试方向并不一致，前者是翻译，后者是写作，不具可比性，因此，两份试卷的最后一项分析结果并未包括在统计数据之内。

五、讨论

1. 以CBI理念为指导的大学英语基础阶段课程体系改革

在缺少经费、政策和学校管理部门支持的情况下，普通高校自上而下的大学英语改革往往举步维艰。针对这一现象，本研究为普通高校的大学英语课程设置改革提供了一种可能，即自下而上的改革模式，由每一位致力于课程实践的教师发起的改革才可能真正推动和加快大学英语改革前进的步伐。研究以第三学期大学英语课程为例，在保证综合英语课程教学计划顺利完成的前提下，将CBI课程嵌入现行大学英语基础阶段课程体系之中，EGP课程与CBI课程的比例为3:1，无论是问卷调查结果还是语言水平测试结果都证明了这一改革的有效性。

2. 学生对融入CBI模式课程体系的接受程度

只有在学生认同CBI教学模式的前提下，才有可能进一步探讨学生是否能够接受以CBI理念为指导的课程设置，因此调查问卷首先从课堂氛围、授课内容和名师效应三个方面关注了学生是否喜欢这门CBI课程（金融市场），然后考察了学生对于这一课程设置的评价。

1) 课堂氛围

相对于对照组教师注重错误纠正，即语言运用的准确性，实验组更专注流畅性，即学生是否能使用语言进行有意义的表达和交际，这样，学生的语言学习积极性更不容易受挫。从更深层的意义来讲，与对照组相比，教师与学生之间并非单纯的“教”与“学”的关系，在

面对学生更擅长的学科专业知识时，语言教师与学生的“教”“学”关系互换，学生与教师同为学习者。这样平等的师生互动关系也使得课堂互动变得更加轻松愉快，绝大多数同学（74%）认同这一观点。另外，实验组的课堂活动主要以小组合作学习的形式展开，约有60%的学生认为小组活动使个人的沟通协调能力得到了提高。

2) 授课内容

作为经济学专业的学生，大约74%的学生对这门课程非常感兴趣。对照组采用大学英语课本，以语言点讲解为主，而实验组课程内容不仅与日常生活息息相关，如保险、股票和房地产等，而且也满足了学生的专业需求和认知需求。专业知识与语言能力提升的同时，也发展了学生的思维能力，学生的学习热情更加高涨。

3) 名师效应

耶鲁大学这门开放课程的主讲教师是在金融领域赫赫有名的希勒教授（Robert J. Shiller），由此产生的光环效应使学生学习积极性和学习动力更强。调查问卷表明约79%的学生认同这一观点。

4) 课程设置评价

约81%的学生认为这一课程体系有助于英语综合语言能力的提高，大约84%的学生觉得这一课程体系有助于专业知识面的拓宽。由此可见，与传统的单纯以综合英语课程为主导的课程体系相比，融入CBI教学理念的课程体系不仅保证了学生英语水平的提高，同时有助于专业知识的学习。值得关注的是，约有79%的学生更喜欢改革后的课程体系。

5) 融入CBI教学模式的课程体系对学生英语水平的影响

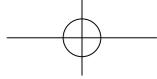
实验组用CBI课程替换掉了原有的四分之一EGP课程，总学时与对照组相同，测试结果显示，实验组的语言能力总体优于对照组，这不仅要归功于CBI课程系统有针对性地对培养学生英语应用能力的培养，而且也不能忽视学生情感因素在学习动机和学习行为方面的积极影响。语言水平测试结果有力证明了以CBI理念为指导的课程体系改革的优越性。

六、结论

通过实证研究得出结论：以CBI理念为指导的大学英语基础阶段课程体系改革有助于学生英语水平的提高，学生对于改革后的课程体系给予高度认可；与单纯以综合英语为主导的课程体系相比，融入CBI教学模式的课程体系具有明显优势。

参考文献：

- Brinton, D. M., M. A. Snow & M. B. Wesche. 1989. *Content-Based Second Language Instruction* [M]. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Chiang, C. S. & P. Dunkel. 1992. The effect of speech modification, prior knowledge and listening proficiency on EFL lecture learning [J]. *TESOL Quarterly* 26 (2): 345-374.
- Mohan, B. 1986. *Language and Content* [M]. London: Addison-Wesley.



- Mohan, B. & G. H. Beckett. 2001. A functional approach to research on content-based language learning: Recasts in causal explanations [J]. *The Canadian Modern Language Review* 58 (1): 133-155.
- Kong, S. 2009. Content-based instruction: What can we learn from content-trained teachers' and language-trained teachers' pedagogies? [J]. *Canadian Modern Language Review* 66 (2): 233-267.
- Richards, J. C. & T. S. Rodgers. 2008. *Approaches and Methods in Language Teaching* (2nd ed.) [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Short, D. J. 1993. Assessing language and content instruction [J]. *TESOL Quarterly* 27 (4): 627-656.
- Stryker, S. B. & B. L. Leaver. 1997. *Content-Based Instruction in Foreign Language Education: Models and Methods* [M]. Washington D. C.: Georgetown University Press.
- 蔡基刚, 2010, 全英语教学可行性研究——对复旦大学“公共关系学”课程的案例分析[J], 《中国外语》(6): 61-73。
- 蔡坚, 2002, 第二语言习得与CBI教学模式的研究[J], 《北京第二外国语学院学报》(3): 13-15。
- 廖春红、杨秀松, 2009, 《高等教育中的CBI模式》述评[J], 《外语教学理论与实践》(3): 88-92。
- 袁平华、俞理明, 2008, 以内容为依托的大学英语教学模式研究[J], 《外语教学与研究》(1): 59-64。

作者简介:

- 张 阳 天津商业大学教师。研究方向: 教学法和二语习得。通讯地址: 天津市北辰区津霸公路东口2号天津商业大学大外部, 邮编: 300134。电子邮箱: scarletyang@163.com
- 张 韬 天津商业大学副教授。研究方向: 教学法和二语习得。通讯地址: 天津市北辰区津霸公路东口2号天津商业大学大外部, 邮编: 300134。

大学公共英语教师向医学英语转型的阻碍因素及应对策略

黎 亮 成都医学院

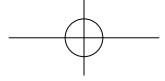
提要：医学英语教师匮乏严重制约了我国医学英语教育的发展，大学公共英语教师向医学英语转型是充实医学英语师资队伍切实有效的途径。这个转型过程受三个因素影响：一是教师对医学英语教学存在认识上的误区，二是教师在转型过程中缺乏引导和帮助，三是医学英语教学要求教师具备一定的医学知识。本文通过分析这些阻碍的成因和影响，提出应对策略：在实践中改善并加深对医学英语教学的认识；研究并应用专门用途英语（ESP）理论指导教学；以正确积极的态度面对新知识，逐步完善自身知识结构。

关键词：教师转型、医学英语教学、ESP理论

一、引言

章振邦（2003）、秦秀白（2003）、刘润清（1996）、蔡基刚（2012）等语言教学专家不约而同地提出我国大学英语的发展方向是ESP教学，历年《大学英语教学大纲》对专业英语教学的重视程度不断提高，这些都说明ESP的地位在大学英语教育中愈发重要，且有成为大学英语教育主流的潜力（蔡基刚 2012）。然而，现实存在的许多问题导致我国的ESP教学发展步伐缓慢。孙春（2011）认为ESP教学中存在的最大问题是师资问题，医学英语教学中的师资问题也是制约其发展的重要因素。我国本科医学院校几乎都设置了面向所有医科学生的“医学英语”，或划分更加细致的如“医学英语听说”、“医学英语翻译”、“医学英语阅读”等课程。然而，许多医学院校的现实情况是，极少数的教师要面对繁重的医学英语教学任务和数量众多的学生。许多辛勤工作在教学一线的教师也提出了我国医学英语师资缺乏的问题（刘利梅 2009；陈媛 2009；马松海 2011）。

当前国内医学院校中存在的普遍情况是“赶鸭子上架”，公共英语教师或有英语背景的医学专业课教师在对医学英语不甚了解的情况下走上讲台，这就可能导致教师教无可教，学生学无可学的现象。许多学者也在不断进行研究和探索，尝试解决师资的来源问题。比如何凤玲、梁斌（2005）提出采用临床大夫与语言教师合作完成医学英语教学任务的模式；刘利梅（2009）通过调研详细分析了临床大夫转型成为医学英语教师和公共英语教师转型成为医学英语教师的可行性。由于我国医学院校众多，对医学英语教学的需求又如此迫切，所以公共英语教师向医学英语转型是充实我国医学英语师资的有效途径。



二、阻碍教师转型的因素

1. 对医学英语教学存在认识误区

1) 医学英语教师必须精通医学

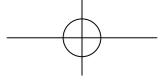
ESP要求教师对学科领域比较精通(罗毅、李红英 2008),这个观点让不少正在向医学英语教学转型的教师倍感压力,在心理上阻碍了教师由公共英语向医学英语的发展,同时也误导了其对于医学英语教学的认识。

医学英语作为ESP教学的一个分支,是以语言为中心(language-centered)的教学,其根本目的是提高学习者的语言能力,而并非是对医学的认知,与其他包括公共英语教学在内的任何英语语言教学(English Language Teaching)在本质上并无相异之处(Hutchinson & Waters 1987)。比如在公共英语教学中,教师选择了以地震为主题的语篇进行教学,其目的并不是要学生研究地质问题而是学习语篇中词汇、句式和修辞手法的选择和运用,所以这种教学并不要求教师是地质专家。医学英语教学寻求相同的教学目的。比如医学英语教师在讲解骨骼系统时的侧重点与医学专业教师是不同的,医学专业教师会尽可能详尽、深入地讲解骨骼系统各项功能的实现途径、骨骼中储存矿物质的作用、红骨髓造血的微观过程等医学知识点。而医学英语教师则侧重于对语言现象的分析,如:正式场合下更加适用skeleton而不是bone;为了形象地表意,在描述骨骼辅助运动的功能时,常常使用比喻的修辞手法;vertebrae, calcium和hematopoiesis等医学术语的构词方式、词源是什么等等。一名合格的公共英语教师完全有能力完成以上教学。在医学英语教学中,教师不必回答高深的专业问题,可以鼓励学生用英语表达这部分专业知识。当然,教师若有更全面的医学知识会使他在医学英语课堂上游刃有余,反之,也无法否定其胜任医学英语教学的能力。所以,医学英语教学并不要求教师像专业教师一样“精通”医学。

2) “医学英语”是一种“特殊语言”

笔者以全文包含“医学英语”不含“教学”为条件在中国知网搜索文献,结果有1,598篇(其中2011年发表101篇,2012年发表102篇),这说明许多人还将“医学英语”视做一个独立于“教学”的概念在进行研究。教师在医学英语教学中经常会遇到大量的医学词汇和医学原理,这些对于没有医学背景的公共英语教师而言是完全陌生的,加上缺乏对ESP的了解,部分处在转型期的教师对医学英语的理解还停留在“科技英语”这个概念,认为“医学英语”是在词汇、句式、修辞手法甚至语法上都与“普通英语”有很大区别的一种特殊语言(special language),没有专门系统地学习过“医学英语”就无法胜任医学英语教学。

其实,早在20世纪60年代Ewer & Latorre(1969)就针对科技领域使用的语言进行了“语域分析”,他们的研究表明除了如一般现在时、被动语态和名词性复合词在科技英语(scientific language)中更加常见之外,“普通英语”与“科技英语”并无其他明显的不同之处,而且在后者中出现的所有语言现象都存在于前者。Ewer & Hughes-Davies(1971)在比较了“科技英语”和“普通英语”课程所使用的教学文本后发现,“普通英语”仅仅是“忽视”(neglect)了如名词性复合词、被动语态、条件句、特殊限定动词等语言形式,并提出ESP课程应当“优先重视”(give precedence to)这些语言形式。值得一提的是,当时所谓“语域分析”的主要目的是为了制定“科技英语”课程大纲,而随着语言研究的发展,它



便很快丧失了研究领域上的优势，这也在一定程度上说明了以功能区分的“特殊语言”与“普通英语”之间的差异并无高深之处，也不是ESP与公共英语教育的根本区别。所以，语言素养良好的公共英语教师在以“医学英语”(Medical English)为主要教学材料的医学英语教学中面对的并不是一门“陌生的”语言，而是需要在教学中驾驭“有特点的”英语。除此之外，公共英语教师已有的语言教学能力和经验可以使他们更有效地在教学中突出“医学英语”语言形式上的特点。

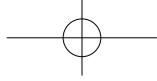
2. 缺乏引导和帮助

我国的ESP发展尚未进入成熟阶段(秦秀白 2003)，所以刚开始医学英语教育的教师遇到教学疑难的时候，他们很难找到现成的引导和帮助。作为ESP的分支，医学英语教育的所有环节都是围绕学习者的“需求分析”(needs analysis)而展开的。教师首先遇到的问题就是需求分析按照怎样的方式进行，应包括哪些方面的内容？2003年至2012年发表在核心期刊中有关“医学英语教育”和“需求分析”的文献仅有8篇，笔者在其中没能找到一个可以直接用于医学英语教育实践的需求分析模式。所以，对于大多数处在转型期的教师们而言，他们只能自行研究并解决这个医学英语教育中最基本的问题。教师面临的第二个问题是教材的选用，面对越来越多的医学英语教材，教师没有清晰的选择标准。比如，医学英语教育可细分为“学术英语”(EAP)和“职业英语”(EOP)两种类型，那么针对医科学子的医学英语教育选择重“学术”的“医学英语”还是重“职业”的“临床英语”作为教材？教材中的语篇主题是偏“专业”还是偏“通识”更能被学生接受？现实是国内ESP教材建设较公共英语明显滞后(高嘉璟 2009)，教师在选用教材时更没有明确的参考指标。第三是缺乏有效的教学评价手段。相对于多层次、多形式的公共英语教育评价体系，医学英语教育评价的发展显得严重滞后。国内有关“ESP教育评价”的研究不仅数量有限，而且往往是泛泛而谈。医学英语教师除了自行研究并实施评价之外，几乎得不到任何帮助，以致处在转型期的教师无论是在实施还是研究教学时，经常会遇到缺乏“后测”手段的问题。

3. 医学英语教育要求教师具备一定的医学知识

医学英语教育以医学(学术或职业)目的为手段，其定义决定了教育与医学知识的紧密关联，也对教师的知识结构提出新的要求。如前述，这种关联并不必然要求医学英语教师精通医学，而是要求他们具有能顺利展开医学英语教育所必需的医学知识。如同公共英语教育一样，教师不可能在对将要讲解的文章主题全无了解的情况下走上讲台，医学英语教师对教育中所使用的医学文章也必须具备一定的知识了解。

Hutchinson & Waters (1987) 提出“ESP teachers do not need to learn specialist subject knowledge (ESP教师不必掌握专家型专业知识)”，但也随之论述了作为ESP教师应当具有对教育内容积极学习的态度，知道专业领域的基本原则，大概了解学习者的专业知识水平。结合国内医学院校实际，笔者认为，医学英语教育对教师医学知识的基本要求是：教师应当清楚教育中所出现的术语的指代和概念。几乎每个医学术语背后都有一定的信息量需要教师了解，所以对于向医学英语转型的公共英语教师而言，他们面临的最大困难是不熟悉



专业词汇(张济华、高钦、王蓓蕾 2009)。为了能组织课堂活动,使语言教学流畅连贯,医学英语教师还应当有较广的医学人文、历史方面的知识储备。在传统的学科划分中,语言是社会科学,而医学隶属于自然科学,绝大多数公共英语教师无论是在受教育阶段还是施教阶段跟医学人文、历史接触不多,所以医学英语教学要求教师拓宽对医学的了解。以语言教学为核心的医学英语教学对于教师的临床技能、专业知识等医学专业素质方面则无过高要求。

三、应对策略

1. 勇于尝试,在实践中学习、提高

要改进、加深对医学英语教学的认识,实践是最好的方法,郭锦辉(2008)就提出过“通过ESP选修课程锻炼模式”来促进教师向ESP教学转型。医学英语教学活动的重要一环就是备课,教师在备课期间要解决教学材料、教学方案和课堂设计等方面的预设问题,这些问题将促使教师改进和加深对医学英语教学的理解。比如当教师选择类型和难度适合学习者的语篇作为教学材料时,教师就会阅读并比较大量的医学语篇材料,在这个过程中,他们不仅能逐步建立医学英语教材选用的标准,也能更加熟悉医学文章,消除对医学英语教学的恐惧感。

医学英语教师也能够以教学实践为平台主动与医学专业教师合作,以弥补语言教师在专业知识方面的不足。比如,医学英语教师和医学专业教师可以采取交叉听课的方式来进行交流合作。语言教师可以借鉴在医学专业课堂上了解到的某个主题的主要内容和相关的基本医学原理来设计和安排相应主题的医学英语教学。医学专业教师也能够从专业的角度对医学英语的课堂提出意见。

在医学英语教学的课堂上,教师也可以是学习医学的学生。教师把医学语篇作为媒介来提高学习者的语言能力,同时也能在与学生的互动中加强自身的医学素养。刚开始,医学英语教学的教师对教学材料所涉及的医学知识不可能面面俱到,反而学习者可能会了解更多,这为师生互动提供了机会,若能在设计课堂教学时巧妙运用,教师不仅能提升自身的医学素养,也能提高学习者学习语言的兴趣。在这里值得一提的是,医学英语教师也应当注意在教学中平衡医学题材(subject matter)和语言学习(language learning)的比重,过分倚重医学题材不仅会增加学习者学习语言的难度,也容易使其产生学习倦怠。

医学英语教学实践还为教师提供了采用和比较不同教学方法的机会,教师能够在教学实践中观察不同教学方法所产生的课堂效果,并以作业的形式得到学生学习效果的反馈,从而不断改进自己的教学方法。

2. 研究并应用ESP理论来指导教学

作为ESP教学的一个典型分支领域,医学英语教学具有显著的ESP特征。ESP对需求分析的重视是它与公共英语教学的根本区别(Hutchinson & Waters 1987)。医学英语教学的目的、内容、方法和评价也都是基于对医科学生的需求分析而展开的,在从事医学英语教学的教师最初遇到疑难时,对ESP需求分析理论的研究和应用能有效提高他们的教学。

1) 目标环境需求分析

需求分析包括目标环境需求分析(target situation analysis)和学习需求分析(learning

needs analysis) 两个环节, 它们是医学英语教学的基础。比如, 目标环境需求分析对教学内容编排具有指导性。学习者目标环境需求的差别决定了教师在编写教学材料时对不同文本应采取不同的处理方法。如将以下文本应用到医学生和资深临床大夫的医学英语课程中。

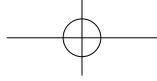
The extracellular fluid of the blood, the plasma, constitutes about 55% of the blood volume. The remaining blood volume is composed of formed elements, which are erythrocytes (red blood cells—RBCs), leukocytes (white blood cells—WBCs) and thrombocytes, also called platelets, which are pieces of cells.

我们借助Hutchinson & Waters (1987) 提出的目标环境需求框架对比医学学生与资深临床大夫在目标环境上的区别, 并讨论它对教学内容编排的指导作用(见表1)。

表1 医学学生与资深临床大夫目标环境需求分析表

| Target Situation Analysis | | Medical Students | Doctors |
|---|--------------------------------|--------------------------|--|
| Why is the language needed? | | <i>for study</i> | <i>for work</i> |
| How will the language be used? | medium | <i>reading</i> | <i>reading, speaking, writing</i> |
| | types of discourse | <i>lectures</i> | <i>academic texts, informal conversations, technical manuals</i> |
| Who will the learner use the language with? | relationship | <i>teacher</i> | <i>colleague patient</i> |
| | level of knowledge of receiver | <i>expert</i> | <i>expert layman student</i> |
| Where will the language be used? | physical setting | <i>classroom library</i> | <i>lecture theatre hospital</i> |
| | human context | <i>learner</i> | <i>meetings demonstrations</i> |
| How often will the language be used? | | <i>in small amounts</i> | <i>frequently</i> |

从以上目标环境分析表中不难看出, 医学学生使用语言的环境多在教室, 对象是具有良好专业素养的教师, 学习者只要能在交流中使用正确的词汇和表达, 就能满足大部分的目标环境需求, 而过于复杂的专业词汇可能会使其在学习过程中产生倦怠情绪。所以教学文本中诸如红细胞、白细胞和血小板等专业词汇使用“亚术语”(杨明山 2000)——red blood cells, white blood cells and platelets——即可。而资深临床大夫所面临的目标环境更加复杂, 医患沟通时要求其使用简明易懂的语言, 学术交流要求其使用专业术语, 所以医学英语教师在设计文本时就应当考虑临床大夫的实际需求, 将专业词汇、“亚术语”以及缩写添加到教学文本中, 以满足资深临床大夫在各种环境下对语言的需求。



2) 学习需求分析

目标环境需求分析是学习者的学习动机分析,教师要在教学中合理利用这种动机,以达到理想的教学效果,此外,还需要对学习者的学习条件(已有的专业知识水平、语言水平)他们能接受的教学模式以及合理的教学场所、时间等因素作出分析,这就是学习需求分析。它能在教师对医学英语课程设计上起到帮助作用。比如,教师可以根据学习者已有的专业和语言水平来把握教学中医学知识和语言训练的程度,根据学习者医学专业课程的进度安排医学英语教学材料的主题。

学习需求分析也是一个复杂、系统的过程。Hutchinson & Waters (1987)提出了几个学习需求分析需要回答的基本问题: Why are the learners taking the course? How do the learners learn? What resources are available? Who are the learners? Where will the ESP course take place? When will the ESP course take place? 教师可以根据本校医学英语课程和教学对象的实际情况来安排分析的具体内容和设计方式。

3. 以积极学习的态度面对医学专业知识,逐步完善自身知识结构

医学英语教师可以是一名“医学生”。正如本文前述,医学英语教师归根结底是语言教师,而不是医学专家,教师在讲台上的自信来源于自身的语言教学能力。对于开展教学所必需的医学知识,处于由公共英语向医学英语转型期的教师可以抱以积极的态度,多渠道学习。

1) 咨询医学专业人士

医学院校有丰富的医学专业人力资源,他们能够在医学专业知识上给予医学英语教师极大的帮助。以医学知识为线索来组织语言教学是医学英语教学中常用的思路。刚开始,医学英语教师经常遇到的一个问题是:当教材涉及某个医学主题时,它所覆盖的主要医学知识点有哪些,涉及哪些基本医学原理?这类问题对于没有受过系统医学教育的语言教师来说是不易回答的。医学英语教师可以主动向医学专业人士求教,从他们总结出的要点中选取能有效组织语言教学的知识点,用于自己的医学英语教学。

2) 查阅医学课程教学资料

医学专业课程的教材和教案是医学英语教师设计医学英语教学的宝贵资源。医学教材的编排往往揭示了一门专业课程的体系和侧重点,语言教师可以结合医学英语教学的需要从中提取精华,进行学习。另外,ESP教学要求教师了解学生的专业知识水平,医学专业课程教案中呈现的重点和难点不仅能指导语言教师有选择地学习医学专业知识,也为医学英语教师分析学生专业知识水平提供了依据。

3) 阅读医学期刊

医学期刊是当前医学发展趋势、研究前沿的缩影。阅读医学期刊所获得的信息不但能帮助语言教师增加医学素养,也能提高其医学英语教学的吸引力。其次,医学期刊也为医学英语教学提供了丰富的真实语料,教师在学习医学的同时也能根据教学需要选编其中的文章作为医学英语教学的材料。医学英语教学的核心是语言教学,所以教师在阅读医学期刊时无需仔细研究,阅读摘要掌握大意即可。

四、结束语

目前,我国医学院校的实际情况是,一方面众多公共英语教师处在教学发展的瓶颈阶段,另一方面医学英语教学师资严重匮乏。公共英语教学向医学英语教学的转型不仅能为教师提供新的发展空间,也能满足大学英语教育对医学英语师资队伍建设的迫切需求。然而,对医学英语教学认识上的误区在主观上抑制了部分公共英语教师向医学英语转型的热情,新型教学中缺乏清晰的引导和帮助,这在无形中加大了教师转型的难度,医学英语教学对教师原有的知识结构提出挑战,这些因素都阻碍了公共英语教师向医学英语转型的进程。面对这些困难,教师应该勇于尝试医学英语教学,在实践中改善和加深对医学英语教学的认识;学习并灵活运用ESP理论来指导教学,并解决新型教学中的疑难;以正确积极的态度逐步完善自身知识结构,从而完成由公共英语教师向医学英语教师的转变。

参考文献:

- Ewer, J. R & E. Hughes-Davies. 1971. Further notes on developing an English program for students of science and technology [J]. *English Language Teaching* 26 (1): 65-70.
- Ewer, J. R & G. Latorre. 1969. *A Course in Basic Scientific English* [M]. London: Longman.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Special Purposes: A Learning-Centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 蔡基刚, 2012, 综合英语还是学术英语[J], 《东北师大学报》(1): 94-96。
- 陈媛, 2009, 《医学英语视听说》课程设置及师资建设[J], 《医学教育探索》(7): 849-851。
- 高嘉璟, 2009, 高校专门用途英语教材建设[J], 《外语界》(6): 84-90。
- 郭锦辉, 2008, GE教师向ESP教师转换模式研究[J], 《理论界》(6): 199-200。
- 何凤玲、梁斌, 2005, 对我国高校实施双语教学的探讨[J], 《牡丹江教育学院学报》(3): 45-46。
- 刘利梅, 2009, 大学医学英语教师培养模式的研究与探索[J], 《青年文学家》(5): 89-90。
- 刘润清, 1996, 21世纪的英语教学[J], 《外语教学与研究》(2): 1-8。
- 罗毅、李红英, 2008, 论大学英语与专业英语教学的衔接[J], 《外语界》(1): 76-80。
- 马松海, 2011, 医学院校英语专业课程设置与教学内容改革研究[J], 《西北医学教育》(2): 355-358。
- 秦秀白, 2003, ESP性质、范畴和教学原则[J], 《华南理工大学学报: 社会科学版》(4): 79-83。
- 孙春, 2011, 大学公共英语ESP转向困境探析及对策[J], 《浙江工贸职业技术学院学报》(4): 64-67。
- 杨明山(编), 2000, 《医学英语术语教程》[C]. 上海: 上海中医药大学出版社。
- 张济华、高钦、王蓓蕾, 2009, 语料库与大学专门用途英语(ESP)词汇教学探讨[J], 《外语界》(3): 17-23。
- 章振邦, 2003, 也谈我国外语教改问题[J], 《外国语》(4): 1-6。

作者简介:

黎亮 成都医学院讲师。研究方向: 专门用途英语。通讯地址: 四川省成都医学院外语教研室, 邮编: 610500。电子邮箱: LL2JOHN@163.com

法学论文小标题的英译——基于功能主义翻译观^{*}

魏 蘅 中国政法大学

提要：中文法学论文的英译是宣传中国法学家研究成果的窗口，体现了中国法学研究的热点、难点和前沿议题，也呈现了中国法学家的研究方法和研究水平。本文以2011年《中国法学》（海外版）第1至2期共140篇英译稿和中文文本为研究对象，在共时层面，基于功能主义翻译观，分析了论文正文中小标题以信息功能为主、表情和感染功能为辅的特点，主张小标题中译英以功能对等、传意翻译策略为主，兼顾直译和语意翻译策略。

关键词：法学论文、小标题、翻译、功能主义

一、引言

法学研究范畴涵盖各个部门法的立法、法律解释及司法活动，同时又涉及其他如历史、政治、哲学、经济学等社会学科。法学论文撰写者除了进行学术研究外，同时承担着为政府法制建设提供参考意见的职能，因此法学论文和其他科目的论文相比，事关重大，写作更应严谨、审慎。中文法学论文的英译是宣传中国法学研究成果的窗口，体现了中国法学研究的热点、难点和前沿议题，也呈现了中国法学家们的研究方法和研究水平。本文以2011年《中国法学》（海外版）第1至2期共140篇英译稿和中文文本为研究对象，在共时层面，基于功能主义翻译观，研究了论文正文中小标题的功能类型以及不同功能所需要的翻译策略。

二、法学论文小标题选取标准及数据分析

为保证随机性和客观性，尽量减小误差，笔者所用语料平均选自法学研究的六大领域：宪法、法理、行政法、民商经济法、刑法刑诉、国际法，每个领域选取12篇文章；因行政法和国际法论文数量不够，从法制史和民法选取补足。所选中文语料出自72个作者，相应的英译本中，同一译者的译文不超过两篇。

法学论文的特点决定小标题从内容角度可分为三大类：一是提出问题及背景介绍型，该类小标题集中在文章的第一、二部分，多为文献综述、背景或问题的渊源介绍；二是分析问题型，该类小标题在论文的中间部分，多为作者讨论、批评、对比和观点阐述；三是解决问题型，该类型小标题集中在文章最后一部分，是作者的归纳总结、观点强调或提出的建议、

^{*} 本研究是教育部人文社科项目法律语言学学科规划研究部分成果，项目编号10YJAZH114。

对未来的展望。小标题从语法角度,可分为名词词组、动词词组、复合结构、主谓结构、介词词组以及句子。笔者将收集的语料归类统计,统计数据包括原文本和译文文本各语法类型的数量和比例(见表1)。

表1 小标题原文本和译文文本各语法类型的数量和比例

| | | 总数 | 1 名词词组 | | 2 动词词组 | | 3 复合结构 | | 4 句子 | | 5 主谓结构 | | 6 介词词组 | |
|--------------|----|----|--------|-------|--------|-------|--------|-------|------|-------|--------|------|--------|------|
| | | | 数量 | 比例 | 数量 | 比例 | 数量 | 比例 | 数量 | 比例 | 数量 | 比例 | 数量 | 比例 |
| A. 提出问题、背景介绍 | 中文 | 35 | 29 | 82.9% | 0 | 0% | 4 | 11.4% | 0 | 0% | 1 | 2.8% | 1 | 2.8% |
| | 英文 | 35 | 31 | 88.6% | 0 | 0% | 4 | 11.4% | 0 | 0% | 0 | 0% | 0 | 0% |
| B. 分析问题 | 中文 | 35 | 19 | 54.3% | 2 | 5.7% | 8 | 22.9% | 2 | 5.7% | 3 | 8.6% | 1 | 2.8% |
| | 英文 | 35 | 24 | 68.6% | 2 | 5.7% | 8 | 22.8% | 1 | 2.8% | 0 | 0% | 0 | 0% |
| C. 解决问题 | 中文 | 35 | 10 | 28.6% | 17 | 48.6% | 2 | 5.7% | 5 | 14.3% | 1 | 2.8% | 0 | 0% |
| | 英文 | 35 | 16 | 45.7% | 13 | 37.1% | 2 | 5.7% | 4 | 11.4% | 0 | 0% | 0 | 0% |

三类语料分析如下:

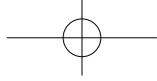
1. 提出问题、背景介绍类型的小标题。该类型小标题中文语料中,名词词组所占比例最高,达到82.9%;复合结构次之,占11.4%。所谓复合结构,即小标题由冒号或破折号连接;主谓结构和介词词组各占2.8%。名词词组的特点决定了它在小标题中的主导地位:名词词组主要表达概念、状态,而非意见、建议或抉择,故绝大多数论文作者在文章开始部分选择使用名词词组。

由于名词短语结构清晰,语义明了,而且“英语中的名词化结构由于不带人称、时间、语气等特征,显得非常深奥、抽象、适合表达深刻的哲理”(陈向红 2008)。各译者对该部分小标题都采取了语意翻译的策略,严格按照名词词组的语法结构翻译;不仅如此,一个主谓结构和一个介词词组也译成了英文的名词词组。

2. 分析问题类型的小标题。中文文本名词词组所占比例有所下降,为54.3%,动词词组、复合结构、句子、主谓结构和介词词组的比例都有所上升,分别为5.7%、22.9%、5.7%、8.6%和2.8%。分析问题是一篇论文最关键的部分,由于作者的出发点、思路和论述方式千差万别,而小标题是作者思路的引领,故在论述阶段,小标题中各语法结构的运用呈现出分散的状态。

相应小标题的英译中,三个主谓结构、一个介词词组和一个句子被译为名词词组;其余名词词组、动词词组和复合结构均参照原文本的语法结构进行翻译。

3. 解决问题类型的小标题。中文文本动词词组在该类型小标题中所占的比例超过了名词词组,分别为48.6%和28.6%。笔者发现中文文本解决问题类型的小标题,有非常突出的特征,即论文作者有强烈呼吁和建议的意图,小标题开头多用“完善”、“加强”、“改善”、“提



高”等动词引导，宾语则是存在问题的法律、制度、现状。句子的比例在该类型中文文本中也有较大幅度的提高，为14.3%，是分析问题部分的近三倍。复合结构的小标题在三种类型中比例最低，只有5.7%。这一语法上的转变也体现了论文探讨的问题逐渐梳理清晰，作者必须表达自己的立场，相应地，语法表达形式也需坚定有力。

该类型小标题，对于复合结构，译者在译文中均保留了原文本的语法特征，保留了复合结构；但其他语法结构的小标题都有一定数量译成名词性词组，例如有四个动词词组、一个句子、一个主谓结构在译文中被译为名词词组。

需要说明的是，对于小标题的归类，笔者归纳的三种类型并不适用于所有小标题。例如，在所有140篇文章里约有25%的文章有“结语”或“总结”一类的标题，由于只是重复率高的单词，并无分析翻译的价值，故并未列入小标题研究范围。再有，一些小标题并不能清楚地判断出属于分析问题部分还是解决问题部分，在经过阅读分析小标题引领的文章段落，有一些可以清楚地归类，另一些仍难决断予以放弃。

三、小标题翻译的名词化

通过论文小标题语法的数据分析，我们可以看到，无论哪一种小标题：提出问题、分析问题或解决问题，都有一定的比例被译成名词短语。韩礼德认为语言的结构用来体现人类的经验，并决定了人们观察事物的方式（Halliday 1985），因此，对语言的结构进行分析比较研究，可以帮助译者进一步了解不同的语言对相同事物的表达方式，从而可以译出合适的译文。以下是笔者选取的非名词短语译成名词短语的示例。

例1（问题提出型）

原文：集体土地所有权权能缺失

译文：Deficiency of functions and powers of collective land ownership

例2（分析问题的类型）

原文：民生刑法观是体现人道精神的刑法观

译文：The livelihood concept of criminal law as the embodiment of humanitarianism

例3（解决问题的类型）

原文：健全突发公共卫生事件应对管理机构和组织机制

译文：Perfection of the administrative organizations and operating mechanism

例4（解决问题的类型）

原文：促进突发公共卫生事件应对中社会力量的参与

译文：Promotion of the social forces' participation in serving the public hygiene emergencies

例5（解决问题的类型）

原文：合理分配举证责任

译文：Reasonable allocation of the burden of proof

根据韩礼德的语篇分析模式理论，语篇体裁的体现决定于语境的三个重要因素，即语域（register）中的三个变量：语场（field）、语旨（tenor）和语式（mode）。语场指正在发生什么事，所进行社会活动的性质、特点、语言内容；语旨指的是交际者，他们的特点、角色、关系等；语式指的是语言在交际中起到的作用（张美芳 2005）。例1中的源语小标题属于问题提出类型，是主谓结构的短语，从语篇功能角度看，属于客观表述，稍加价值评判；目标语是名词短语，主要起到信息传递作用。例2源语是句子，属于分析问题类的小标题，更多体现的是价值判断和个人观点，同时也传达了有关“民生刑法”的信息，但在目标语中被译为介词词组，其信息传递作用要大于主观评判的作用。这两个小标题在目标语中的语法结构都与源语不同，但由于源语和目标语都有传递信息和价值评判的作用，可以说源语和目标语语篇功能基本上一致。

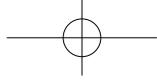
有些动词词组的名词化翻译值得关注。通过数据分析可知，解决问题型动词词组小标题中有23.5%（4/17）被译成名词词组，例3、4和5均属此类。中文小标题中的动词词组表达出作者积极行动、强烈建议的功能，它起到了呼吁、召唤的作用。验证译文是否在形式和语义上都与原文对等，最好的办法就是回译。例3的回译为“管理机构和组织机制的健全”，例4为“社会力量参与服务突发公共卫生事件的促进”，例5为“举证责任的合理分配”¹。将原文和回译文比较，可以清楚地看到，虽然译文翻译了原文的每一个词素，但译文的名词词组很大程度上降低了原文动词词组呼吁、召唤的语气，语气和态度都缓和了许多，仅表达出该小标题项下讨论的内容，起到了传递信息的作用。

此外，源语文本中，虽然“口号型”论文和“口号型”小标题广受诟病，例如“健全……”、“完善……”被认为学术含量低，内容空洞，但由于受到文化传统和政治宣传的影响，“口号型”标题仍占一定比例。论文文本即信息流，是中国法律政治文化的载体，必须承认这是我们法律文化的一部分，也反映了中国法律学者治学的思路、态度和方向。该类小标题英译时的去动词化，属于“归化”的翻译策略，顺应了英文论文的撰写和阅读习惯，译文更加标准化和国际化，但这一翻译方法屏蔽了源语承载的中国法律文化特征和语言特征，我们必须承认这是以牺牲源语文化特征为代价的。从翻译的文化视角看，“不同的文本，在一定的文化里都有自己的功能，以文化为翻译的单位，在翻译的过程中使原本在译语文化里发挥跟在源语文化一样的功能，否则即使是一字不漏，字字对等的翻译，也无法达到功能对等的效果”（许钧 2001）。

我们观察到解决问题类型的源语小标题中，23.5%的动词词组在目标语中被译为名词词组，表情作用在目标语中被消解转化了。译者在翻译过程中的意图我们不得而知，可能出于目标语论文标题撰写习惯，也可能是出于消解动词词组感染激发功能的目的，也有可能只想在目标语中明确表达源语的意图。我们可以在以后的研究中通过对译者的访谈，了解他们的翻译过程来清晰描述这一翻译现象，分析这一翻译现象背后的规范（norm）。

四、法学论文小标题的功能与翻译策略

赖斯（Reiss）和诺德（Nord）等主张目的论的学者认为，为适应译文文本功能、新的交际环境和译文读者的要求，译者在翻译过程中应将自己放在译文读者的位置上，根据译



文的预期功能来决定自己的翻译策略,使译文既能连贯自如地传达原作内容,又符合目的语规范和文化标准。并且,译者还可以根据需要对原文进行适当调整、删减甚至改写(张伟平 2010)。了解翻译的目的,遵循翻译委托(translation brief)的指示,译者的工作就有了可供遵循的策略。《中国法学》(海外版)发行的对象是关心、研究中国政治法律问题的英文读者,因此传递中国法学研究者在论文中的思想是翻译的关键问题,而小标题则是了解整篇论文框架和思想的捷径。

依据翻译家纽马克(Newmark 1988;朱志瑜 2006)的文本类型理论,文本根据其功能可分为信息型、表情型、感染型。法学论文,根据作者撰文的意图,可以属于信息型或表情型或二功能混合文本。论文通常文字简朴,说明性强,所陈述的内容包括信息、观点、评价和知识等。法学论文的小标题与论文整体的功能有所不同,它们勾勒了论文的整体结构,体现了作者的思路,浓缩了整篇文章的精髓,为读者提供了快速获取信息的途径,同时也具有吸引读者继续阅读文章的功能。因此论文小标题需以信息功能为主,其他功能为辅,要用有限的文字表达足够充分和准确的内容。“当源文本和译本都是信息型文本时,译者应尽力把源文本的意思正确、完整地传递给读者,与此同时,对于文本的选择,译者应按译入语言的模式和文化引导自己的翻译工作”(Nord 2001)。

论文小标题由于结构清晰,意思准确,很少需要改译、不译等方法,笔者进行数据统计的语料中,绝大多数译者遵循语意(semantic)翻译的策略,他们重视源语的形式和作者的原意,较少考虑标题在目的语中的功用。笔者所选语料中只有两位译者在译文中增加或删减了信息:

例 6

原文:政府在农村合作金融中的角色定位

- 一、设立时的消极政府
- 二、监管中的有限政府
- 三、扶持时的积极政府

译文: The Role Orientation of the Government in the Rural Cooperative Finance

I. The inactive government when the rural cooperative finance organizations are established

II. The limited supervision by the government

III. The active government when supporting the rural cooperative finance organizations

例 7

原文:土地承包经营权入股合作社法律制度完善研究

- 一、土地承包经营权入股合作社的制度基础
- 二、土地承包经营权入股合作社的制度缺陷
- 三、土地承包经营权入股合作社的制度完善与优化

译文: Legal Improvement of Land Contracted Management Right as Shares in Cooperatives

I. Institutional basis

II. Institutional defects

III. Institutional improvement and optimization

例6中,源语小标题言简意赅,对仗工整,尽管论文标题省略了定语中心词,但论文标题和正文第一段介绍了“农村合作金融”这个中心词及其背景,整篇文章也是围绕“农村合作金融”这个主题讨论政府的角色,所以即使目标语小标题不作信息添加,相信目标语读者也可以读得懂。而该译者慎思,为确保达到预期的交流目的,适当增加了译文的信息内容,但遗憾的是,源语标题结构采用非常工整的对仗,目标语却失去了该特征。与例6相反,例7对源语小标题进行了删减,把“土地承包经营权入股合作社的制度”都译为institutional。那么小标题的信息如何翻译才算适度? Grice (1975)认为“所说的话应包含交际目的所需的信息,但又不应该包含超出所需的信息。如果包含的信息太少,语篇就会枯燥无味,如果包含的信息太多,就会给读者带来困难”,而且“人类在认知的过程中,趋向于以最小的努力去获取最大的认知效果。要取得这样的效果,就要把注意力集中在最有意义的信息上”。例7中,重复而冗长的制度名词给译文读者带来了阅读障碍,用概况性名词代替复杂的源语减轻了目标语读者的阅读负担,使他们集中精力理解其他更有价值的信息,因此是个成功翻译的例子。笔者在观察语料时发现,绝大多数译者在这种情况下(源语小标题对仗工整,部分信息相互重复)下采用语意对等翻译法,翻译得相当谨慎,但译文读起来臃肿拗口,在一定程度上减弱了译文读者的阅读兴趣和获取信息的效率。因此,笔者建议今后的小标题翻译可以适当借鉴例7的方法,以保证信息交流的畅通。

五、小结

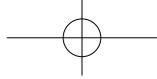
综上,法律学术翻译者既是源文本信息的接受者,又是目的语语篇信息的调节者,在充分接受源语信息后,译者要根据目的语读者的阅读经验、已经获得的信息和对译文的期待进行适当的信息调节,以期达到最佳翻译效果,使学术信息正确、完整、有效地传递给译文读者。法学论文小标题功能多为信息传达,有些会有表情或感染功能,而有些是功能混合,当由译者判断哪种功能为主,哪种功能在目标语中可舍。当信息功能为主时,译者采用功能(动态)对等或传意策略;而表情功能更重要时,则采用静态对等或直译策略。

附注:

1. 回译为笔者译。

参考文献:

- Christiane, Nord. 2001. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 37.
- Grice, P. 1975. Logic and conversation [A]. In P. Cole and J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics* [C]. New York: Academic Press. 45.
- Halliday, M. A. K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold.



Newmark, P. 1988. *Approaches to Translation* [M]. London: Prentice Hall. 22.

陈向红, 2008, 从目的论角度看汉语科技论文标题的英译[J], 《绍兴文理学院学报》28 (3): 82-86。

许钧, 2001, 《当代英国翻译理论》[M]。湖北: 湖北教育出版社。363。

张美芳, 2005, 《翻译研究的功能途径》[M]。上海: 上海外语教育出版社。

张伟平, 2010, 《图解翻译学》[M]。西安: 世界图书出版公司。64。

朱志瑜, 2006, 纽马克的翻译类型学[J], 《外国语》166: 51-57。

作者简介:

魏 蘅 中国政法大学外国语学院博士生、讲师。研究方向: 法律英语、法律翻译。通讯地址: 北京市东城区左安门内左安漪园9#1-906, 邮编: 100061。电子邮箱: ireneweiheng@yahoo.com.cn

语言与内容教学的有机结合—— 《欧洲高等教育中的ESP教学》 述评^{*}

张 莉 深圳大学

提要：本文对 *ESP in European Higher Education* 一书进行概述与评介。该书是博洛尼亚改革进程中欧洲各国十几所高校开展ESP教学中各种案例、经验和反思的综述，涵盖内容广泛，话题多样新颖，案例丰富，信息量大，为EFL教师和研究人員、ESP实践者了解欧洲高校英语教学情况，尤其是ESP课程情况，提供了不可多得的经验借鉴和资料参考。

关键词：ESP、欧洲、高等教育、评述

一、引言

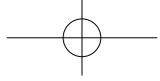
ESP in European Higher Education 一书是由意大利海梅一世大学的Inmaculada Fortanet-Gómez和瑞典查尔姆斯理工大学的Christine A. Räisänen合作编辑的一本探讨欧洲各国高校实施ESP教学情况的论文集汇编。该论文集意义非同寻常。欧盟成立以后，出台了《博洛尼亚宣言》(The Bologna Declaration)、《欧洲语言教学与评估共同纲领》(A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment; 简称CEF)等一些有关语言政策方面的重要文件，对欧洲整体语言环境和各国外语教学带来了巨大影响。最显著的变化是欧洲各个非英语国家纷纷将英语作为高校国际化课程的教学语言，并开设以英语为媒介的学位课程。该书记录了在这一背景下，各国高等教育在推动欧洲教育融合的过程中，在ESP教学方面所作的尝试和探索、经验和反思。本文拟简要介绍并评介该书的主要内容。

二、核心内容综述

全书按主旨大意分为四部分，共13章，收录13篇论文。

第一部分“后博洛尼亚时代的ESP/EAP”只有一章《博洛尼亚宣言之后西欧高等教育中的ESP教学和学习现状》，介绍了本书探讨的所有教学问题的大背景，为其他部分提供了整体框架。编者Christine Räisänen和Inmaculada Fortanet-Gómez在这一章简要介绍了ESP的含义和历史，博洛尼亚进程的实施情况，解释了另一个重要的语言文件《欧洲语言教

^{*} 本文属深圳市教育学会“十二五”规划2011年重点课题“基于ESP的大学英语教学改革发展思路与对策研究——以深圳大学为例”的阶段成果，批号：YB-2011042。



学与评估共同纲领》对西欧各国ESP教学的影响，以及欧洲高等教育体系所经历的变化。此外，本章还简要讨论了在后博洛尼亚欧洲环境中适用的教学方法：内容和语言综合学习模式（Content and Language Integrated Learning，简称CLIL），及其应用于ESP教学的情况和对欧洲高等教育的影响。这是一种在交际语言教学基础上发展起来的交际教学方法，被欧洲委员会认为是能够在外语学习方面获得进步的最佳方法。CLIL教学理念是基于学科内容进行外语教学的一种理念，旨在把语言学习与学科学习相结合，在教学中将目标语言和有意义的专业学习内容有机地结合在一起。目标语言成为学生最直接接触到的学习介质，同时成为学习某一特定学科知识的媒介。作者认为，总体来说，在ESP教学中结合内容和语言的CLIL模式，实行语言教师和专业教师合作教学（team-teaching）的方式，在欧洲是成功的。本章对CLIL的介绍及其在其他章节中的应用案例对于我国目前外语教学改革有较大的借鉴价值。

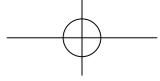
从书中介绍的情况看，在博洛尼亚改革后的欧洲，各国普遍的情况是：尽管语言教学部门要迎合专业院系对ESP教学日益细化的需求，改革的压力很大，但是ESP课程的授课学时却大大缩减了，学分也减少了。这一情况与我国目前大学英语课缩减学分和课时的情况极为相似。因此在这一处境中，他们的改革经验和举措对我们的大英教学改革很有启发意义。

该书的第二部分“ESP/EAP教授及学习的理论和教育方法”，将重点转移到ESP/EAP教学的具体理论和教学框架设计之中，探讨博洛尼亚宣言给语言教学带来的变化，共有四篇论文，分为四章。

在第一篇论文《在问题为导向的学习中定位ESP：从后博洛尼亚的角度看以英语为媒介的学位课程》中，Robert Wilkinson探讨了在基于内容的英语教学中使用问题导向型学习法（Problem-Based Learning，PBL）的经验，认为PBL是ESP教学中极有价值的方法。作者通过比较博洛尼亚前后荷兰马斯特里赫特大学的两个ESP课程案例，阐述在ESP教学中运用PBL的各种可行性和好处，其经验为我们在实践中改进教学提供了借鉴案例。

第三章中Dacia Dressen-Hammouda为我们展现了一个为期三年的法国高校在EAP写作课程中结合过程—体裁教学法的案例，探讨了过程导向法和体裁教学法文化适用性及其在ESP教学中的应用。作者认为，在EAP课程中使用过程—体裁法需符合学生的认知规律。对法国学生来说，写作课程不是学习的途径和过程，而是学习的最终目的。学生习惯于依赖教师提供的标准答案，因此教师在教学中采用演绎式体裁教学的方式，先给学生一个目标体裁的写作模板让他们讨论后掌握，再完成写作任务。而在美国大学同样的课程中，老师一般采用归纳式过程导向教学，通过一些相关问题让学生自己先做，再将自己的方案与标准模板对比，在这一过程中发现正确方案。通过对比，作者认为，美国学生更适合发现式学习（Discovery-Based Method），而对欧洲人，就像文中的法国学生一样，ESP教学的特点就是明晰性（explicitness）：教学要有明确的目标、清晰的教学策略和一个明确的可以称为“好作文”的模板，之后还要有教师清晰的反馈，或明确的修正意见，否则学生就难免不知所措。对于学术研究论文写作和EAP教学，这一方法值得我们探讨和借鉴。中国学生向来依赖教师的标准答案，我们应思考如何在合适的学习阶段，融合过程导向和体裁教学法的优点，提高教学效果。

R. E. Lankamp在《推出硕士课程所带来的课程变化：欧洲在线论文培训课程的设计和 实施》中，讨论了荷兰莱顿大学面向所有硕士生推出的一个在线论文写作必修课程（Leiden



Online Thesis Training course, LOTT) 的实施情况。作者介绍了课程的目标、LOTT设计的理论基础、建设过程,并与现有同类课程(主要是美国的)进行比较,总结了LOTT存在的问题,比如在线课程耗时多,需要对教学有奉献精神的教师才能完成等等,并提出了可行的解决方案。对于开设网络课堂或采用学生网上自主学习的教学实践,本章的经验都是有益的参考。

Ann-Marie Eriksson和Magnus Gustafsson阐述了博洛尼亚改革的另一个主要问题:如何在ESP/EAP教学中培养学生的综合交际技能及处理其相关的教学课程设计。作者通过实例,说明融合体裁意识(genre awareness)、写作策略和同伴学习等方式的集成式ESP/EAP模块学习法是能培养交际技能的良好方式。作者的经验可以启发我们在教学中如何进行有效的课程设计,以培养学生的综合交际能力。

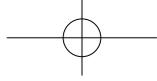
在第三部分“融合内容和语言的教学(各国实例)”中,读者会找到结合各国特定需求和地方特色,将语言教学和专业内容有机融合的ESP/EAP教学成功案例。该部分共包括六篇论文,分为六章。前三篇讨论CLIL在商务英语课程中的应用,后三篇分别探讨CLIL在政治学、海事和环境工程等专业课程中的应用。这为我们教改实践中的海事英语、医学英语、法律英语等教学开拓了思路,提供了借鉴。

在《商务沟通中的内容学习:新欧洲框架下的一个教学经验》中,Miguel F. Ruiz-Garrido和Juan Carols Palmer-Silveira讲述了在西班牙如何将对该地区来说极其重要的陶瓷行业和学术英语结合在一起,开发以CLIL模式为主的ESP国际贸易英语(English Language for International Trade, ELIT)硕士课程,以培养学生的专业语言技能,提高其就业竞争能力。本章的经验启发我们应当在教学中结合本地区经济实际,开设实用型英语课程。

Brigitte Planken和Catherine Nickerson在《商务英语和博洛尼亚宣言在荷兰:整合商务交际实践、内容和研究》中,介绍了荷兰奈梅亨大学在2002-2006年开展国际商务交流学士和硕士项目的教学情况。这一章向读者展现了在商业语境下如何处理跨文化交际的思路,描述了如何在教学中将语言学习与专业内容、商业交际知识和跨文化交际整合起来。同时,作者还比较了研究生与本科生学习ESP课程的情况,认为与本科生相比,研究生专业知识范围更广,知道如何将不同的文化背景和专业知识与ESP结合,所以在学习ESP时具有明显优势,学习效果更好。

在《商务蓬勃发展:响应博洛尼亚改革重新思考商务演讲课程》中,作者Colette Gattoni以芬兰奥布学术大学经济学专业本科生的商务英语课程为例,陈述了博洛尼亚改革,尤其是《欧洲语言教学与评估共同纲领》规定的口语标准,如何影响了商务演讲课程的教学及其评估情况。本章的教学案例对想要寻找灵感的ESP教师,或其他语种教师及专业教师来说,都颇有价值。

《意大利实施博洛尼亚进程:特定专业语境中一个独特的语言学习方法》中,作者Martin Solly提供了都灵大学的一个基于体裁的政治学专业ESP教学案例,为读者呈现了如何利用报纸和网络文本作为学习材料发展语言技能的教学方法。这种ESP教学法在意大利高校的不同专业化教学模块中已广泛使用,并取得良好效果。



合作学习和自主学习的观念是博洛尼亚宣言中最为重要的两个提案。《在ESP教学中学会学习：适应博洛尼亚需求，在欧洲高等教育中培育终身学习的能力》中，作者Ana Bocanegra-Valle是ESP期刊*Iberica*的编辑。这一章详述了一个基于合作学习和自主学习观念的造船工程ESP课程，通过再现其教学步骤、活动、成果以及评估过程，阐释了在ESP教学中是如何整合教学内容的。这一章的教学实践可以移植到其他ESP环境或者任何一种基于内容的课程中。第三部分的最后一章是由Sylvana Krausse撰写的《在ESP课堂中的学生研究角色：呼吁发展可持续的语言技能》，将语料库和语料分析用于培养学习者的自主性，强调策略学习发展的重要性。

第四部分“英语作为教学和沟通交流的媒介：针对行政管理人员的课程”，共收录两篇论文，分别介绍了芬兰和瑞典对行政管理专业人员和专业教师进行的以英语为工作语言的培训案例。在前文探讨高等教育ESP教学的基础上，该部分为该书增加了针对员工培训的新维度。

三、对我国ESP教学发展的借鉴意义

从某种意义上说，这本书是独特的。在现阶段，适逢我国大学英语未来的走向是通识教育还是ESP教育讨论热烈的时机，本书中的教学案例和学习模式无疑为我国大学开展ESP教学与研究呈现了一些参考案例和学习的模式，具有较大的借鉴意义，具体表现如下。

第一，与以往ESP著作的作者都是英语国家学者、探讨英语为母语的国家ESP教学情况不同，这是一本由非英语国家的研究人员和ESP从业人员编写的关于非英语国家高等教育中ESP教学情况的著作。结合语言和专业内容的ESP教学已经成为欧洲使用最广泛的教学方式，并取得了极好的效果，书中的教学经验和案例不只适合欧洲，对于其他非英语国家，比如我国，开展ESP教学也有很大的参考价值。

第二，书中所讨论的范围、内容和主题涵盖了不同文化、不同环境下的欧洲各国在博洛尼亚进程中针对ESP教学所作的各种变革和尝试，所选论文覆盖面广，主题多样新颖，案例内容丰富，信息量大。首先，本书涉及实施ESP教学的国家范围广，涵盖了瑞典、芬兰、意大利、西班牙、法国、荷兰、德国等国的十几所著名大学开展ESP/EAP教学的情况。读者可以看到由于文化背景、社会需求、课程目标以及学生群体等方面的差异所带来的各种不同的ESP课程案例，读者从中总能找到适合自己教学情况的切入点和灵感。其次，探讨的ESP教学领域宽。书中案例不仅涉及商务英语、国际贸易英语，还有陶瓷、海事、健康科学、政治学和环境工程等科技英语（EST）的教学经验。再次，课程类型多，既有本科课程，也有硕士课程，更有针对专业老师和行政人员的EVP培训课程；不仅包括阅读教学、写作教学、网络在线教学，还有商务口语教学、演讲教学等等。最后，适用于ESP的教学及学习方法丰富多变，如交际教学法、CLIL模式、PBL、过程一体裁法、合作学习、自主学习以及语料库等等。作者希望通过多样的案例说明ESP是应用性极强的一种语言教学方式，更是能有效提高学生综合英语技能和专业英语水平的一种教学模式。同时，适合ESP的学习模式或教学方法也灵活多变，不拘泥于传统，读者可在实践中根据需要 will 将书中涉及的主题、例举的课程类型或学习方法交叉组合，在自己的教学中开辟新路。另外，

从书中的经验可以看出,ESP教学具有鲜明的地区差异性,我们在探讨ESP课程设置、选择教学材料和教学模式时,应综合考虑各地区经济发展现状、文化习俗、各院校专业情况以及学生不同的就业需求等现实因素,以有效提高学生的英语综合应用能力和专业英语交际能力为宗旨。总之,对要了解ESP/EAP教学实例和教学法的读者来说,该书无疑是丰富全面、内容翔实的参考资料。

第三,该书的独特性还在于主题论述的连贯性和内在一致性。博洛尼亚宣言之后,欧洲高等教育ESP/EAP教学经历多元文化和改革转型的冲击,尽管该书是阐述欧洲高等教育面对冲击所作的教学变革及介绍其经验的一本专业论文集,各章独立成篇,但编者匠心独具,通过前言“后博洛尼亚时代的ESP”的概要,提纲挈领地概括了各章节主要内容,统领全书,在论述上互相照应,使不同章节、不同国家、不同课程之间在内容上都围绕ESP教学这一主题展开,具有内在一致性,以实证研究为依托,充分阐述了ESP教学各个方面的情况,使全书成为一个有机整体。

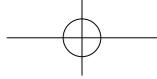
四、结语

《欧洲高等教育中的ESP教学》一书融汇了欧洲各国诸多ESP研究人员和学者的心血,极大地开阔了读者的眼界,但是也存在一点不足。在第一章,作者想通过对ESP教师进行问卷调查的方式探讨博洛尼亚宣言和CLIL模式给各国高等教育带来的变化和冲击,但是,可能这个调查的范围过大了(涉及八个国家:西班牙、瑞典、意大利、德国、芬兰、荷兰、法国和挪威),亦或是通过电子邮件发放问卷的方式本身就为意见反馈带来了不确定性,加之还有其他各种现实因素的制约,造成虽然发放了150份问卷,但最终回收的问卷只有44份。在这种情况下,作者作出“样本阐述了欧盟教育现状”(p.24)这样的结论,在某种程度上无法令人非常信服。

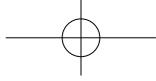
但是瑕不掩瑜,本书为读者提供了各种实用的ESP教学思路和实例,写作风格平实简洁,易于阅读。对于ESP实践者、EFL教师 and 研究人员来说,这是一本不可多得的参考资料。无论是ESP教学理念、课程设计、教学方法还是具体的教学实践方面,读者都可以从中获得灵感和启发。

参考文献:

- Basturkmen, H. 2006. *Ideas and Options in English for Specific Purposes* [M]. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Publishing Company.
- Belcher, D., A. M. Johns & B. Paltridge (eds.). 2011. *New Directions in English for Specific Purposes Research* [C]. Michigan, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Benson, C., S. Brunsberg, R. Duhs, D. Minugh & P. Shaw. 2008. Preparing for international masters degrees at Stockholm University and the Royal Institute of Technology in Stockholm [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 267-282.



- Bocanegra-Valle, A. 2008. Learning to learn in ESP: Fostering lifelong learning in European higher education under Bologna requirements [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 213-232.
- Dressen-Hammouda, D. 2008. Aligning EAP writing pedagogies across European universities: A case study from France [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 75-96.
- Dudley-Evans, T. & M. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eriksson, A. M. & M. Gustafsson. 2008. Tackling transfer and transferability: ESP/EAP design for learning beyond templates [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 117-143.
- Gattoni, C. 2008. Business is booming: Rethinking business presentations in response to the Bologna Reforms [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 181-197.
- Fortanet-Gómez, I. & C. A. Räisänen (eds.). 2008. *ESP in European Higher Education: Integrating Language and Content* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Krausse, S. 2008. On the role of student research in the ESP classroom: A call for sustainable language skills [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 233-243.
- Lankamp, R. E. 2008. Curriculum change as a result of the introduction of the masters program: Designing and implementing a European online thesis-training course [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 97-115.
- Planken, B. & C. Nickerson. 2008. Business English and the Bologna Declaration in the Netherlands: Integrating business communication practice, content and research [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 165-179.
- Räisänen, A. C. 2008. Tuning ESP/EAP for mobility, employability and expertise: A pedagogical process of change in focus, insight and practice [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 247-266.
- Räisänen, A. C. & I. Fortanet-Gómez. 2008. The state of ESP teaching and learning in Western European higher education after Bologna [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 11-51.
- Robinson, P. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. New York: Prentice Hall.
- Ruiz-Garrido, M. F. & J. C. Palmer-Silveira. 2008. Content learning in business communication: A teaching experience within the new European framework [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 147-164.
- Solly, M. 2008. Implementing the Bologna process in Italy: A distinctive approach to language learning in domain-specific contexts [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing



Company. 199-211.

Wilkinson, R. 2008. Locating the ESP space in problem-based learning: English-medium degree programmes from a post-Bologna perspective [A]. In Fortanet-Gómez & Räisänen (eds.). *ESP in European Higher Education* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 55-73.

作者简介:

张 丽 深圳大学讲师。主要研究方向：应用语言学、外语教学法。通讯地址：广东省深圳市南山区深圳大学外国语学院，邮编：518060。电子邮箱：zhangli66@szu.edu.cn

专门用途英语需求分析评述

高嘉璟 北京师范大学

提要：需求分析是专门用途英语（English for Specific Purposes, ESP）课程设置、教学方法选用、教材编写等环节的基础，也是决定ESP课程成败的关键。本文简述了需求分析在ESP教学中的核心地位，回顾了ESP需求分析研究领域几个较有影响力的需求分析模式，其中着重介绍了近年来国外相当有影响力的任务型需求分析模式以及任务型需求分析模式下数据采集的信息源和方法。最后，探讨了ESP需求分析中存在的两个问题：基于直觉的需求分析和需求冲突，以期对本领域的深入研究有所启发。

关键词：特殊用途英语、需求分析、任务型需求分析

一、ESP需求分析的核心地位

需求分析（needs analysis）是通过内省、访谈、观察等手段对需求进行研究的技术和方法（陈冰冰、王欢 2009：18），是决定一门课程如何上的重要途径。专门用途英语（ESP）与通用英语（EGP）的一大区别就在于ESP学习者有其特殊的学习需求，而ESP各阶段的教学活动都是建立在课程实施者对学习者的需求进行分析的基础之上的。在ESP教学中，需求分析是课程设置、实施教学计划以及教学评估的前提，课程实施者只有通过目标情景、教学环境、学习者知识技能水平以及学习动机策略等方面进行综合分析，才能制定出有效的教学目标和教学大纲，采用合适的教学方法，ESP教学才能顺利进行。而忽视需求分析势必导致ESP教学偏离正轨，无法满足社会和学生的需求。

二、ESP需求分析模式

1. 目标情景分析模式

目标情景分析（Target Needs Analysis, TSA）是指在一门语言课程结束后对学生的需求展开的分析。Munby（1978）在 *Communicative Syllabus Design*（《交际大纲设计》）一书中提出了一套详尽的用来发现目标需求的程序，即交际需求处理器（Communicative Needs Processor, CNP），以及一些主要的交际变量，比如话题、参与者、媒介等等。这些交际变量可以用来确定任何学习者的目标语言需求。虽然Munby在交际需求处理器中罗列了一个详细的微观交际功能表，但并未提出如何择优选择这些微观交际功能元素。尽管目标情景分析模式考虑了学习者的语言需求，但却忽略了学习者的学习需求，比如学习者的学习态度、动机、风格等（Hutchinson & Waters 1987）。

2. 当前情景分析模式

作为对目标情景分析的补充，当前情景分析（Present Situation Analysis, PSA）是指在语言课程开始前，调查了解学生的语言优势和不足（Robinson 1991）。West（1994）提出当前情景分析应从目标情景分析入手，将分析结果与学习者现有水平进行对比来确定学习者的语言缺陷，再把这些目标需求转换成活动需求。同时建立相应的测量尺度，对这些活动在实施过程中的优先次序进行排列。虽然当前情景分析关注学生目前的能力、水平和目标需求的差距，但却忽视了学习者作为学习主体在学习经历、学习动机、学习策略等方面的个体差异以及这些差异对语言学习的影响。

3. 以学习为中心的需求分析模式

Hutchinson & Waters（1987）的需求分析模式以学习中心法为理论依据，由目标情景分析和学习需求分析两部分组成。目标情景分析主要关注的是语言的运用，即人们用目标语言做什么。学习需求分析关注的是语言的学习。目标情景分析就好比是出行的目的地，学习需求分析就像我们根据现有交通工具和路况选择到达目的地的路线。因此，我们除了要分析目标情景中的语言运用，还需要对学习环境、学习者的知识、技能、学习策略以及学习动机等方面进行分析。以学习为中心的需求分析模式虽然兼顾了语言学习和语言运用，但在一定程度上忽视了不同学科学习者需求的独特性以及语境的特定性，对需求分析的理解仍是狭隘的。

4. 综合性需求分析模式

Dudley-Evans & St. John（1998）的需求分析模式拓宽了数据收集的范围，充分考虑到学习者作为个体、语言使用者和语言学习者的不同角色。该模式通过对学习者进行大量的语言和技能分析，最终得出目标情景、学习需求和学习环境的相关信息。该需求分析模式虽然在很大程度上降低了课程设计和实施的随意性，但过于注重分析学习者信息而忽略了对目标语境中语言是如何使用的以及为什么这样使用的分析。Dudley-Evans & St. John（1998）的需求分析模式包括以下七个方面（详见图1）。

5. 任务型需求分析模式

传统的需求分析模式（目标情景分析模式、当前情景分析模式、以学习为中心的需求分析模式）把词汇、句子结构、意念和功能作为需求分析的基本单位。而任务型需求分析模式则把任务作为需求分析和大纲设计的基础。Long（2005）指出任务型需求分析模式的优点在于它充分利用了领域专家的专业知识来确定目标任务（即真实交际性任务），而不是语言教师或需求分析者的主观臆断，因此得出的数据更加真实可信。由于目标语篇具有不断发展变化的特质，这一模式更注重分析目标语言在真实语境中是如何使用的。任务型需求分析的结果可以为任务型课程设计或以内容为依托的课程设计提供真实的材料。进行任务型需求分析的第一步是通过实证研究确定目标任务以及完成目标任务所使用的语言。目标任务是学生在ESP课程进行中或课程结束后要承担的任务或要从事的工作。接下来把目标任务细分为不

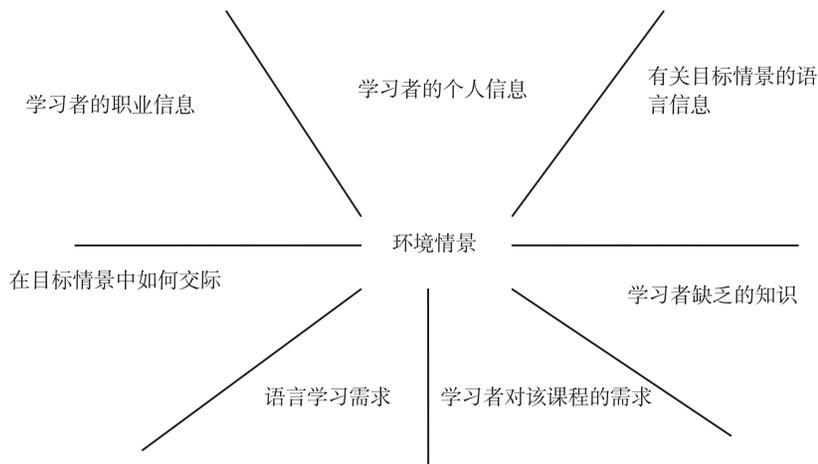
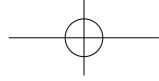


图1 Dudley-Evans & St. John的需求分析模式 (Dudley-Evans & St. John 1998: 125)

同的任务类型，收集和分析目标语篇，最后设计成学习性任务，即适合课堂教学的任务。为了让学生在课程结束后能更好地胜任工作，学习性任务应按照由易到难、由简单到复杂的顺序排列 (Long 2000 ; Huh 2006)

三、需求分析信息源与数据采集方法

近年来，ESP需求分析领域越来越重视多种数据的采集方法，并对从多种信息源所获取的数据进行对比分析 (triangulation)。这种方法广泛用于人类学的研究中，通过对多种信息源及数据采集方法得出的阶段性分析结果进行系统的对比来验证分析结果的可信度。Jasso-Aguilar (2005) 在对酒店客房服务的需求分析研究中发现不同信息源所产生的数据的差异，而且通过对不同信息源和数据采集方法所得出的数据进行对比，最终找到了产生差异的原因。Gilabert (2005) 的研究也证实了对比不同信息源所得出的数据的重要性，多信息源和多种数据采集方法能帮助需求分析者获取更有效的信息。他认为，要了解目标语境中目标语言的使用情况，使用一种信息源所得到的数据毫无疑问是片面的。Long (2005 : 25-30) 归纳了需求分析中五种常用的信息源：1) 已出版或未出版的文献 (包括各行业具体工作岗位职责要求、标准等)；2) 学习者；3) 语言教师和应用语言学家；4) 行业专家；5) 多种信息源的对比 (triangulated sources)。一般来说，语言教师和应用语言学家缺乏行业知识，而行业专家和具备专业知识、在职的学习者，因为对本行业所从事的工作了如指掌，能为需求分析提供可靠的信息，但却对语言需求缺乏了解。

收集所需的信息和数据是开展需求分析的关键步骤之一。Dudley-Evans & St. John (1998 : 132) 罗列了六种主要的数据采集方法：1) 问卷调查；2) 分析真实的口头和书面文本；3) 讨论；4) 结构化访谈；5) 观察；6) 评估。Hyland (2003) 则把数据分为学生目标和优先需求、学习偏好、背景信息、第二语言水平以及目标情景行为这几类，针对不同的数据类型采用不同的方法 (详见表1)。鉴于需求分析复杂性这一特点，在实践操作过程中应使用两种或两种以上的方法。如何选择这些方法则受时间和现有资源的限制 (Hutchinson & Waters 1987)。另外，数据采集方法必须有先后次序之分，通常较开放式的数据采集方法

优先于较封闭式的数据采集方法，比如非结构化访谈一般应优先于问卷调查（Long 2005），以下将对主要数据采集方法的优缺点作简要综述。

表 1 常见需求数据采集方法（Hyland 2003）

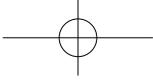
| 数据分类 | 采集方法 |
|---------------------------|--|
| 学生的目标和优先需求 | 自由讨论、小组讨论、访谈、学生日志 |
| 学习偏好 | 访谈、小组讨论、问卷调查、观察、日志 |
| 学生背景信息（年龄、性别、学习经历、母语、职业等） | 入学档案、单独访谈、问卷调查、观察 |
| 第二语言水平（英语语言能力、写作经历） | 分级测试或诊断测试、单独访谈、课堂观摩、自我评估 |
| 目标情景行为 | 访谈（学生、行业专家）、文献综述、体裁分析、观摩目标情景场所以及目标任务、问卷调查、案例分析 |

1. 访谈

访谈有非结构化访谈、半结构化访谈和结构化访谈三种。非结构化访谈的优点在于它不是按照预设的问题而展开谈话的。它能使分析者获得比问卷调查更多的有用信息。在非结构化访谈中，访谈者有较大的自由，谈话比较随意，就好像自由聊天。如果访谈者能有意识地使用一些访谈技巧，会大大提高访谈的效率。比如访谈前，可以先问一些能使被访谈者放松下来的问题，使用一些话语继续信号鼓励被访谈者把谈话深入下去（Long 2005）。另外，在使用这种方法时，要注意被访谈者的观点是否具有代表性（Dudley-Evans & St. John 1998）。结构化访谈由事先规定好的一套开放式题目组成。由于访谈者按照同一顺序、统一措辞向被访问者提问，访谈者可以对不同被访问者的回答进行比较。访谈还应该设定时限，如果有可能，最好把整个访谈录下来，这样，访谈者就可以专注于倾听被访谈者的回答。结构化访谈适合被访者人数众多的情况，缺点是灵活性低、过于机械。半结构化访谈的优点是访谈者根据事先准备好的问题与被访问者交谈，但访谈者可以自由发挥、灵活应变，不一定按照问题的顺序向被访者提问（文秋芳等 2004：124）。

2. 问卷调查

问卷调查是需求分析领域最常用的数据采集方法，主要用于收集定量数据。虽然它比访谈、观察时间少、费用低，但设计出一份好的问卷并非易事。一般来说，在进行大规模的问卷之前都要对问卷进行小规模试测（Dudley-Evans & St. John 1998）。这样可以发现问卷中的潜在问题，并予以及时的纠正。由于问卷很容易在大量人群中分发，所以其好处主要体现在大规模的调查中，缺点是并不能保证每一位调查对象都能认真如实地回答问卷中的每一



道题目。总之，好的问卷至少要符合以下两个标准：1) 内部效度高；2) 外观样式正规。所谓内部效度高是指问卷题目必须测量想要研究的变量。问卷的外观样式也会影响调查对象回答问卷的态度，从而影响他们回答的质量（文秋芳等 2004：78-79）。

3. 参与式观察与非参与式观察

问卷和访谈主要关注的是被调查对象对目标任务的看法和主张。需求分析者还可以通过参与式观察与非参与式观察在真实语境中获取更为直接的、更深层次的信息，了解在自然状态下真实的目标任务是如何完成的（Long 2005）。在学术英语（EAP）中使用观察进行需求分析时，分析者可以旁听相关专业课或实习课。在职业英语（EOP）中，分析者可以对工作场所进行实地参观，短期或长期跟踪观察一名或几名专业领域从业人员的工作过程，记录他们的工作职责、日常工作以及工作环境等方面的信息。Jasso-Aguilar（2005）在对酒店客房服务的需求分析研究中指出，参与式观察是需求分析中最有效的一种数据采集方法。通过参与式观察，分析者亲身体会目标情景任务，同时可以了解目标情景中语言的使用情况。参与式观察不但让她有机会接近多方信息源，还帮助她发现了研究初期被忽略但有价值的信息源。通过对不同信息源和数据采集方法进行对比，她不但发现了不同信息源对同一目标任务理解上的差异，还确定了哪些信息源所提供的数据是最科学可信的。

4. 日志

需求分析中的日志可以是书面形式的日志，比如学习者把课内外使用目标语言的经历记录下来，教师定期给予反馈；也可以是录音形式的，比如把学习者某一时期内目标语言的使用过程记录下来，作为分析学习者需求以及评判ESP课程是否达到预期目标的依据。ESP需求分析领域已有大量的研究证实了日志是了解学习者需求的丰富的信息来源。然而，缺点也是显而易见的。首先，对于学习者和教师来说，记录和反馈都过于费时，而且学习者在记录使用目标语言的过程中不可避免地带有主观性和片面性（Long 2005）。

5. 测试

测试是对学习者的表现和进步的一种判断和评价。通过测试，课程设计者可以对学生目前的知识水平有一定的了解，也有助于发现学生离目标水平的差距，即学生所欠缺的知识。值得注意的一点是，所有的测试都有后效作用，即测试的内容会影响教学内容和方式。因此，在使用测试时应尽量避免测试的负面效应，充分利用它的正面效应来引导教师教授学生所需要的知识，从而促进学生的学习（Dudley-Evans & St. John 1998）。Long（2005）认为测试的目的不仅仅是考查学习者的语言水平，更重要的是考查学习者完成目标任务的能力，并以真实的目标语境作为评判的标准。然而，对于分析者来说，最大的问题是考查学习者完成目标任务测试的可行性。因而，分析者在采用这一方法时需要考虑以下两个问题：1) 目标任务中所隐含的专业知识和技能是否能被识别和测量？2) 测试的结果是否能预测学习者在真实语境中完成目标任务的行为？

四、ESP 需求分析中存在的问题及思考

1. 基于直觉的需求分析

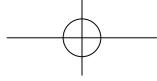
相当一部分的ESP需求分析是基于学习者、语言教师以及应用语言学家对需求的感知，忽视了行业专家的看法（Gilabert 2005）。Jasso-Aguilar（2005）在对酒店客房服务需求分析研究中也表明了行业外人员对目标任务表述的不可靠性。由于对行业知识缺乏了解，行业外人员不可能为需求分析提供目标任务的种类、目标任务涉及的对话者以及对话者的互动方式等信息。这也是国内ESP需求分析中存在的主要问题之一。陈冰冰、王欢（2009）指出了目前我国外语需求分析研究中研究工具和信息源单一化的问题，大多数研究以教师和学生为信息源，而这两种信息源都属于非行业人士，对目标任务的判断难免失真。这种建立在主观臆断基础上的需求分析不能给学习者提供一个真实的目标语境，目标任务与真实实际任务相去甚远。究其原因，我们结合国内外语教学环境也不难发现，对于国内许多ESP教师来说，采用多种质化和量化的方法进行调查分析是不切实际的。国内ESP教师大多肩负着沉重的教学任务，且ESP课程多是大班授课。过重的教学任务使其疲于应付，几乎没有时间和精力投入到系统全面的研究中来。然而我们也不可否认，国内ESP教师和研究者普遍对需求分析的意识不足。因此，要避免基于直觉的分析结果就要求分析者拓宽数据采集的范围，结合使用不同的研究资料、研究人员、研究理论和研究方法对同一问题进行分析研究，从而得到更全面、更客观的图景。

值得注意的是，需求分析的结果不可能完全客观，都会或多或少受分析者头脑中固有思想的影响。正因为如此，每一位ESP研究者都应该自省，用批判的眼光来审视带入需求分析中的自我感知的思想和意图，从而得出更可信、更全面的分析结果。而且，随着应用语言学理论研究的深入发展，需求分析也变得越来越复杂，需要考虑的因素也越来越多。在需求分析过程中，研究者应在更广泛的语境（比如社会大环境、学校环境、学院环境、教学环境等）中获取信息，从而加深对学习者的理解。

2. 需求冲突

需求分析过程中可能会遇到的另一个问题是如何处理需求分析中不同信息源之间的需求冲突。由于需求分析受分析者固有思想的影响，不同信息源对“需求”也会给予不同的阐释，产生冲突是不可避免的。譬如学习者的需求与ESP课程设计者认为的需求发生冲突或者学习者的需求与用人单位所认定的需求不一致。近年来国外需求分析研究领域越来越关注需求冲突中“Who's needs?”这个问题（Hyland 2006）。解决需求冲突最终取决于谁有权决定ESP教什么，而这一决定对学习者的有至关重要的影响。

现今对ESP需求分析的研究大多是描述性的。研究者们识别并描述出目标情景中的需求要素，并以此作为课程设置的理论依据，而在需求分析的过程中却忽视了各信息源社会地位的不平等以及这种不平等对课程设置所产生的影响。Benesch（1996）以McKenna（1987）的本科生课堂提问的研究为例指出了描述性需求分析的缺陷。Benesch认为，McKenna的研究通过教授ESL学生适当的语言和行为让他们适应现状并没有考虑ESL学生的困难，也没有



从根本上解决问题。而批判性需求分析作为分析目标情景的另一种方法，视目标情景为变革的场所。它考虑到了教学机构内部存在的等级制度，更加关注教学机构内外的不平等，同时寻求变革的途径。Benesch指出，批判性需求分析针对ESL学生语言上的问题和社交问题来寻求解决办法，譬如和相关教学人员商榷另外安排时间解答ESL学生的疑问，或者以小组讨论的形式给学生在课堂上交流的时间。

近年来权利分析 (rights analysis) 被引入到学术英语 (EAP) 需求分析领域来研究课堂和教学机构的权力关系，需求分析中权利平等的呼声越来越高。权利分析对需求分析的结果进行评估，目的是给学生参与决策的权利。Hyland (2006) 认为“权利”在理论上把EAP学生看做需求分析的主动参与者而非被动受试者，“权利”这一理念能鼓励和帮助学生判断什么是他们真正所需求的，还能加强他们自主学习的意识。在一项权利分析研究中，Benesch (1999) 通过对美国一所大学的心理学课程录音、学生口头和书面反馈等进行分析，发现相当一部分NNS (non-native speaker) 学生的需求与心理学教师的课程安排发生冲突，学生的需求受到学校相关制度的限制。Benesch鼓励NNS学生在心理学课堂上用提问的方式来维护自身权利。虽然学生的需求在当时的环境下无法完全实现，但学习者应享有的权利在一定程度上得到了认可和尊重。

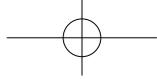
结合国内的需求分析现状，当学习者的需求与ESP教师或相关教学部门所认定的需求发生冲突时，作为最重要群体的学习者的需求往往被忽视。因此，要解决需求冲突就要求ESP教师或相关教学部门不仅仅要考虑自身是如何理解学习者需求的，而且还要更多地关注学习者身份 (比如经历、能力、人生目标、世界观等)，了解学习者的自我感知和自我认识，以及他们所认定的未来职业或学术需求。

五、结语

在ESP教学领域，需求分析是各阶段教学环节的基础，起着举足轻重的作用。然而，近十年来国内有关需求分析的研究却相对较少，需求分析的核心地位还没有得到足够的重视。现有的研究存在很大的问题，研究质量有待提高。为确保专门用途英语能满足学生的学习需求和未来的就业需要，在需求分析中研究者要保证研究工具和信息源的多样化，要在课程中开展持续性的需求分析，把握需求的变化方向并及时调整教学目标和教学内容。在需求出现冲突时，尽量平衡各方所需，弥补权力不平等所造成的缺陷。只有这样，才能有效提高ESP课程的教学水平和教学质量。

参考文献:

- Benesch, S. 1996. Needs analysis and curriculum development in EAP: An example of a critical approach [J]. *TESOL Quarterly* 30 (4): 723-738.
- Benesch, S. 1999. Rights analysis: Studying power relations in an academic setting [J]. *English for Specific Purposes* (18): 313-327.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes* [M].



- Cambridge: Cambridge University Press.
- Gilbert, R. 2005. Evaluating the use of multiple sources and methods in needs analysis: A case study of journalists in the Autonomous Community of Catalonia (Spain) [A]. In M. Long (ed.). *Second Language Needs Analysis* [C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huh, S. 2006. A task-based needs analysis for a business English course [J]. *Second language Studies* 24 (2): 1-64.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. 2003. *Second Language Writing* [M]. New York: Cambridge University Press.
- Hyland, K. 2006. English for Specific Purposes: Some influences and impacts [A]. In J. Cummins & C. Davison. *International Handbook of ELT* [C]. Berlin: Springer.
- Jasso-Aguilar, R. 2005. Sources, methods and triangulation in needs analysis: A critical perspective in a case study of Waikiki hotel maids [A]. In M. Long (ed.). *Second language Needs Analysis* [C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Long, M. H. 2000. Focus on form in task-based language teaching [A]. In R. L. Lambert & E. Shohamy (eds.). *Language Policy and Pedagogy* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Long, M. H. 2005. Methodological issues in learner needs analysis [A]. In M. Long. (ed.). *Second language Needs Analysis* [C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- McKenna, E. 1987. Preparing students to enter discourse communities in the U.S. [J]. *English for Specific Purposes* (6): 187-202.
- Munby, J. 1978. *Communicative Syllabus Design* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robinson, P. C. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. New York: Prentice Hall.
- West, R. 1994. Needs analysis in language teaching [J]. *Language Teaching* (27): 1-19.
- 陈冰冰、王欢, 2009, 国内外语需求分析述评[J], 《外语与外语教学》(7): 18-21, 28。
- 文秋芳等, 2004, 《应用语言学研究方法与伦文写作》[M]。北京: 外语教学与研究出版社。

作者简介:

高嘉璟 北京师范大学珠海分校外国语学院讲师。研究方向: 专门用途英语理论与教学研究、教学法。通讯地址: 广东省珠海市北师大珠海分校外国语学院, 邮编: 519085。电子邮箱: gracehaiyan@hotmail.com

English Abstracts

Common-core concept of ESP and its position in College English teaching

.....Duan Ping & Zhu Meiping 1

The notion of the common-core of ESP language and skills is that there are skills and features of language that are transferable across different disciplines and occupations. ESP mainly consists of three elements: general English, general ESP and specific ESP. General ESP refers to the common-core elements across different varieties of ESP, or the transferrable elements of style, rhetoric, genres and communication skills. The major problem in China's college ESP teaching is that most colleges teach students specific ESP immediately after general English, leaving out the teaching of general ESP. If students have missed the common-core conventions and transferable skills necessary for technical communication, they will be unable to improve effectively their proficiency in professional communication. Therefore, college ESP courses should orient its teaching position on general-ESP and enable students to command these common-core conventions and skills and to adapt themselves quickly to the specific ESP courses thereafter.

Key words: ESP; common-core concept; college English teaching

A corpus-based study on the features of aerospace register

.....He Yuyin 11

As applicable linguistics, Systemic Functional Linguistics has been applied in many corpus-based studies. This study, based on a self-compiled aerospace textbook corpus, the BROWN corpus and the LOB corpus, discusses the lexical and grammatical features of the aerospace register in terms of field, tenor and mode of the context. The results show that the lexical and grammatical features in aerospace textbooks reflect not only functions of the science textbooks, but also some unique features of the aerospace register.

Key words: Systemic Functional Linguistics; register; the aerospace corpus; lexical and grammatical features

On acquisition of academic words: Use of AWL Highlighter and AWL Gapmaker

..... Liu Baijun 19

This paper reviews researches on academic vocabulary acquisition. It discusses several issues closely related to academic vocabulary teaching and introduces Coxhead's AWL and the academic word lists of some specific fields. With the recommendation of two free programs: AWL Highlighter and Gapmaker, learners are provided with a practical and rewarding experience in learning academic vocabulary.

Key words: academic word lists; AWL Highlighter; AWL Gapmaker

On meaning choice and meaning patterns of “against” in sports news reports

..... Chen Jiansheng 26

This paper investigates the “confrontation” in sports news reports. Based on Sinclair's (2004) model of “extended units of meaning” of lexical items, the key preposition “against” is investigated in terms of its collocation, colligation, semantic preference and semantic prosody, through a comparison of the given word with two corpora of NBAC and BNC. The results show that “against” displays a clear semantic preference for *games*, *sports teams* and *points*, a salient colligational pattern, and a neutral (or objective) semantic prosody. All these work together to construe the meaning of “confrontation” in sports discourses.

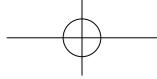
Key words: semantic choice; meaning patterns; confrontation language

A survey on professional English teaching: A case from tourism programs at higher vocational colleges in Ningbo

..... Hu Jun 33

Professional English based on the working process of different posts is one of the directions in the development of College English at HVTE, which has increasingly gained the attention of scholars from higher vocational colleges. However, the majority of the studies on this issue are conducted from a macro perspective and only a few of them from a micro perspective. Against such a background, this paper surveys the professional English teaching of tourism programs at higher vocational colleges in Ningbo, and presents some approaches to improve the current situation.

Key Words: HVTE; professional English; teaching survey



The actuality of EBLF communication and a pedagogical response

..... Jiang Feng 53

International business English communication takes place overwhelmingly among non-native English speaking business people, for whom English is the business lingua franca, i.e. EBLF. Their status as non-native English speakers and their lack of English proficiency do not, however, pose barriers to successful business communication. During business communication in the workplace, non-native English speaking business people are cooperative, oriented to convergence, and inclined to employ a variety of effective communicative strategies to ensure the smoothness of business interaction and information exchange, especially the “speech accommodation” and “let it pass” strategies. The actuality of EBLF communication manifests itself in real cases of business communication presented in this paper. The actual performance in EBLF communication calls for a corresponding adaptation and betterment of Business English teaching in terms of the content focus, the cultivation of communicative skills and instructional feedback.

Key words: EBLF; communicative strategies; Business English teaching; communicative competence

Project-Oriented Business English Teaching

..... Zhang Yun 60

Although Business English teaching research has been conducted for more than half a century in China, studies show that it only occupies a very small part in the whole field of English teaching research and has not been given enough attention. Studies about approaches to Business English teaching are mostly concerned with the application of the Communicative Teaching Method, the Task-Based Teaching Method and the Case Method; however, those about the application of Project-Based Teaching are not only insufficient but also of low quality generally. This paper, by analyzing the status quo of Business English teaching research, discusses the necessity and feasibility of applying Project-Based Teaching principles and presents the design of project work, aiming to call for attention to this method of teaching.

Key words: Business English teaching; Project-Based Teaching; design of project work

Integrated College English teaching management and ESP teaching programs

..... Zhang Meijuan & Yan Chuanhai 67

The ESP teaching concept was introduced into College English teaching more than thirty years ago in China, but its development has been very slow. The main reason is that ESP teaching programs should be based on college students' better English proficiency, and an effective and systematic pedagogical management is also an indispensable element for ESP teaching practice. With the development of College English teaching programs for non-English majors and the college freshmen's better English proficiency, and also a growing need of college graduates trained with a better ESP proficiency, ESP teaching programs are thriving nowadays. This paper, based on the trend of college teaching reformation in Xi'an Shiyu University, discusses the possibility of an integration of College English teaching and ESP teaching programs, and proposes the management model of ESP teaching under the concept of integrated College English and ESP teaching program.

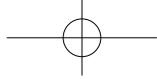
Key words: College English; ESP teaching; pedagogical management; integration

An empirical study on integrating content-based instruction into College English pedagogical system at the foundation stage

..... Zhang Yang & Zhang Tao 75

In this study, a comparative study was conducted. For the experimental group, the CBI course made up 25% of the foundation courses; for the control group, the foundation course system consists of EGP courses only. The subjects were sophomore students majoring in economics. During the experiment, a variation on adjunct approach was adopted so as to explore how to effectively integrate CBI into the two-year College English course system. The post-test proved that the experimental group gained higher language proficiency compared with the control group. Moreover, results from the questionnaires indicated that the majority of the experimental group were satisfied with the CBI-embedded course system.

Key words: CBI; College English course system; foundation stage; course design



Obstacles for General English teachers to take up English for Medical Purposes teaching and the corresponding strategies

Li Liang 85

The development of EMP (English for Medical Purposes) in China is greatly impeded by the lack of EMP teachers. The transition for GE teachers to grow into EMP teachers is an effective approach to solve the problem, although GE teachers are confronted with three major obstacles: lack of confidence due to some misunderstandings of EMP; lack of guidance needed in the transition; and lack of essential medical knowledge. With an investigation into the causes and effects of the obstacles, corresponding strategies are provided: A better understanding of EMP must be effected; EMP teaching needs to be guided by ESP principles; A positive attitude to new realms of knowledge is required for a gradual structural construction of medical knowledge.

Key words: the transition of teachers; English for Medical Purposes; ESP principles

Chinese-English translation of subtitles in jurisprudential papers: A Functionalist translation perspective

Wei Heng 92

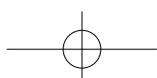
This paper aims to present the research achievements of Chinese jurists, consisting of hot social topics and the leading edge of legal studies. The author analyzes the translated subtitles of 140 papers in Volumes 1-2 of *China Legal Science (Overseas)* in 2011, and summarizes the functions of their subtitles as primarily informative, therefore suggests that the communicative strategy be the primary translation strategy. While considering the expressive and vocative functions, the semantic translation strategy is also recommended.

Key words: jurisprudential papers; subtitle translation; Functionalism

A review of ESP in European Higher Education: Integrating Language and Content

Zhang Li 99

The article reviews *ESP in European Higher Education* published by John Benjamins Publishing Company. This Volume is a collection of discussions of diverse aspects and approaches to ESP instruction in Europe as the ramifications of The Bologna Declaration are increasingly being felt in European higher education. It refers mostly to the European context, but teachers and administrators in other locations may also find excellent ideas for



starting similar programs and implementing the same kinds of courses in their own contexts. In short, this book can be beneficial to those involved in ESP instruction anywhere in the world.

Key words: ESP; Europe; higher education; review

A review of research into needs analysis in ESP

.....Gao Jiajing 106

Needs analysis plays a fundamental role in the ESP course design, teaching methodology selection and the material development. It is the key to the success of any ESP course. The paper begins with a discussion of the central role that needs analysis plays in ESP teaching. It also introduces five influential needs analysis models, with a major focus on the model of task-based needs analysis, which is the most influential one, including its sources, data collection methods and the triangulation of both. The paper also explores issues such as the needs inconsistency in the process of needs analysis and the problems of needs analysis based on outsider intuitions.

Key words: ESP; needs analysis; task-based needs analysis

本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP教学的上述特点代表了我国英语教学改革的发展方向。

《中国ESP研究》于2010年1月创刊, 旨在推动国内ESP教学研究, 加强ESP教学, 促进该领域的国内外学术交流。该刊由外语教学与研究出版社出版发行, 每年两期。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行的全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: ESP理论前沿、ESP语言研究、ESP课程设计、ESP教学法研究、ESP测试研究、ESP教材研究、ESP教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文投稿, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》, 选题应具有理论意义或现实意义, 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿凡论文以6000字以下为宜, 简介、报道等不超过3000字。来稿一律使用 Word 2003 排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》(<http://www.espchina.com.cn/journal.asp>)。论文请附中、英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail 等信息。

为保证本刊的学术质量, 《中国ESP研究》聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制。来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到本刊用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱 chinesejournal esp@gmail.com 或 chinesejournal esp@163.com, 并注明“论文投稿”。无法实现电子投稿的作者, 可将稿件寄至北京外国语大学44号信箱《中国ESP研究》编辑部, 邮编: 100089。

《中国ESP研究》编辑部

附：论文格式说明

1. 稿件构成

论文中文标题、英文标题

中文提要（不少于200字）；英文提要（不少于150词）；中、英文关键词（各3-5个）

论文正文（与上述内容分页）

参考文献

附录等（如果有）

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail地址

2. 正文格式

1) 标题：一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

2) 层次编码：依次使用一、二、三…；1. 2. 3. …；1) 2) …。也可使用1. 1.、1. 2.、1. 3…的格式。

3) 正文：一律以Microsoft Word 96/97/2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

4) 图表：图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3. 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

1) 附注

一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3、…，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3、…和注文，回行时与上一行注文对齐。

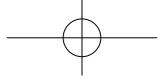
2) 脚注

对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，注号用*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

3) 夹注

夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名 年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把实际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.* 1996：481）。



——作者姓/名(年代:原文页码)例如:Leather(1983:204)认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的,而超音段音位层面的迁移具有聚集性,因此更为严重”。

——(作者姓/名 年代)例如:研究表明,可控因素通常包括动机、观念和策略(Wen 1993;文秋芳、王海啸 1996)。

——作者姓/名(年代)例如:Halliday(1985)认为,从语言的使用角度看,情景语境中有三个因素最为重要。

4. 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献,注意事项如下:

1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况,包括:作者的姓、名;出版年;篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码;书名、出版地和出版者。

2) 在每一文献后加注文献类别标号,专著标号为[M],论文集为[C],论文集内文章为[A],期刊文章为[J],尚未出版之会议论文为[R],博士论文和硕士论文为[D]。

3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前,中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名以斜体书写,实词首字母大写;外文论文篇名以正体书写,仅篇名首字母大写。每条顶格写,回行时空两格。

4) 网上下载文献应注明相关网页的网址。

5. 引文

引文较长者(中文100字以上,外文50词以上,诗2行以上)宜另起一行,不加引号,左边缩进一格。

6. 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后,宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用,不必译成中文。

7. 例句

例句较多时,宜按顺序用(1)(2)(3)……将之编号。每例另起,空两格,回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

其他未注明的项目格式请参照外研社出版的《外语教学与研究》中的格式要求。

《中国ESP研究》编辑部